



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Tel. - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
San Sebastián

ADMINISTRATIBO BEREZIEN AGIRIA	PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES
AURKIBIDEA	ÍNDICE
AREN TAULA	CUADRO DE CARACTERÍSTICAS
ARRIEN TAULAREN GEHIGARRIAK	ADDENDA AL CUADRO DE CARACTERISTICAS
KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK	CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES
1.- Kontratuaren xedea.	1.- Objeto del contrato.
2.- Kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak.	2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua.	3.- Presupuesto base de licitación.
4.- Kontratuaren balio zenbatetsia.	4.- Valor estimado del contrato.
5.- Kontratuaren prezioa.	5.- Precio del contrato.
6.- Kreditua izatea.	6.- Existencia de crédito.
7.- Zerbitzua betetzeko epea eta lekua.	7.- Plazo y lugar de ejecución del servicio.
8.- Prezioak berrikustea.	8.- Revisión de precios.
9.- Kontratatzailearen profila.	9.- Perfil de contratante.
10.- Alor hauei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakume eta gizonen berdintasuna, hizkuntza berdintasuna, enpleguaren babesa, lan baldintzak eta laneko arriskuen prebentzioa, eta datuen babesa	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak.	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración.
12.- Errekurtso araubidea.	12.- Régimen de recursos.
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN
13.- Espediente mota eta lizitazio modua.	13.- Clase de expediente y forma de licitación
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatzailerak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica.
15.- Behin-behineko bermea.	15.- Garantía provisional.
16.- Proposamenak aurkeztea.	16.- Presentación de proposiciones.
17.- Lizitatzailerari informazioa ematea.	17.- Información a las licitadoras.
18.- Proposamenen edukia.	18.- Contenido de las proposiciones.
19.- BAT zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoa: "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA".	19.- Sobre o Archivo electrónico nº UNO: "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA".
20.- BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA".	20.- Sobre o Archivo electrónico nº DOS: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR".
21.- HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoa: "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO".	21.- Sobre o Archivo electrónico nº TRES: "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE".



**DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN**



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaria

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ESKaintza EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA*	MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS*
22.- Aldaerak onartzea.	22.- Admisibilidad de variantes.
23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak.	23.- Efectos de la presentación de proposiciones.
24.- Kontratazio mahaia.	24.- Mesa de contratación.
25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea.	25.- Apertura y examen de las proposiciones.
26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzailerak jakinaraztea.	26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas.
27.- Esleipen irizpideak.	27.- Criterios de adjudicación.
28.- Eskaintzak baloratzea.	28.- Valoración de las ofertas.
29.- Eskaintzak argitzea.	29.- Aclaración de ofertas.
30.- Balio nabarmen baxuak dituzten eskaintzak.	30.- Ofertas con valores anormalmente bajos.
31.- Prozedurako ondorengotza.	31.- Sucesión en el procedimiento.
32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea.	32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración.
33.- Esleipena.	33.- Adjudicación.
34.- Kontratua formalizatzea.	34.- Formalización del contrato.
III. KAPITULUA - KONTRATUA GAUZATZEA	CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO
35.- Kontratuaren arduraduna.	35.- Responsable del contrato.
36.- Kontratistaren ondorengotza.	36.- Sucesión en la persona de la contratista.
37.- Kontratua besteri lagatzea.	37.- Cesión del contrato.
38.- Kontratua gauzatzeko baldintzak eta betebeharrak.	38.- Condiciones y obligaciones de ejecución.
39.- Obra proiektuak prestatzeko kontratuari buruzko berezitasunak.	39.- Especialidades en relación al contrato de elaboración de proyectos de obras.
40.- Zerbitzu kontratuen berezitasunak, herritarrentzat zuzeneko prestazioak dakartzatenean.	40.- Especialidades en relación a los contratos de servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía.
41.- Jabetza intelektualaren eskubideak.	41.- Derechos de la propiedad intelectual.
42.- Adin txikikoekin zuzeneko harremana izatera bideratzen duten kontratuen inguruko aurreikuspenak.	42.- Especialidades en relación a los contratos que conlleven relaciones directa con personas menores de edad.
43.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk.	43.- Penalidades: por demora y otras penalidades.
44.- Kontratuaren aldaketak.	44.- Modificaciones del contrato.
45.- Kontratistari egin beharreko ordainketak.	45.- Abonos al contratista.
46.- Kontratua etetea.	46.- Suspensión del contrato.
47.- Harrera eta berme epea.	47.- Recepción y plazo de garantía.
48.- Kontratua suntsiaraztea.	48.- Resolución del contrato.
LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK (EREDUAK ETA ADIERAZPENAK)	ANEXOS (MODELOS Y DECLARACIONES) A RELLENAR POR LAS LICITADORAS

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

BALDINTZA ADMINISTRATIBO PARTIKULARREN AGIRIA/ PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES	
■ EZAUGARRIEN TAULA	■ CUADRO DE CARACTERÍSTICAS
DONOSTIAKO UDALEKO UREN USTIAPEN ETA SANEAMENDU ZERBITZUKO INSTALAZIOETAKO URRUTIKO KONTROLAREN EKIPAMENDUA KONPONTZEKO ETA MANTENTZEKO ZERBITZUA	SERVICIO DE MANTENIMIENTO Y REPARACIÓN DE LOS EQUIPOS DE TELECONTROL DE LAS INSTALACIONES DEL SERVICIO DE EXPLOTACIÓN DE AGUA Y SANEAMIENTO DEL AYUNTAMIENTO DE DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN
- KONTRATAZIO ESPEDIENTEA / EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN: 2019/112 - KONTRATU MOTA / TIPO DE CONTRATO: ZERBITZUAK / SERVICIOS - PROZEDURA/ PROCEDIMIENTO: IREKIA / ABIERTO - TRAMITAZIO MOTA / CLASE DE TRAMITACIÓN: PRESAZKOA/URGENCIA (SPKL-ko 213.6 art / Art. 213.6 LCSP). - ALDEZ AURRETIKO TRAMITAZIOA / TRAMITACIÓN ANTICIPADA BAI/ SÍ: ___ EZ/ NO: X - ERREGULAZIO HARMONIZATUKO KONTRATUA / CONTRATO SUJETO A REGULACIÓN ARMONIZADA: BAI/ SÍ: X EZ/ NO: ___ ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA / PLAZO PRESENTACIÓN OFERTAS: 35 EGUN / DÍAS. 35 egun iragarkia EBAOra bidaltzen denetik / 35 días desde el envío del anuncio al DOUE. - KONTRATAZIO ARLOKO ERREKURTSO BEREZIA APLIKATZERIK/ INTERPOSICIÓN DEL RECURSO ESPECIAL EN MATERIA DE CONTRATACIÓN: BAI/ SÍ: X EZ/ NO: ___ Oharra: Agiri honetan eskaintzak aurkezteko aukera bikoitza aurreikusten bada ere (gutun azalak erabiliz edo artxibo elektronikoak erabiliz), lizitazio zehatz hau elektronikoa ez denez, soilik GUTUN AZALAK ERABILIZ aurkeztu daitezke eskaintzak. Nota: No obstante la doble opción que a lo largo de este pliego se establece para la presentación de las proposiciones: en SOBRES o en ARCHIVOS ELECTRÓNICOS, SOLAMENTE puede presentarse en SOBRES.	
1.- BOTERE ESLEITZAILEA (ERAKUNDE KONTRATATZAILEA) ETA ORGANOAK.	1.- PODER ADJUDICADOR (ENTIDAD CONTRATANTE) Y SUS ORGANOS.
Erakundea: Donostiako Udala.	Entidad: Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián
Organo Kontratatzailea: Tokiko Gobernu Batzarra (TGB).	Órgano de contratación: Junta Gobierno Local (JGL)
Kontabilitate arloan organo eskuduna: Kontuhartzailatza Orokorra.	Órgano con competencias en materia de contabilidad: Intervención General.

Zuzendaritza edo zerbitzu sustatzailea: Uren Ustiapen eta Saneamendu Zerbitzua.	Dirección o servicio promotor: Servicio de Explotación de Agua y Saneamiento.
<u>Kontraturen arduraduna:</u> - Izena: Fernando Pérez - Telefonoa: 943481369 - Emaila: fernando_perez@donostia.eus	<u>Responsable del contrato:</u> - Nombre: Fernando Pérez - Teléfono: 943481369 - Email: fernando_perez@donostia.eus
2.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA.	2.- PERFIL DE CONTRATANTE
http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=eus	http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/frmWebGV?ReadForm&id=C671670319675&idioma=cas
3.- KONTRATUAREN XEDEA. Sortak eta kodeak.	3.- OBJETO DEL CONTRATO. Lotes y códigos.
Kontratu honen xedea zera da: hiriko hornidura eta saneamendu sarearen instalazioetako urrutiko kontrolaren ekipamenduen (deposituak, ponpaketa-estazioak, kaudalimetroak, kontsumitzaile handiak, saneamendu kontrol estazioak, gainezkabideak etab...) konponketa eta mantenu zerbitzuen kontratazioa da. Kontratu honen xedea da ere ekipamendu informatikoen mantenua, hala nola, udalaren bulegoetan dauden Ur eta Saneamendu sare guztien Kontrol Zentralaren instalazioen funtzionamendu historiko guztien mantenua.	Constituye el objeto del presente contrato la contratación de los servicios de mantenimiento y reparación de los equipos de telecontrol de las instalaciones existentes (depósitos, estaciones de bombeo, caudalímetros, grandes consumidores, estaciones de control de saneamiento, aliviaderos, ...) del Servicio de Explotación de Agua y Saneamiento del Ayuntamiento de Donostia – San Sebastián. Es objeto igualmente del presente contrato el mantenimiento de los equipos informáticos, así como de los históricos de funcionamiento de todas las instalaciones de la Central de Control de las Redes de Agua y Saneamiento situada en las dependencias del Ayuntamiento.
► <u>GORDETAKO KONTRATUA (9/2017 LEGEAREN 4. ETA 48. X.G.)</u>	► <u>CONTRATO RESERVADO (D.A. 4ª Y 48ª DE LA LEY 9/2017)</u>
• Enplegu Zentro bereziak: BAI: ____ EZ: <u>X</u> • Gizarteratze enpresak BAI: ____ EZ: <u>X</u> • Besterik (zehaztu entitatea): BAI: ____ EZ: <u>X</u>	• Centros Especiales de Empleo Sí: ____ NO: <u>X</u> • Empresas de inserción Sí: ____ NO: <u>X</u> • Otros (especificar organización) Sí: ____ NO: <u>X</u>
► <u>SORTARIK EGOTEA EDO XEDEA SORTATAN BANATZEA.</u>	► <u>EXISTENCIA o DIVISIÓN EN LOTES DEL OBJETO.</u>
BAI: ____ EZ: <u>X</u>	Sí: ____ NO: <u>X</u>

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus |
20003 Donostia / San Sebastián

► EZ dago sortarik edo loterik, eta sortatan ez banatzeko arrazoiak honako hauek dira:	► NO hay lotes, basándose la no división en lotes en los siguientes motivos o razones:
Espedientean jaso den arrazoitutako txosteneko 12. atalean adierazi diren arrazoiak direla eta.	Por las razones indicadas en el apartado 12 del informe razonado obrante en el expediente.
► <u>KODIFIKAZIOA:</u>	► <u>CODIFICACIÓN:</u>
- Europako Batzordearen CPV Kodifikazioa (Kontratuen Hiztegi Komuna)	- Codificación CPV de la Comisión Europea Vocabulario Común de Contratos)
50532000-Servicios de reparación y mantenimiento de maquinaria eléctrica, aparatos y equipo asociado.	
50332000-Servicios de mantenimiento de infraestructura de telecomunicaciones.	
- CPA kodifikazioa (Produktuen sailkapena jardueren arabera).	- Codificación CPA (Clasificación de Productos por Actividades)
33.14.1 Servicio de reparación y mantenimiento de equipos eléctricos.	
62.02.3 Servicios de soporte técnico a las tecnologías de la información	
4.- LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA	4.- PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN
► PREZIOA ZEHAZTEKO SISTEMA:	► SISTEMA DE DETERMINACIÓN DEL PRECIO:
MISTOA:	MIXTO:
► <u>Urrutiko agintearen eta gainerantzeko zerbitzuen mantenimendua.</u> Kontratu zati baten orharreko prezioak (130.000€ BEZ gabe).	► <u>Mantenimiento del telemando y del resto de servicios</u> Precios a tanto alzado a parte del contrato (130.000€ sin IVA).
► <u>Urrutiko agintearen elementuen konponketa.</u> Prezio unitarioak. (Baldintza agiri teknikoan l eranskinean ezarritakoak).	► <u>Reparaciones de los elementos del telemando:</u> precios unitarios. (se establecen en el anexo I de los pliegos técnicos).
► LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA.	► PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN.
<u>Mantentzea eta gainerako zerbitzuak / Mantenimiento y demás servicios:</u>	
- Urteko lizitazio TIPO edo PREZIOA (BEZik gabe) / TIPO o PRECIO de licitación anual (sin IVA): 130.000€	
-BEZ/IVA (%21)..... 27.300€	
-Zenbateko osoa / Importe total: 157.300€	

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Konponketak / Reparaciones:

- Urteko AURREIKUSITAKO gehieneko aurrekontua (BEZik gabe) / Presupuesto ESTIMADO máximo anual (sin IVA): 80.000€

-BEZ/IVA (%21)..... 16.800€

-Zenbateko osoa / Importe total: 96.800€

* SPKLren 33. Xedapen Gehigarriari jarraiki, zerbitzu kopurua Udalaren beharren arabera izango da. Ondorioz, goian konponketetarako adierazi den aurrekontua aurreikusitako gehienekoa da, lizitatzaleek beraien eskaintza ekonomikoak prestatu ahal izateko; aitzitik, ez du inolaz ere Udala kopuru oso hori ordaintzera behartzen. Udalak benetan eskatzen eta jasotzen dituen zerbitzuak bakarrik ordainduko ditu.

* En virtud de la Disposición Adicional 33 de la LCSP, el número total de servicios será en función de las necesidades del Ayuntamiento. Por tanto, el presupuesto indicado arriba en relación a las reparaciones se trata de un máximo estimado a fin de que las licitadoras puedan elaborar sus ofertas económicas, pero en ningún caso vincula al Ayuntamiento a abonar su totalidad, quien solo pagará los servicios que realmente pida y se lleven a cabo.

Guztira / Total:

- Urteko lizitazio Tipo edo Prezioa (BEZik gabe) / TIPO o PRECIO de licitación anual (sin IVA): 210.000€

-BEZ/IVA (%21).....44.100€

-Zenbateko osoa / Importe total: 254.100€

* Batura hau lizitatzaleek kontratuaren prezio osoa ezagutu dezaten egin da; aitzitik, kontuan izan 210.000 € (BEZ gabe) horiek ez daudela modu berean banatuta. 130.000 € oinarrikoa aurrekontua dira eta 80.000€ aurreikusitako gehieneko aurrekontua.

* Esta suma se ha elaborado a efectos de que las licitadoras se hagan una idea del importe total del contrato; no obstante, téngase en cuenta que los 210.000€ (sin IVA) no se dividen de forma uniforme, pues 130.000€ son un presupuesto base, mientras que los otros 80.000€ son un presupuesto estimado máximo.

► LIZITAZIOAREN OINARRIZKO
AURREKONTUAREN BANAKETA:

► DESGLOSE DEL PRESUPUESTO BASE
DE LICITACIÓN:

- ZUZENEKO KOSTUAK/ COSTES DIRECTOS: 184.210,53 €

Langilegoaren kostuak / Costes de personal: 105.263,16 €

Costes de material para reparaciones: 49.122,81 €

Otros costes (medios materiales, licencias informáticas,...): 29.824,56 €

- ZEHARKAKO KOSTUAK / COSTES INDIRECTOS: 25.789,47 €

Gastu orokorrak / Gastos generales: 14.736,84 €

Industria mozkina / Beneficio industrial: 11.052,63 €

5.- KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSA.

5.- VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO.

Aplikaturako kalkulu metodoa:

a- Lizitazioaren zenbatekoa (BEZa

Método de cálculo aplicado:

a- Importe de licitación (IVA excluido): 210.000€

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

kanpo): 210.000€	b- Importe de las prórrogas (IVA excluido) 210.000€ x 4 años: 840.000€
b- Luzapenen zenbatekoa (BEZa kanpo): .210.000€ x 4 urte:..... 840.000€	c- Importe de las modificaciones previstas (IVA excluido) 1.050.000 x 20%: 210.000€
c- Aurreikusitako aldaketen zenbatekoa (BEZa kanpo) 1.050.000 x 20%: 210.000€	d- Importe de los premios o primas pagaderos a los licitadores (IVA excluido) 0€
d- Lizitatzaleei ordaindu beharreko prima edo sariak (BEZa kanpo):.....0€	e- Importe de las opciones eventuales (IVA excluido) 0€
e- Balizko aukeren zenbatekoa (BEZa kanpo): 0€	

- BALIO ZENBATETSIA / VALOR ESTIMADO = 1.260.000 €

6.- FINANTZAKETA.	6.- FINANCIACIÓN
Udalarena, % 100.	100 % Ayuntamiento.
7.- AURREKONTU APLIKAZIOA URTEKA.	7.- APLICACIÓN PRESUPUESTARIA POR ANUALIDADES.
- Aurrekontu ekitaldia/ Ejercicio presupuestario: 2019 - Aurrekontu partida/ Partida presupuestaria: 227.13.01 Uren programatik / del programa de Agua 227.13.01 Saneamenduaren programatik / del programa de Saneamiento - Zenbatekoa/ Importe: 105.000 € 227.13.01 partidako Uren programaren gain / 105.000 € con cargo a 227.13.01 del programa de Agua 105.000 € 227.13.01 partidako Saneamendu programaren gain / / con cargo 227.13.01 del programa de Saneamiento	
8.- KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA/ IRAUPENA	8.- PLAZO DE EJECUCIÓN/ DURACIÓN
- HASIERAKO Epea:	- Plazo INICIAL:
Urte bat (1) kontratua sinatzen denetik.	Un (1) año desde la formalización del contrato.
- Epe partzialak:	- Plazos parciales:
BAI: ____ EZ: <u>X</u>	SÍ: ____ NO: <u>X</u>
- Harrera partzialak:	- Recepciones parciales:
BAI: ____ EZ: <u>X</u>	SÍ: ____ NO: <u>X</u>
9.- LUZAPENAK	9.- PRÓRROGAS

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

BAI: ☒ EZ: ☐	SÍ: ☒ NO: ☐
Luzapen-epea: Gehienez urtebeteko (1) lau (4) luzapen.	Duración de la prórroga: Cuatro (4) prórrogas, cada una de un máximo de (1) año.
10.- ORDAINTZEKO ERA. FAKTURAZIO DATUAK.	10.- FORMA DE PAGO. DATOS DE FACTURACIÓN.
Hileko ziurtagiriak bi zati izango ditu: bata finkoa (aurreikusitako zerbitzu guztien kanona) eta bestea aldagarria (egindako konponketetatik abiatuz egina). - Telemandaren eta esleipenaren ondoriozko gainerako zerbitzuen mantentze-kanonaren urteko prezio osoa hamabi hilabete-kopuru berdinetan banatuko da. Zerbitzuak ematen hasten diren hilabetetik aurrera ordainduko dira. - Elementuen konponketak hileroko ziurtaginen bidez ordainduko dira. Horretarako, lehenik I. eranskineko prezioen zerrenda aplikatuko da, haien gain esleipenean jaso den baja aplikatuta. Kanonaren hileko ziurtagiri hori oso-osorik ordainduko da, betiere Udal Zerbitzu Teknikoek onartutako lan-plana betetzen badute. Ez-betetze larri edo errepikakorra gertatuz gero, eta ez-betetze hori enpresa esleipendunari egotz badagokio, gauzatu gabeko jarduketan kopurua hileroko ziurtagiritik deskontatu ahal izango du. Hori guztia, izan daitezkeen zehapen-jarduerak gorabehera.	La certificación mensual se compondrá de dos partes: una fija (canon de todos los servicios previstos) y otra variable, confeccionada a partir de las reparaciones realizadas. - El precio anual completo del canon de mantenimiento del telemando y del resto de servicios que resulte de la adjudicación se dividirá en doce mensualidades iguales que se abonarán a partir del mes de inicio de la prestación de los servicios. - El abono de las reparaciones de los elementos se hará por certificación mensual, previa relación valorada a los precios del cuadro Anexo I, aplicándole la baja correspondiente que resulte en la adjudicación. Esta certificación mensual del canon se abonará en su totalidad siempre que cumpla el plan de trabajo, aprobado por los Servicios Técnicos Municipales. En caso de incumplimiento grave continuado o reiterativo, siempre que este incumplimiento sea imputable a la Empresa Adjudicataria, podrá descontarse de la Certificación mensual la cantidad económica proporcional a las actuaciones no realizadas. Todo ello con independencia de las actuaciones de carácter sancionador que pudieran derivarse.
Fakturazio elektronikoaren datuak: - Kontratazio Organoa: DIR3 kodea: LA0002658. - Kontabilitate Organoa, Kontu-hartzailetza Orokorra: DIR3 Kodea: LA0002656. - Prestazioaren hartzailea: DIR3 Kodea LA0003368	Datos de facturación electrónica: - Órgano de Contratación: Código DIR3: LA0002658 - Órgano Contable Intervención General: Código DIR3: LA0002656 - Destinatario de la Prestación: Código DIR3: LA0003368
11.- BERME EPEA	11.- PLAZO DE GARANTÍA

Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Urte bete, jasoera ematen denetik edo Udalaren onespena ematen denetik, egikaritze bakoitzari dagokionez.	Un año a contar desde la recepción o conformidad del Ayuntamiento para cada una de las actuaciones.
12.- HARRERA ETA ENTREGA EGITEKO / GAUZATZEKO LEKUA	12.- LUGAR DE RECEPCIÓN Y ENTREGA/EJECUCIÓN
Donostiako udalerria.	Término Municipal de San Sebastián.
13.- ALDAERAK ONARTZEA	13.- ADMISIBILIDAD DE VARIANTES
BAI: ____ EZ: <u>X</u>	SÍ: ____ NO: <u>X</u>
14.- PREZIOAK BERRIKUSTEA	14.- REVISIÓN DE PRECIOS
BAI: ____ EZ: <u>X</u>	SÍ: ____ NO: <u>X</u>
15.- BAIMENAK/ GAIKUNTZA PROFESIONALAK, KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA, ETA KAUDIMEN PROFESIONAL EDO TEKNIKO	15.- AUTORIZACIONES/ HABILITACIONES PROFESIONALES, SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y PROFESIONAL O TÉCNICA
15.1- LANBIDE EDO ENPRESA BAIMENAK/ GAIKUNTZAK (SPKLko 65. art.)	15.1- AUTORIZACIONES/HABILITACIONES PROFESIONALES O EMPRESARIALES (art. 65 LCSP)
BAI: <u>X</u> EZ: ____	SÍ: <u>X</u> NO: ____
<u>Eskatutako baimena:</u> Beharrezkoa izango da lizitatzailleak wonderware iberiagatik "erregistratutako integratzaile" edo "archestra" gisa erregistratuak egotea.	<u>Habilitación exigida:</u> Las empresas licitadoras deberán estar registradas como "integrador registrado" o "archestra" por wonderware iberia.
<u>Galdegindako agiriak:</u> Esleipendun gisa proposatutako enpresak, BAZA honen 33.2 atalean adierazten diren 5 egun baliodunetan, wonderware iberiagatik "erregistratutako integratzaile" edo "archestra" gisa erregistratua dagoela egiaztatzen duen ziurtagiria aurkeztu beharko du.	<u>Documentación requerida:</u> La empresa propuesta como adjudicataria, en el plazo de 5 días hábiles al que se refiere la cláusula 33.2 del PCAP, deberá aportar el certificado acreditativo de estar registrado como "integrador registrado" o "archestra" por wonderware iberia.
15.2- KAUDIMEN EKONOMIKO ETA FINANTZARIOA	15.2.- SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA.
III. Gehigarrian azaldutakoa.	La especificada en el Addenda III.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiako Gobernu Batzorden - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

15.3.- <u>KAUDIMEN TEKNIKOA EDO PROFESIONALA.</u>	15.3.- <u>SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL.</u>
III. Gehigarrian azaldutakoa.	La especificada en el Addenda III.
15.4.- <u>SAILKAPENA.</u>	15.4.- <u>CLASIFICACIÓN.</u>
Derrigorrezkoa: BAI: ☐ EZ: ☒	Obligatoria: Sí: ☐ NO: ☒
- Lizitatzailerak, kaudimena egiaztatzeko, ondoko sailkapena ere erabili ahal izango du:	- La licitadora también podrá acreditar su solvencia mediante la siguiente clasificación:
- Taldea: P - Azpitaldea: 1 - Katgoria: 2	- Grupo: P - Subgrupo: 1 - Categoría: 2
15.5.- <u>INGURUMEN KUDEAKETARAKO ETA KALITATEAREN KUDEAKETARAKO ARAUAK BETETZEN DIRELA EGIAZTATZEA.</u>	15.5.- <u>ACREDITACIÓN DEL CUMPLIMIENTO DE LAS NORMAS DE GESTIÓN MEDIOAMBIENTAL Y DE GESTIÓN DE CALIDAD.</u>
BAI: ☐ EZ: ☒	Sí: ☐ NO: ☒
16.- <u>BITARTEKOAK NAHITAEZ ATXIKITZEKO KONPROMISOA</u>	16.- <u>COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN OBLIGATORIA DE MEDIOS.</u>
BAI: ☐ EZ: ☒	Sí: ☐ NO: ☒
17.- <u>AZPIKONTRATAZIOA</u>	17.- <u>SUBCONTRATACIÓN</u>
BAI.	Sí.
- Azpikontratatu ezin diren eginkizun kritikoak: BAI: ☒ EZ: ☐	- Tareas críticas que no pueden subcontratarse: Sí: ☒ NO: ☐
Azpikontratatu ezin diren eginkizun kritikoen azalpena: - Instalazioen eta horien parte diren ekipoen azterketa fisikoa. - Instalazioetako telemando eta telekontrol sistema berrikustea, bai eta akatsak zuzentzea ere.	Descripción de las tareas críticas que no pueden subcontratarse: - Revisión física de las instalaciones y equipos que forman parte de las mismas. - Revisión del sistema de telemando y telecontrol de las instalaciones, así como la corrección de errores del mismo.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

18.- BERMEAK	18.- GARANTÍAS
► BEHIN-BEHINEKOA:	► PROVISIONAL:
BAI: ____ EZ: <u>X</u>	Sí: ____ NO: <u>X</u>
► BEHIN BETIKOA	► DEFINITIVA:
BAI: <u>X</u> EZ: ____	Sí: <u>X</u> NO: ____
Mantentzea eta gainerako zerbitzuak / Mantenimiento y demás servicios:	
- Urteko lizitazio TIPO edo PREZIOA (BEZik gabe) / TIPO o PRECIO de licitación anual (sin IVA): 130.000€	
-BEZ/IVA (%21)..... 27.300€	
-Zenbateko osoa / Importe total: 157.300€	
Konponketak / Reparaciones:	
- Urteko AURREIKUSITAKO gehieneko aurrekontua (BEZik gabe) / Presupuesto ESTIMADO máximo anual (sin IVA): 80.000€	
-BEZ/IVA (%21)..... 16.800€	
-Zenbateko osoa / Importe total: 96.800€	
- Mantentzearen eta gainerako zerbitzuen aurreikusitako gehieneko aurrekontuaren %5a (BEZ gabe), gehi konponketen oinarritzko aurrekontuaren %5a (BEZ gabe). - Onargarria da prezioaren atxikipenaren bidez egitea: BAI: ____ EZ: <u>X</u>	5 % del presupuesto estimado máximo (sin IVA) del mantenimiento y otros servicios, más el 5% del presupuesto base de las reparaciones (sin IVA). - Se admite constitución mediante retención del precio Sí: ____ NO: <u>X</u>
► OSAGARRIZKOA:	► COMPLEMENTARIA:
BAI: ____ EZ: <u>X</u>	Sí: ____ NO: <u>X</u>
19.- ESLEIPEN IRIZPIDEAK	19.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN
- Balio judizioaren bidezko balorazio irizpideak.....45 puntura arte. - Formulen aplikazioaren bidezko balorazio irizpideak.....55 puntura arte.	- Criterios a valorar mediante juicio de valor.....hasta 45 puntos - Criterio a valorar mediante la aplicación de fórmulas.....hasta 55 puntos

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

► <u>19.1.- BALIO JUDIZIOAREN BIDEZKO BALORAZIO IRIZPIDEAK</u> 2. gutunazalean.	► <u>19.1 - CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE JUICIO DE VALOR.</u> En el sobre 2.
A) Memoria, lizitatzailerak pleguko hainbat ataletan deskribatutako lanak egiteko proposatzen duen metodologia barne: prebentziozko mantenimendua, zuzenketa-mantenimendua eta mantentze-lan prediktiboa..... 25 puntu arte. B) Lan programa, lan bakoitza egiteko zer giza eta gauza baliabide izango den, zer errendimendu eta, ondorioz, zenbat denboran egingo den lan bakoitza adierazita. 20 puntu arte.	A) Memoria, incluyendo la metodología que el licitador propone para la ejecución de los trabajos descritos en el pliego en los diferentes apartados previstos: mantenimiento preventivo, mantenimiento correctivo y mantenimiento predictivo hasta 25 puntos. B) Programa de trabajo en el que se detalle el dimensionamiento de los equipos humanos y materiales destinados a cada actividad, sus rendimientos y, en consecuencia, los tiempos asignados a cada tarea. hasta 20 puntos.
- <u>LORTU BEHARREKO GUTXIENENKO PUNTUAZIOA</u>, bere ezbetetzeak proposamena kanpora bidaltzea ekarriz: 2. Kartazaleko puntuazio TOTALAREN % 50 lortzen ez duten proposamenak kanpoan geldituko dira, eta, horren ondorioz, ez zaie beren 3 kartazalak irerkiko.	- <u>Requisito de PUNTUACIÓN MÍNIMA</u> a alcanzar en la valoración de estos criterios, siendo su incumplimiento causa de exclusión. Las proposiciones que no alcancen el 50% de la puntuación TOTAL de estos criterios del sobre "2" quedarán excluidas de la licitación sin que proceda la apertura de sus sobres "3".
AURKEZTUKO DIREN TESTU IDATZIETAN DERRIGORREZ BETE BEHARREKO IRIZPIDEAK (AURKEZTEN DIREN GRAFIKOAK, ARGAZKIAK, DIAGRAMAK... KONTUAN HARTU GABE): Irizpide hauei dagokionez aurkeztu diren testu idatzi guztiak honako irizpide hauek jarraituz idatzi beharko dira: - Dokumentazioaren gehieneko luzera (portada edo aurkibidea kontuan izan gabe): DIN-A4ko 100 orrialde eta 10 plano (DIN-A3 edo balio bereko beste neurri batean), gehienez ere. • Ertzak: - Goikoa eta behekoa: 2,5 cm - Ezkerrekoa-Eskuinekoa: 3 cm • Letra mota eta tamaina: Arial 10 (edo antzekoa, letra tipo hori eduki ezean). • Lerroarteko espazioa: Soila. - Beste betekizun batzuk: paragrafoen artean tarte bat utzi beharko da (Arial 10 edo antzekoaren tamainakoa testu gorpuztean).	CRITERIOS DE OBLIGADO CUMPLIMIENTO EN LOS TEXTOS ESCRITOS (CON INDEPENDENCIA DE GRÁFICOS, FOTOGRAFÍAS, DIAGRAMAS...) QUE SE PRESENTEN. Todos los textos escritos que se presenten en relación a estos criterios deberán redactarse con los siguientes parámetros. - Extensión máxima documentación (sin considerar portadas o índices): máximo 100 páginas DIN-A4 y 10 planos (en DIN-A3 o medida equivalente). • Márgenes: - Inferior y superior: 2.5 cm - Izquierdo-derecho: 3 cm • Tipo de letra y tamaño: Arial 10 (o similar, en caso de no disponer del tipo de letra indicado). • Interlineado: sencillo. - Otros requisitos: deberá dejarse un espacio entre párrafos (equivalente al tamaño de Arial 10 o similar)

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Formula bidez balioesten ez diren irizpideentzako plegu honetan ezarritako gehieneko luzera gainditzen duten eskaintzak (portada eta aurkibidea kontuan izan gabe) ez dira, inolaz ere, prozesutik kanpo utziko. Gehieneko luzera gainditzen bada, bere edukia baimendutako gehieneko kopuru arte balioetsiko da.	en el cuerpo de texto). Aquellas proposiciones cuya documentación exceda la extensión máxima (sin considerar portada e Índices) establecida en este pliego para cada apartado relacionado con los criterios de adjudicación que no se valoren por aplicación de fórmulas aritméticas, no serán, en ningún caso, excluidas del procedimiento. En caso de exceder la extensión máxima señalada se valorará su contenido hasta el número máximo de hojas permitido.
Adierazi, hala dagokionean, baloratzea ondorengoetako bati dagokion: - Adituen batzordea: BAL: ____ EZ: <u>X</u> - Berezitako organo teknikoa (kideak identifikatu, hala badagokio): BAL: ____ EZ: <u>X</u>	Indicar, en su caso, si la evaluación corresponde a alguno de los siguientes: - Comisión de expertos y expertos: SÍ: ____ NO: <u>X</u> - Organismo técnico especializado (con identificación si procede): SÍ: ____ NO: <u>X</u>
► <u>19.2.- FORMULEN APLIKAZIOAREN BIDEZKO BALORAZIO IRIZPIDEAK.</u> 3. gutunazalean.	► <u>19.2.- CRITERIOS A VALORAR MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS.</u> En el sobre 3.
Proposamen ekonomikoa..... 35 puntura arte.	Proposición económica.....hasta 35 puntos.
A) Eskaintza ekonomikoa urteko gehieneko aurrekontu gainean, 25 puntu, gehienez.	A) Oferta económica sobre el presupuesto anual máximo, hasta 25 puntos.
Egindako eskaintza era honetan balioetsiko da: <u>Gehieneko beherapenaren %30 baino gutxiago beheratu dutenentzat:</u> $Vi = (Bi / Bmax) * 3 * V$ <u>Gehieneko beherapenaren %30 baino gehiago beheratu dutenentzat:</u> $Vi = V * (0,90 + (Bi - 0,3 * Bmax) / (7 * Bmax))$ Vi: Balioetsi beharreko eskaintzari emango zaion puntuazioa. Bi: Balioesten den eskaintzak egindako baja	Se valorará la propuesta ofertada de la siguiente forma: <u>Para bajas menores o iguales al 30 % de la baja máxima:</u> $Vi = (Bi / Bmax) * 3 * V$ <u>Para bajas mayores al 30 % de la baja máxima</u> $Vi = V * (0,90 + (Bi - 0,3 * Bmax) / (7 * Bmax))$ Donde: Vi: Puntuación que se atribuirá a la oferta a valorar.

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

portzentuala. Bmax: Egindako eskaintzen gehieneko bajaren (portzentuala) balioa. V: Gehienezko puntuazioa (25 puntu).	Bi: Baja porcentual realizada por la oferta que se valora. Bmax: Valor de la Baja máxima (porcentual) de las ofertas realizadas. V: Puntuación máxima (25 puntos).
B) Banakako prezioen eskaintza, 10 puntu, gehienez.	B) Oferta de precios unitarios: hasta 10 puntos.
Prezioen Laukian aurreikusitako prezioen baja balioetsiko da (10 puntu, gehienez): <u>Gehieneko beherapenaren %30 baino gutxiago beheratu dutenentzat:</u> $V_i = (B_i / B_{max}) * 3 * V$ <u>Gehieneko beherapenaren %30 baino gehiago beheratu dutenentzat:</u> $V_i = V * (0,90 + (B_i - 0,3 * B_{max}) / (7 * B_{max}))$ Termino horien esanahia: Vi: Balioetsi beharreko eskaintzari emango zaion puntuazioa. Bi: Balioesten den eskaintzak egindako baja portzentuala. Bmax: Egindako eskaintzen gehieneko bajaren (portzentuala) balioa. V: Gehienezko puntuazioa (10 puntu). Eskaintako baja eranskinetako prezioen taulako prezio unitario guztientzako bera izan beharko da. <u>Paperean aurkezteaz gain (BAZAren IX. eranskinetako ereduaren arabera), excel formatuan ere aurkeztu beharko da (BTA-ko I. Eranskina).</u>	Se valorará la baja oferta para los precios indicados en el Cuadro de Precios (hasta 10 puntos) de la siguiente forma: <u>Para bajas menores o iguales al 30 % de la baja máxima:</u> $V_i = (B_i / B_{max}) * 3 * V$ <u>Para bajas mayores al 30 % de la baja máxima</u> $V_i = V * (0,90 + (B_i - 0,3 * B_{max}) / (7 * B_{max}))$ Donde: Vi: Puntuación que se atribuirá a la oferta a valorar. Bi: Baja porcentual realizada por la oferta que se valora. Bmax: Valor de la Baja máxima (porcentual) de las ofertas realizadas. V: Puntuación máxima (10 puntos). La baja ofertada deberá ser la misma para todos precios unitarios del cuadro de precios del anexo. <u>Además de presentarse en papel (según modelo Anexo IX del PCAP), deberá presentarse también en formato excel (Anexo I del PPT).</u>
C) Langileen arduraldia handitzea 20 puntura arte:	C) Incremento de la dedicación del personal.....hasta 20 puntos:
Honela baloratuko da eskaintzako proposamena: - Puntu bat, zerbitzuaren buruaren arduraldia handitzen den % 1 bakoitzarengatik, baldintzen orri teknikoetan ezarritakoa oinarri (% 20): gehienez 10 puntu. - Puntu bat, ofizialen arduraldia handitzen den % 1 bakoitzarengatik, baldintzen orri teknikoetan ezarritakoa oinarri (%20): gehienez 10 puntu. - <i>Eskaintza batek ezohiko edo neurritz kanpoko</i>	Se valorará propuesta ofertada de la siguiente forma: - 1 punto por cada 1 % de incremento en la dedicación del Jefe de Servicio en el pliego técnico (20%): máximo 10 puntos. - 1 punto por cada 1 % de incremento en la dedicación de los oficiales de 1º en el pliego técnico (20%): máximo 10 puntos. - <i>Parámetros para considerar una oferta con valores</i>

Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

<i>balioak dituela jotzeko parametroak:</i> Eskaintza ekonomiko bat neurritz kanpoko baloreak edo proportziorik gabekoa dela joko da, eskaintako prezioari dagokionez, Administrazio Publikoen Kontratu Legeko Zuzentarau orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2011 Errege Dekretuko 85. artikuluan jasotakoak. Irizpide hauek guztizko aurrekontuaren gain aplikatuko dira.	<i>anormales o desproporcionados:</i> Se considerará incursa en valor anormal o desproporcionado la oferta económica, en relación al precio ofertado, que se encuentre en la situación indicada en el artículo 85 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprueba el Reglamento general de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
<i>- Berdinketak hausteko irizpide espezifikoak:</i> 1) Proposamena aurkezten duen enpresak, eskaintzak aurkezteko epea amaitzean, plantillan dituen langile desgaituen kopuruak lege-arauek ezarritakoa gaingitzea (ehunekoetan). Kasu horretan, proposamen onuragarrienari dagokionez berdinduta gelditu diren enpresetako batzuek egiaztatzen badute lan harremana dutela langile desgaituekin eta lege arauak horretarako ezarritako ehunekoak gaingitzen dutela, kontratuaren esleipenduna izateko lehentasuna izango du plantillan langile desgaitu finko gehiena (ehunekoetan) dituen lehiatzaileak. 2) Enpresek aurkezten dituzten proposamenetan, eskaintzak aurkezteko epea amaitzean, gizarte eta lan arloko neurriak sartzea, emakumeen eta gizonen arteko aukera berdintasuna sustatze aldera. Atal honetan aipatutako berdinketa hausteko behar diren egiazgatiriak berdinketa gertatzen denean ekarri beharko dituzte lizitatzailleek, eta ez lehenago.	<i>- Criterios específicos para desempates:</i> 1) Propositiones presentadas por aquellas empresas que, al vencimiento del plazo de presentación de ofertas, tengan en su plantilla un porcentaje de trabajadores con discapacidad superior al que les imponga la normativa. En este supuesto, si varias empresas licitadoras de las que hubieren empatado en cuanto a la proposición más ventajosa acreditan tener relación laboral con personas con discapacidad en un porcentaje superior al que les imponga la normativa, tendrá preferencia en la adjudicación del contrato el licitador que disponga del mayor porcentaje de trabajadores fijos con discapacidad en su plantilla. 2) Propositiones presentadas por las empresas que, al vencimiento del plazo de presentación de ofertas, incluyan medidas de carácter social y laboral que favorezcan la igualdad de oportunidades entre mujeres y hombres. La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere el presente apartado será aportada por los licitadores en el momento en que se produzca el empate, y no con carácter previo.
<u>20.- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK.</u>	<u>20.- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN</u>
20.1. OROKORRAK	20.1. GENERALES
- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak SPKLren 202 artikulua: <u>Gizarte arlokoak:</u> Esleipenduna behartuta dago bere eskaintzan aplikagarri bezala adierazitako Lan Hitzarmena betetzera derrigortua dago kontratu honen xede diren lanak egingo dituzten langileentzako. BAZA honetako 38.2.1.5 klausularen baitan, betetze baldintza berezi honek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, honen edozein ez betetze kontratua eteteko arrazoia da.	- Condiciones especiales de ejecución art. 202 LCSP: <u>Social:</u> La entidad adjudicataria está obligada a cumplir con el Convenio Colectivo declarado de aplicación por sí mismo en su oferta para los y las trabajadoras que realicen las tareas correspondientes al objeto de este contrato. En virtud de la cláusula 38.2.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.



**DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN**



**Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián**

**Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría**

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

20.2- KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK KONTRATUA GAUZATZEN DUTEN LANGILEEN SOLDATEN BALDINTZEI DAGOKIENEZ	20.2- CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN RELATIVAS A LAS CONDICIONES SALARIALES DEL PERSONAL QUE EJECUTA EL CONTRATO
Kontratuaren xedea gauzatzen duten langileei dagokienez, ezargarri den Sektoreko Lan Hitzarmen Kolektiboan jasotako soldaten baldintzak bete beharko dira. BAZA honetako 38.2.1.5 klausularen baitan, betetze baldintza berezi honek funtsezko betebeharraren izaera du. Ondorioz, honen edozein ez betetze kontratua eteteko arrazoa da.	Cumplir con el personal que realice la actividad objeto del contrato las condiciones salariales establecidas en el Convenio Colectivo Sectorial de aplicación. En virtud de la cláusula 38.2.1.5 de este PCAP, esta condición especial de ejecución tiene la calificación de obligación esencial, siendo por tanto cualquier incumplimiento causa de resolución del contrato.
Kontratua gauzatzeko baldintza guztiak kontratua gauzatzean parte hartzen duten azpikontratista guztiei ere eskatuko zaizkie.	Todas las condiciones especiales de ejecución que formen parte del contrato serán exigidas igualmente a todos los subcontratistas que participen de la ejecución del mismo.
21.- AURREIKUSITAKO KONTRATU ALDAKETAK	21.- MODIFICACIONES CONTRACTUALES PREVISTAS
BAI: ☒ EZ: ☐	SÍ: ☒ NO: ☐
Kontratua bere indarraldian sorta bakoitzaren edo eskaintza integratzailearen hasierako prezioaren %20a arte aldatu ahalko da, honako kasuetan: - Sistematik kanpoko inguruabarrak direla eta (ekipamendu informatikoetako kalteak, kanpo inguruabarrek eragindako sistemaren hutsegiteak, etab.) esleipendunak zerbitzua kontratuan aurreikusita dauden edo esleipenean jasota dauden giza baliabide edo/eta bitarteko material gehiagorekin eman behar duenean BTA-n eskatutako kalitatea bermatzeko, betiere egoera hau denboran zehar luzatzen bada. - Mantendu beharreko saneamendu sarea handitu egin delako, beste zona batzuk edo gaur egun beste erakunde batzuek kudeatzen dituzten zona finkatuak barne hartu dituelako. - Udalak zerbitzu gehiago eman behar dituelako ordenantzak edo berezko araudiak aldatzearen ondorioz. - Urtean bost ekipo elektroniko baino gehiago ordezkatzeko beharra, hainbat ur eta saneamendu instalazioetan egondako matxurak direla eta. Aldaketak ezin izango du ekarri kontratuan	El contrato podrá modificarse durante su vigencia hasta un máximo del 20% del precio inicial cuando se cumpla alguno de los siguientes supuestos: - Cuando, por circunstancias ajenas al propio sistema (daños en los equipos informáticos, caídas del sistema por circunstancias externas, etc.), el adjudicatario se vea obligado a realizar el servicio con más medios humanos y/o materiales de los previstos en el contrato o reflejados en la adjudicación para poder cumplir la calidad exigida en el PPT, siempre y cuando esta situación se prolongue en el tiempo. - Incremento del número de instalaciones de agua y saneamiento a mantener por recepción de nuevas zonas o de zonas ya consolidadas pero gestionadas por otras entidades en la actualidad. - Incremento de las prestaciones a realizar por el Ayuntamiento por modificación de ordenanzas propias o requerimientos de otros organismos. - Necesidad de sustituir más de cinco equipos electrónicos en un año de las mismas características por averías en las diferentes instalaciones de agua y saneamiento.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

aurrez ez ikusitako prezio unitario berrien ezarpena.	La modificación no podrá suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
► ALDAKETA SUBJEKTIBOA:	► MODIFICACIÓN SUBJETIVA:
BAI: ___ EZ: <u>X</u>	SÍ: ___ NO: <u>X</u>
► UNITATE ZENBAKIAREN HANDIAGOTZEA:	► INCREMENTO N.º DE UNIDADES:
EZ	NO
22.- KONTRATUKO FUNTSEZKO BETEBEHARRAK	22.- OBLIGACIONES ESENCIALES DEL CONTRATO
Sektore Publikoko Kontratuen Legeari eta baldintza ageriko klausuletan aurreikusitakoak. Zehazki, kontratu honen betebeharrak FUNTSEZKOAK dira: - 20. atalean agertzen diren SPKLren 202. artikuluko kontratua gauzatzeko baldintza bereziak - 19. ataleko Eskaintzak esleitzeko irizpideak. - Esleipendun gisa proposatutako enpresak kontratua BTA-ko 3. kapituluko giza baliabide eta baliabide materialekin bete beharko du. Hau da: <u>Giza baliabideak:</u> - Zerbitzuburu 1. Erdi edo goi tituluduna izan beharko da eta kontratura %20ko arduraldia eduki. - Informatika edo elektronika teknikari 1, kontratura %100ko arduraldiarekin. - 1. mailako 2 ofizial, kontratura %20ko arduraldia duena. <u>Gutxienezko baliabide materialak:</u> - Furgoneta 1, instalazioak ikuskatzeko eginkizunetarako. - Garabidun kamioi 1, instalazioak ikuskatzeko eginkizunetan laguntzeko. - Ura xurgatzeko 2 bomba, kutxatila garbitzeko.	Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego. En concreto, serán obligaciones ESENCIALES del presente contrato: - Las condiciones especiales de ejecución del art. 202 LCSP fijadas en el apartado 20. - Criterios de adjudicación de las ofertas del apartado 19. - La empresa propuesta como adjudicataria deberá ejecutar el contrato con los medios humanos y materiales exigidos en el capítulo 3 del PPT. Es decir: <u>Medios humanos:</u> - 1 Jefe de Servicio. Titulado medio o superior con una dedicación al contrato del 20%. - 1 Técnico informático o electrónico con una dedicación al contrato del 100 % - 2 Oficiales de 1º con una dedicación al contrato del 20 %. <u>Medios materiales mínimos:</u> - 1 furgoneta para las tareas de revisión de las instalaciones. - 1 camión grúa de apoyo a las tareas de revisión de las instalaciones. - 2 bombas de achique para la limpieza de las

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

- Ekipo elektrogeno 1, bonba eta erreminta txikien funtzionamendurako. - Material txikiak eta ekipo elektriko-elektronikoa, TBT 2002-ren arabera egin beharreko lan guztiak gauzatzeko. - Erreminta txikiak, aurreikusitako lanak egiteko. - Interl Core I7 edo antzeko 2 ordenagailu eramangarri, 1 TB-ko disko gogorrarekin, internetara 4G edo altuagoa den konexioarekin eta 512 GB-ko disko gogor sendoarekin. SCADA lan egitea eta informazioaren kudeaketa eta bidalketa ahalbidetu behar du (fitxategiak, datu baseak, programak, argazkiak...). - Lizentzia 1: SCADA WONDERWARE Development Studio 2017 Unlimited + Customer First Anual+ Alert. - Eskatutako lanak egiteko beharrezkoak diren gainerako programentzako lizentziak.	arquetas. - 1 grupo electrógeno para funcionamiento de las bombas y pequeña herramienta. - Pequeño material y equipo eléctrico – electrónico para la realización de todos los trabajos previstos según RBT 2002. - Pequeña herramienta para los trabajos previstos. - 2 Portátiles Intel Core I7 o similar, 16GB RAM, 1 TB de disco duro con conexión a internet 4G o superior y 512 GB disco estado sólido que permitan el manejo del SCADA, así como la gestión de la información y envío de la misma (archivos, bases de datos, archivos de programa, fotos,...) - 1 Licencia para SCADA WONDERWARE Development Studio 2017 Unlimited + Customer First Anual+ Alert. - Otros licencias de programas necesarias para la realización de los trabajos encomendados.
23.- ZEHAPENAK	23.- PENALIDADES
Sektore Publikoko Kontratuen Legeari eta baldintzen orrien klausuletan aurreikusitakoak (Baldintza administratibo berezien Agiri honen Baldintza Orokorretako 43. artikuluan agertutakoak).	Las previstas en la ley LCSP y en el clausulado del pliego (Las indicadas en el artículo 43 de las Condiciones Generales de los presentes Pliegos de Condiciones Administrativas Particulares).
Aurrekoez besteko zehapenak: Horrez gain, BTA-ko 8.2. atalean ezartzen direnak (BTA-ko 8.1. ataleko ez betetzeentzat).	Otras penalidades distintas a las anteriores: Ademas de ello, las indicadas en el apartado 8.2 del PPT (para los incumplimientos previstos en el apartado 8.1 del PPT).
24.- ASEGURUAK	24.- SEGUROS
Kontratatutak erantzungo du kontratua gauzatzearan ondorioz hirugarrenei, pertsonari nahiz gauzei, egindako kalte eta galerengatik. Helburu horietarako, Udala ere hirugarrentzat joko da. Esleipendunak, nahitaez, gutxienez 300.000 euroren kalteei erantzuteko adinako erantzukizun zibilararen poliza egin behar du.	El contratista responderá de los daños tanto personales como materiales causados a terceros con motivo de la ejecución del contrato. A estos efectos, el Ayuntamiento también tendrá la consideración de tercero. El adjudicatario quedará obligado a suscribir una póliza de daños por responsabilidad civil por un importe mínimo de 300.000 €.
25.- LAN HARREMAN JAKIN BATZUETAN SUBROGAZIOA EGITEA	25.- SUBROGACIÓN EN DETERMINADAS RELACIONES LABORALES
EZ	NO

Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

26.- BESTE ZEHAZTAPEN OSAGARRI BATZUK	26.- OTRAS ESPECIFICACIONES ADICIONALES
<u>Bete beharreko hizkuntza baldintzak:</u> Kontratu hau gauzatzean bete beharreko hizkuntza baldintzak baldintza orokorren 38.2.3. atalean datoz.	<u>Condiciones lingüísticas de ejecución:</u> Las condiciones lingüísticas de ejecución del presente contrato vienen recogidas en la cláusula 38.2.3 del clausulado general.
27.- KONTRATAZIO MAHAIA.	27.- MESA DE CONTRATACIÓN
Donostiako Udaleko Kontratazio Mahai Iraunkorra, Tokiko Gobernu Batzarrak 2019/06/25ean onartua, eta GAO n argitaratua 2019/08/01ean.	Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián aprobada por la Junta de Gobierno Local de fecha 25/06/2019 y BOG de 01/08/2019.
28.- ESKAINTZAK AURKEZTEKO EPEA.	28.- PLAZO DE PRESENTACIÓN DE OFERTAS
-Harmonizatua: 35 egun iragarkia EBA Ora bidaltzen denetik.	-Armonizado: 35 días desde el envío del anuncio al DOUE.
29.- PROPOSAMENAK IREKITZEA: TOKIA ETA DATAK:	29.- APERTURA DE PROPOSICIONES. LUGAR Y FECHAS:
29.1- Tokia: Donostiako Udala, Ijentea 1, PK 20003	29.1- Lugar de apertura: Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, Ijentea 1, CP 20003
29.2- Irekitzeko datak: 1. - Dokumentazio tekniko edo <u>balio</u> <u>judizioen</u> araberrako irizpideen agiriak (2. gutun azala) irekitzeko ekitaldia: proposamenak aurkezteko epea amaitu ondorengo BIGARREN asteazkenean egingo da. 2. - <u>Proposamen ekonomikoak</u> irekitzeko eta modu automatikoan ebaluagarri diren bestelako balorazio irizpideak baloratzeko ekitaldi publikoa (3. gutun azala): kontratazio profilaren bitartez jakin ahal izango da behin ezaguna denean. Enpresa lizitatzailerei ere jakinaraziko zaie banan-banan. Ordua: dagokion eguneko 11:00etan.	29.2- Fechas de apertura: 1 - Acto para la apertura de la documentación técnica o criterios de valoración conforme a <u>juicio de valor</u> (sobre 2): SEGUNDO miércoles siguiente a la finalización del plazo de presentación de proposiciones. 2. - Acto público para la apertura pública de <u>proposiciones económicas</u> y de otros criterios de valoración de aplicación automática (sobre 3): fecha que se indique en el perfil de la entidad contratante y que se comunicará a las personas o empresas licitadoras, una vez sea conocida. Hora: A las 11:00 horas del día correspondiente.
OHARRA: Aurrez adierazitako irekitze-datei dagokienez, edozein aldaketa pertsona edo enpresa lizitatzailerei jakinaraziko zaie, bai eta kontratatzailearen profilaren bidez ere.	NOTA: Cualquier modificación que pudiera acordarse en cuanto a las fechas de apertura indicadas anteriormente, será comunicada a las personas o empresas licitadoras y a través del perfil de contratante.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

<u>EZAUGARRIEN TAULAREN GEHIGARRIAK</u>	<u>ADENDAS AL CUADRO DE CARACTERÍSTICAS</u>
I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK	ADDENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA
II. GEHIGARRIA.- SORTEN MUGARI BURUZKO INFORMAZIOA. Ez dagokio.	ADDENDA II.- INFORMACION RELATIVA A LA LIMITACIÓN DE LOTES. No procede.
III. GEHIGARRIA.- KAUDIMEN IRIZPIDEEN ZEHAZTAPENA.	ADDENDA III.- DETERMINACIÓN DE LOS CRITERIOS DE SOLVENCIA.
IV. GEHIGARRIA.- BETE BEHARREKO HIZKUNTZA BETEKIZUNEI BURUZKO INFORMAZIOA. Ez dagokio.	ADDENDA IV.- INFORMACION SOBRE CONDICIONES LINGÜÍSTICAS DE EJECUCIÓN. No procede.
V. GEHIGARRIA.- SUBROGAZIOARI BURUZKO INFORMAZIOA.	ADDENDA V.- INFORMACION SOBRE SUBROGACIÓN.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

I. GEHIGARRIA.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO JARRAIBIDEAK

I.- LIZITAZIO ELEKTRONIKORAKO SISTEMA.

1. Lizitazio elektronikorako sistema erabiltzeko baldintzak kontratazio prozeduretako izapideak egiteko (dokumentuak bidali, kontratuak sinatu, jakinarazpenak jaso...).

1.1. –Baldintza administratiboak:

a) Donostiako Udalak baimendutako ziurtagiri digital bat izatea, izapide elektronikoak egiteko. Gaur egun, hauek dira ziurtagiri elektroniko horiek:

- Izenpe (Erakundea, Herritarra, Erakundearen Ordezkaría).
- FNMT (Erakundea, Herritarra, Erakundearen Ordezkaría).
- Nan-e
- Camerfirma (Erakundea, Herritarra)

b) Egoera hauetakoren batean egotea:

- Alta egoeran egotea eta indarreko ziurtagiria izatea Euskadiko Lizitatzailer eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan.
- Lizitazio elektronikorako aldi baterako gaikuntza-sisteman alta egoeran egotea.
- Bi operadore ekonomikor edo gehiagok parte hartzen badute elkarrekin formalki ABEE elkarketa eratze konpromisoarekin, ABEE elkarketaren konpromisoa aldi baterako gaikuntza sisteman erregistraturik egon beharko da.

1.2. Baldintza teknikoak:

Elektronikoki lizitatzeko baldintza teknikoak buruzko informazioa lotura honetan aurkitu daiteke:

http://www.contratacion.euskadi.eus/w32-content/eu/contenidos/informacion/licitar_electronicamente/eu_02/requisitos_tecnicos.html

1.3. Lizitazio elektronikorari buruzko zalantzak edo gorabeherak argitzeko zerbitzua:
945016298 telefono zenbakia.

2. Lizitazio elektronikoko sistemara sartzeko modua:

Sistema erabili ahal izateko, atari honetara sartu beharko da:

<http://www.contratacion.euskadi.eus/w32-home/eu>

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ADDENDA I.- INSTRUCCIONES PARA LA LICITACIÓN ELECTRÓNICA

I.- SISTEMA DE LICITACIÓN ELECTRÓNICA.

1. Requisitos para utilizar el sistema de licitación electrónica para los trámites del procedimiento de contratación (envío de documentos, firma de contrato, recepción de notificaciones...)

1.1. – Requisitos administrativos:

- a)** Disponer de un certificado digital cuyo uso esté autorizado por la entidad Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián a efectos de tramitación electrónica. Actualmente estos certificados electrónicos son los siguientes:

- Izenpe (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad).
- FNMT (Entidad, Ciudadano, Representante de Entidad).
- Dni-e
- Camerfirma (Entidad, Ciudadano)

1.- Estar en alguna de estas situaciones:

- a) Estar en situación de alta y disponer certificación vigente en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de Euskadi.
- b) Estar en situación de alta en el sistema de habilitación temporal para la licitación electrónica.
- c) En el caso de que dos o más operadores económicos concurren agrupados con el compromiso de constituirse formalmente en UTE, el compromiso de la UTE deberá estar registrado en el sistema de habilitación temporal

1.2. – Requisitos técnicos:

La información sobre los requerimientos técnicos para licitar electrónicamente se encuentra disponible en el siguiente enlace:

http://www.contratacion.euskadi.eus/w32-content/es/contenidos/informacion/licitar_electronicamente/es_02/requisitos_tecnicos.html

1.3. – Servicio de soporte para resolver dudas o incidencias sobre licitación electrónica: 945016298.

2. Modo de acceso al sistema de licitación electrónica:

Para utilizar el sistema deberá accederse al portal:

www.contratacion.euskadi.eus



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

III. GEHIGARRIA

KAUDIMEN EKONOMIKO-FINANTZARIOA ETA TEKNIKO EDO PROFESIONALA.

Kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa, eta teknikoa edo profesionala, markatu diren irizpideei dagozkien dokumentuak aurkeztuz egiaztatuko dira.

KAUDIMEN EKONOMIKOA ETA FINANTZARIOA (SPKLko 87. artikulua)

a) ☒	Lizitatzailerearen urteko negozio bolumenaren adierazpena, amaitu diren azken hiru ekitaldietatik onena izan den ekitaldiari dagokiona.
	Irizpideak: Epe horretan <u>gauzatze handieneko urtean</u> kontratuaren urteko batz besteko aurrekontuaren % <u>150-a</u> egin izanaren justifikatzea, hau da, 315.000 € Honen bidez egiaztatuko da: Merkataritzako Erregistroan onartutako eta utzitako urteko kontuen bidez, egiaztatuko da eta, bestela, izena emanda egon behar duen erregistro ofizialean utzitakoak. Merkataritzako erregistroan izena emanda ez duten banakako enpresariak Merkataritza Erregistroak legalizatutako bere inbentario liburuen eta urteko kontuen bidez egiaztatuko dute.

KAUDIMEN TEKNIKO EDO PROFESIONALA (SPKLko 90. artikulua):

a) ☒	Azken hiru urteetan kontratuaren xedearen izaera berarekin edo antzekoarekin egindako zerbitzu edo lan nagusien zerrenda, ondo gauzatu izanaren ziurtagiriarekin batera.
	Irizpidea: Exekuzio handieneko urtean, ureteroko metatutako zenbatekoa kontratuaren urteko batz besteko aurrekontuaren % 70-a baino handiagokoa, hau da, 147.000 € Zerbitzu edo lan batek izaera bera edo antzekoa duela ulertuko da BAZA honen ezaugarri-taularen 3. atalean adierazitako bi CPV-tako edozeinen lehenengo 3 digitu berak dituenean. Honen bidez egiaztatuko da: Igorritako ziurtagiriak edo, hartzailea sektore publikoaren entitatea denean, organo eskudunagatiko bisak; hartzailea denean, honek igorritako ziurtagiri baten bitartez edo, ziurtagiri hau ezean, beraren boterean dauden dokumentuetatik lagundutako enpresariaren adierazpen baten bitartez, emandako prestazioaren errealizazioa ziurtatzen dutenak.

ADDENDA III

SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA, Y TÉCNICA O PROFESIONAL

La solvencia económica y financiera y técnica o profesional, se acreditará mediante la aportación de los documentos a que se refieren los criterios de selección marcados.

SOLVENCIA ECONÓMICA Y FINANCIERA (artículo 87 LCSP)

a) X	Declaración sobre el volumen anual de negocios del o de la licitadora referido al año de mayor volumen de negocio de los tres últimos concluidos.
	- Criterios: Acreditación de haber realizado <u>el año de mayor volumen</u> de los 3 últimos años, como mínimo el <u>150% de la</u> anualidad económica media del contrato, es decir, 315.000 € - Se acreditará mediante: Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrito en dicho registro, y en caso contrario por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Las empresas individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil.

SOLVENCIA TÉCNICA O PROFESIONAL (artículo 90 LCSP)

a) X	Relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato, avalados por certificados de buena ejecución.
	Criterios: Importe anual acumulado en el año de mayor ejecución igual o superior al 70 % de la anualidad media del contrato, es decir, 147.000 € Se considerará que un servicio o trabajo realizado en del mismo tipo o naturaleza cuando coincidan los 3 primeros dígitos de cualquiera de los dos CPV indicados en la cláusula 3 de la tabla de características de este PCAP. Se acreditará mediante: Certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por este o, a falta de este certificado, mediante una declaración del empresario acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación.

<u>I. KAPITULUA - XEDAPEN OROKORRAK</u>	<u>CAPÍTULO I - DISPOSICIONES GENERALES</u>
1.- Kontratuaren xedea	1.- Objeto del contrato
1.- Kontratuaren xedea ezaugarrien taulako 3. atalean deskribatutako zerbitzua da, betiere preskripzio teknikoei buruzko baldintza agirian ezarritako baldintzekin bat. Hala badagokio, kontuan hartu beharko dira Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legeak (SPKL) Bigarren Liburuko I. tituluan aurreikusten dituen kasuetan tramita daitezkeen aldaketak. Lege horren bidez Europako Parlamentuko eta Kontseiluko 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa Espainiako ordenamendu juridikora.	1.- Constituye el objeto del contrato el servicio descrito en el apartado 3 del cuadro de características, de acuerdo con las condiciones establecidas en el pliego de prescripciones técnicas y, en su caso, con los modificados que puedan tramitarse en los supuestos previstos en el Título I del Libro Segundo de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (LCSP).
Atal horretan hala ezartzen denean, sortaka egingo da lizitazioa, bertan deskribatzen diren baldintzak eta mugak aplikaturik, SPKLren 99. artikulua dioenarekin bat.	Cuando así se establezca en dicho apartado se licitará por lotes, siguiendo los términos y límites que se describen en el mismo, conforme al artículo 99 de la LCSP.
2.- Kontratuen Hiztegi Komune (CPV) nomenklaturari dagokion kodifikazioa ezaugarrien taulako 3. atalean dago jasota.	2.- La codificación correspondiente a la nomenclatura Vocabulario Común de Contratos (CPV) figura en el apartado 3 del cuadro de características.
2.- Erakunde kontratatzailea eta Kontratazio Organoa; Kontratuaren bitartez bete beharreko premia administratiboak	2.- Entidad contratante y Órgano de contratación; Necesidades administrativas a satisfacer mediante el contrato.
- Erakunde kontratatzailea eta Kontratazio organoa ezaugarrien taulako 1. atalean azaltzen dira.	- La entidad contratante y el órgano de contratación se describen en el apartado 1 del cuadro de características.
Kontratu honekin beteko dira preskripzio teknikoan agirian deskribatuta dauden premia edo beharrak, zehazki bertan deskribatzen diren zerbitzuen bitartez; agiri hori ez badago, bete beharreko premia administratiboak agiri honetan zehaztutakoak soilik izango dira.	- Con este contrato se satisfarán las necesidades que se describen en el pliego de prescripciones técnicas, mediante los servicios descritos en el mismo, y si no se existiera este documento las necesidades son las exclusivamente descritas en este pliego.
3.- Lizitazioaren oinarritzko aurrekontua	3.- Presupuesto base de licitación
1.- Ezaugarrien taulako 4. atalean balio erantsiaren gaineko zerga barne harturik maximotzat adierazten dena da kontratuko lizitazioaren oinarritzko aurrekontuaren zenbatekoa.	1.- El importe del presupuesto base de licitación del contrato es el señalado como máximo en el apartado 4 del cuadro de características, incluido el Impuesto sobre el Valor Añadido.
2.- SPKLren 100.2 artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, ezaugarrien taulako 4. atalean adierazten dira, hala dagokionean, lizitaziorako oinarritzko aurrekontua zehazteko, kontuan hartu diren kostu zuzenak, zeharkakoak eta bestelako gastuak.	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 100.2 de la LCSP, en el apartado 4 del cuadro de características se indican, en su caso, los costes directos, indirectos y el resto de gastos que se han tenido en cuenta para la determinación del presupuesto base de licitación.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

4.- Kontratuaren balio zenbatetsia	4.- Valor estimado del contrato
1.- Kontratuaren balio zenbatetsia, SPKLren 101. artikuluan arabera kalkulatu eta ezaugarrien taulako 5. atalean jaso dena, kontuan hartu da bai kontratu honi aplikatuko zaion esleipen prozedura eta izango duen publizitatea aukeratzeko bai pertsona fisiko eta juridiko lizitatzailen (aurrerantzean lizitatzailak) gaitasun baldintzak eta aplikagarria den errekurtsoen araubidea finkatzeko. Balio zenbatetsi horrek, hala aurreikusten den kasuetan, hurrenez hurren ezaugarrien taulako 9. eta 21. ataletan jasotzen diren balizko aukera guztiak jasoko ditu, izan daitezkeen luzapenekin eta kontratuko aldaketa posibleekin batera.	1.- El valor estimado del contrato, calculado conforme al artículo 101 de la LCSP y recogido en el apartado 5 del cuadro de características, ha sido tenido en cuenta para elegir, tanto el procedimiento de adjudicación aplicable a este contrato y la publicidad a la que va a someterse, como para establecer las condiciones de aptitud de las personas físicas y jurídicas licitadoras (en adelante las licitadoras) y el régimen de recursos aplicable. Dicho valor estimado incluirá, en el supuesto de que así se prevean, cualquier forma de opción eventual, las eventuales prórrogas y posibles modificaciones contractuales señaladas en los apartados 9 y 21 respectivamente del cuadro de características.
2.- SPKLren 101.5 artikuluan aurreikusten denaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako 5. atalean adierazten da kontratuaren balio zenbatetsia zehazteko erabili den metodoa.	2.- A los efectos de lo previsto en el artículo 101.5 de la LCSP, en el apartado 5 del cuadro de características se indica el método utilizado para la determinación del valor estimado del contrato.
5.- Kontratuaren prezioa	5.- Precio del contrato
1.- Kontratuaren prezioa esleipenetik ateratzen dena izango da. Balio erantsiaren gaineko zerga partida independente gisa jaso beharko du. Kontratuaren prezioan sartutzat joko dira aplikatu beharreko edozein motatako tributu, tasa eta kanonak, bai eta baldintza-agiri honetan aurreikusten diren betebeharrak betetzeak esleipendunari dakartzkion gastu guztiak ere.	1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo y deberá indicar como partida independiente el IVA. En el precio del contrato se considerarán incluidos los tributos, tasas y cánones de cualquier índole que sean de aplicación, así como todos los gastos que se originen para la adjudicataria como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el presente pliego.
2.- SPKLren 102.4 artikuluan aurreikusten denaren ondorioetarako, ezaugarrien taulako 4. atalean adierazten da kontratuaren prezioa zehazteko erabili den sistema.	2.- A efectos de lo previsto en el artículo 102.4 de la LCSP, en el apartado 4 del cuadro de características se indica el sistema utilizado para la determinación del precio.
3.- Prezioaren zehaztapena oroharreko prezioan egiten den kontratuetan, enpresa esleipendunak eskainiko du kontratuaren prezioa, eta hura inoiz ez da izango lizitazio aurrekontutik gorakoa.	3.- En los contratos en los que la determinación del precio se efectúe a través de tanto alzado el precio del contrato será el ofertado por la empresa adjudicataria que en ningún caso podrá superar el presupuesto base de licitación.
4.- Prezioaren zehaztapena prestazioko osagai edo unitateen prezio unitarioen bitartez egiten den kontratuetan:	4.- En los contratos en que la determinación del precio se efectúe a través de precios unitarios correspondientes a los distintos componentes o unidades de prestación:
a) Xedea osatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen denean, esleipendunak eskainitako prezio unitarioa unitate kopuruaz biderkaturik ateratzen den emaitza izango da prezioa.	a) Cuando el número de unidades que integran el objeto se defina con exactitud: el precio será el resultado de multiplicar el precio unitario ofertado por el adjudicatario por el número de unidades.
b) Xedea osatzen duen unitate kopurua zehatz definitzen ez denean:	b) Cuando el número de unidades que integran el objeto no se defina con exactitud:
1) Unitate bakoitzaren prezioa esleipendunak eskainitakoa izango da.	1) El precio de cada unidad será el ofertado por la entidad adjudicataria.
2) Kontratuaren gehienezko mugako aurrekontua	2) Se establecerá el presupuesto máximo limitativo del

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

finkatuko da, nahiz aurrekontu horretako gastu efektiboa Administrazioaren behar errealek baldintzatuta egongo den; izan ere, Administrazioak ez du obligaziorik izango ez unitate kopuru jakin bat eskatzeko, ezta aurrekontua osorik gastatzeko ere.	contrato, si bien el gasto efectivo de este presupuesto está condicionado por las necesidades reales de la Administración, que no queda obligada a demandar un determinado número de unidades, ni a gastarlo en su totalidad.
6.- Kreditua izatea	6.- Existencia de crédito
1.- Behar adinako kreditu egokia dago, kontratua gauzatzeko kalkulaturako gehieneko gastuari aurre egiteko. Kontratua aurrekontuko partiden kargura finantzatu da, eta ezaugarrien taulako 7. atalean ezartzen diren urteroko zenbatekoekin bat.	1.- Existe crédito adecuado y suficiente para hacer frente al gasto máximo estimado del contrato a realizar. El contrato se financiará con cargo a la/s partida/s presupuestaria/s y conforme a la/s anualidad/es que se establecen en el apartado 7 del cuadro de características.
2.- Ezaugarrien taularen hasieran aurreikusierekin bat, eta SPKLren 117.2 artikuluan aurreikusierekin indarrez, espediente aurrez tramitatzen bada, kontratuaren esleipenak etadura baldintza bat izango du, zehazki behar beste kreditu egokia izatea, dagokion ekitaldian kontratuari darizkion obligazioak beteko direla bermatzearen.	2.- Si de acuerdo con lo previsto al inicio del cuadro de características, a tenor de lo previsto en el artículo 117.2 de la LCSP, el expediente se tramita anticipadamente, la adjudicación del contrato queda sometida a la condición suspensiva de existencia de crédito adecuado y suficiente para garantizar las obligaciones derivadas del contrato en el ejercicio correspondiente.
7.- Zerbitzua betetzeko epea eta lekua	7.- Plazo y lugar de ejecución del servicio
1.- Zerbitzua betetzeko epea ezaugarrien taulako 8. atalean ageri dena da, edo, bestela, enpresa esleipendunak eskaintzen duena, eskaintzaileek epe osoa edota epe partzialak murriztea proposa dezaketen kasuan.	1.- El plazo de ejecución será el que figura en el apartado 8 del cuadro de características, o el que oferte la empresa adjudicataria, en el supuesto de que las licitadoras puedan proponer reducción del plazo total y/o de los plazos parciales.
2.- Kontratua luzatu ahal izango da, baldin eta ezaugarrien taulako 9. atalean horrela jasota badago. Luzapena derrigorrezkoa izango da kontratistarentzat SPKLren 29. artikuluan adierazitakoari jarraituz.	2.- El contrato podrá ser prorrogado si así se prevé en el apartado 9 del cuadro de características, siendo la prórroga obligatoria para la contratista en los términos previstos en el artículo 29 de la LCSP.
3.- Zerbitzuak toki jakin batean eman behar badira, ezaugarrien taulako 12. atalean hala adieraziko da.	3.- En caso de que los servicios deban desarrollarse en un lugar determinado, se indicará en el apartado 12 del cuadro de características.
8.- Prezioen berrikuspena	8.- Revisión de precios
1.- Berrikuspena egitea egokia bada, horrela adieraziko da ezaugarrien taulako 14. atalean, eta formula aplikagarria ere zehaztuko da bertan.	1.- Si procediera la revisión, se indicará en el apartado 14 del cuadro de características, que recogerá la fórmula aplicable.
2.- Prezioen berrikuspena SPKLren 103. artikuluan eta hurrengoetan ezartzen diren baldintzetan egingo da.	2.- La revisión de precios tendrá lugar en los términos establecidos en la LCSP (artículos 103 y siguientes).
9.- Kontratatzailearen profila	9.- Perfil de contratante
1.- Kontratu honi buruz kontratatzailearen profilaren bidez argitaratuko den informazioa ezaugarrien taulako 2. atalean adierazten den helbide elektronikoa kontsultatu ahal izango da.	1.- La información relativa al presente contrato que vaya a ser publicada a través del perfil de contratante podrá ser consultada en la dirección electrónica que se indica en el apartado 2 del cuadro de características.
2.- Herri administrazioen kontratuak esleitzeko lizitazio iragarkia	2.- El anuncio de licitación para la adjudicación de contratos de las

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

kontratzailearen profilean argitaratuko da.	Administraciones Públicas se publicará en el perfil de contratante.
3.- Kontratzailearen profilean, kontratua esleitzeko deialdiari buruzko informazioa emango da, baldintza administratibo berezien agiriarekin eta, hala dagokionean, dokumentazio osagarriarekin batera.	3.- En el perfil de contratante se ofrecerá información relativa a la convocatoria de la licitación del contrato, incluyendo los pliegos de cláusulas administrativas particulares y documentación complementaria, en su caso.
4.- Kontratuak erregulazio harmonizatukoak direnean, lizitazioa Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean ere argitaratuko da, SPKLren 135. artikuluari jarraikiz.	4.- Cuando los contratos estén sujetos a regulación armonizada, la licitación se publicará además en el Diario Oficial de la Unión Europea, de conformidad con el artículo 135 LCSP.
10.- Alor hauei buruzko informazioa: zergak, ingurumena, emakume eta gizonen berdintasuna, hizkuntza berdintasuna, enpleguaren babesa, lan baldintzak eta laneko arriskuen prebentzioa, eta datuen babesa.	10.- Información en materia fiscal, medio ambiente, igualdad de mujeres y hombres, igualdad lingüística, protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales y protección de datos.
Alor horietan indarrean dauden obligazio eta xedapenen informazioa lortzeko erakundeak:	En los siguientes organismos se puede obtener información de las obligaciones y disposiciones vigentes en relación con
- Fiskalitatea: Donostiako Udaleko Finantza Zuzendaritza, eta gainerako zerga administrazioetan.	- Fiscalidad: Dirección Financiera del Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián, y en el resto de Administraciones Tributarias.
- Enpleguaren babesa, lan baldintzak eta lan arriskuen prebentzioa, eta desgaituak gizartean eta lan munduan txertatzea: Eusko Jaurlaritzako Lan eta Justizia Saileko Laneko eta Gizarte Segurantzako Zuzendaritza.	- Protección del empleo, condiciones de trabajo y prevención de riesgos laborales e inserción sociolaboral de personas con discapacidad: Dirección de Trabajo y Seguridad Social del Departamento de Trabajo y Justicia del Gobierno Vasco.
- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna: Emakunde erakunde autonomoa. - Udaleko Berdintasun Bulegoa	- Igualdad de mujeres y hombres: Organismo Autónomo EMKUNDE- Instituto Vasco de la Mujer. - Negociado de Igualdad del Ayuntamiento
- Hizkuntza berdintasuna: Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikako Sailburuordetza. - Udaleko Euskara Zerbitzua	- Igualdad lingüística: Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco - Servicio de Euskera del Ayuntamiento
- Ingurumenaren babesa: IHOBE sozietate publikoa. - Udaleko Ingurumen Zuzendaritza	- Protección del medio ambiente: Sociedad pública IHOBE. - Dirección de Medio Ambiente del Ayuntamiento
- Datu pertsonalen babesa: Datuak Babesteko Euskal Agentzia. - Udaleko Lehendakaritza Zuzendaritza	- Protección de datos de carácter personal: Agencia Vasca de Protección de Datos. - Dirección de Presidencia del Ayuntamiento
11.- Kontratuaren araubide juridikoa eta Administrazioaren eskumenak	11.- Régimen jurídico del contrato y prerrogativas de la Administración
1.- Kontratu honek izaera administratiboa du, SPKLren 25. artikulua arabera. Aldeak espresuki lotuta gelditzen dira baldintza agiri honetan eta dena delako proiektuan jasotakoari.	1.- El presente contrato tiene carácter administrativo, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 25 de la LCSP. Las partes quedan sometidas expresamente a lo establecido en este pliego y en el correspondiente proyecto.
2.- Baldintza administratibo berezien agiriak eta preskripzio teknikoaren agiriak kontratu izaera dute, eta, beraz, esleipendunak sinatu beharko ditu, adostasun seinale gisa, kontratuaren formalizazio egintzan.	2.- El pliego de cláusulas administrativas particulares y el pliego de prescripciones técnicas particulares, tienen carácter contractual, por lo que deberán ser firmados, en prueba de conformidad por el adjudicatario, en el mismo acto de formalización del contrato.
3.- Baldintza agiritan jaso gabe dauden alderdietan, honako	3.- Para lo no previsto en los pliegos, el contrato se regirá por la

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

hauek dira kontratua arautuko dutenak: Sektore Publikoko Kontratuen Legea (SPKL); maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen urriaren 30eko 30/2007 Legea partzialki garatzen duena; eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra (HAKLEO), urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaz onartu zena, aurrekoaren aurka ez doan guztian. Horrez gain, araututa geldituko da Euskal Autonomia Erkidegoan, Kontratazio publikoan klausula sozial jakin batzuk sartzen dituen apirilaren 6ko 3/2016 Legearen bidez, baita Udalean kontratazioa arautzen duen beste edozein xedapen aplikagarriren bidez ere. Arau horiek SPKLren xedapen indargabetzaileak eragin ez duen guztiari dagokionez aplikatuko dira.	LCSP, por el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007, de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público (RD 817/2009) y por el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado mediante Real Decreto 1098/2001, de 12 de Octubre (RGLCAP), en todo lo que no se oponga a la anterior. Además se regirá por cualesquiera otras disposiciones que regulen la contratación tanto a nivel de la Comunidad Autónoma de Euskadi (Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública) como a nivel del Ayuntamiento y que resulten aplicables. La aplicación de estas normas se llevará a cabo en relación con todo lo que no haya resultado afectado por la disposición derogatoria de la LCSP.
4.- Nolanahi ere, aurretik aipatutako legezko eta erregelamenduzko arauak SPKLren aurka ez doazen guztian aplikatuko dira.	4.- En todo caso, las normas legales y reglamentarias citadas anteriormente serán de aplicación en todo lo que no se oponga a la LCSP
5.- Ordezko gisa, zuzenbide administratiboko gainerako arauak aplikatuko dira eta, horiek izan ezean, zuzenbide pribatuko arauak.	5.- Supletoriamente, se aplicarán las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, las de derecho privado.
6.- Baldintza agiri honen eta kontratuko beste dokumentuetako edozeinen artean desadostasunik izanez gero, baldintza agiri hau nagusituko da.	6.- En caso de discordancia entre el presente pliego y cualquiera del resto de documentos contractuales, prevalecerá este pliego.
7.- Kontratuko klausulak, kontratuaren parte diren bestelako dokumentuak eta gauza hitzartua betetzeko unean aplikagarriak diren jarraibide edo arauak, edo horien alderdiren bat, ez ezagutzeak ez du esleipenduna horiek guztiak betetzetik salbuesten.	7.- El desconocimiento de las cláusulas del contrato en cualquiera de sus términos, de los otros documentos contractuales que forman parte y de las instrucciones o de la normativa que resulten de aplicación en la ejecución de la cosa pactada, no exime a la adjudicataria de la obligación de cumplirlas.
8.- SPKLren 190. artikuluan aurreikusiarekin bat, kontratazio organoak du kontratu administratiboak interpretatzeko eta haiek betetzean sortutako zalantzak ebazteko eskumena. Era berean, egindako kontratuak alde bakarretik aldatu ahal izango ditu, eta horiek suntsiaraztea erabaki ahal izango du, betiere SPKLk eta hura garatzeko xedapenek jasotzen dituzten mugen barnean eta bertan adierazitako baldintzei eta ondorioei lotuta.	8.- El órgano de contratación ostenta, de acuerdo con lo previsto en el artículo 190 de la LCSP la prerrogativa de interpretar los contratos administrativos y resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento. Igualmente, podrá modificar unilateralmente los contratos celebrados y acordar su resolución, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la LCSP y sus disposiciones de desarrollo.
9.- Kontratua aplikatu edo interpretatzean, gauzatzean, aldatzean, betetzean edo suntsiaraztean sor litezkeen auziak udalaren organo eskudunek erabakiko dituzte, kontratistari entzun ondoren, SPKLren 191. artikuluan eta HAKLEOk 97. artikuluan ezarritako prozedurari jarraituz. Organo horiek hartzen dituzten erabakiak betearazi beharrekoak izango dira berehala.	9.- Las cuestiones litigiosas que pudieran surgir para la aplicación o interpretación del contrato, su ejecución, modificación, cumplimiento o resolución, serán resueltas, previa audiencia a la contratista conforme al procedimiento establecido en el artículo 191 de la LCSP y en el artículo 97 del RGLCAP, por los órganos competentes del Ayuntamiento y sus acuerdos serán inmediatamente ejecutivos.
10.- Interesdun baten eskariz hasitako prozeduretan, berariaz bestelakorik ezarri ez bada, eta baldin eta horien xedea diru zenbatekoak erreklamatzeko, administrazio prerrogatibak baliatzea edo administrazio kontratu baten gauzatzeari, burutzeari edo azkentzeari buruzko beste edozein gai bada, ebazpena emateko aurreikusitako epea ebazpena jakinarazi gabe igaroz gero, bere eskabidea administrazio isiltasunez ezetsitzat jo ahal izango du interesdunak, nahiz eta bere horretan iraungo duen ebazteko betebeharrak.	10.- En los procedimientos iniciados a solicitud de una persona interesada, para los que no se establezca específicamente otra cosa, y que tengan por objeto o se refieran a la reclamación de cantidades, el ejercicio de prerrogativas administrativas o a cualquier otra cuestión relativa de la ejecución, consumación o extinción de un contrato administrativo, una vez transcurrido el plazo previsto para su resolución sin haberse notificado ésta, la persona interesada podrá considerar desestimada su solicitud por silencio administrativo, sin perjuicio de la subsistencia de la obligación de resolver.

✦ Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

12.- Errekurtso araubidea	12.- Régimen de recursos
1.- Baldintza agiri honen eta preskripzio teknikoaren agiriaren kontra hautazko errekurtsoa jarri ahal izango da, SPKLren 44. artikuluan aurreikusitako errekurtso bereziaren bitartez, 100.000 eurotik gorako balio zenbatetsia duen kontratua baldin bada.	1.- El presente pliego y el de prescripciones técnicas podrán ser recurridos potestativamente mediante el recurso especial previsto en el artículo 44 de la LCSP si se trata de un contrato cuyo valor estimado sea superior a 100.000 euros.
2.- Bestelako kontratuen kasuan, urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, sektore publikoko araubide juridikoari dagokionez indarrean dagoen erregulazioak, eta Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioaren Legeak aurreikusten dituzten errekurtso arruntak jarri ahal izango dira.	2.- En el resto de contratos, se podrán interponer los recursos ordinarios previstos en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas o en la regulación vigente del régimen jurídico del sector público, así como en la Ley Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
II. KAPITULUA - KONTRATAZIOA	CAPÍTULO II - CONTRATACIÓN
13.- Espediente mota eta lizitazio modua	13.- Clase de expediente y forma de licitación
1.- Kontratazio espedientearen ezaugarrien taularen hasieran aurreikusitako prozedura eta tramitazioari jarraituz garatuko da.	1.- El expediente de contratación se realiza por el procedimiento y la tramitación previstos al inicio del cuadro de características.
Aldaerak onartzen direnean, lizitatuzaileek aukerak eskaini ahal izango dituzte, ezaugarrien taulako 13. atalean ezarritako moduan eta, betiere, preskripzio teknikoaren agiriaren finkatutako baldintza, modalitate eta ezaugarriak jasoz, zeinak aipatutako atal horretan bertan laburbiltzen baitira.	En el supuesto de admisión de variantes, las licitadoras podrán ofertar alternativas en la forma establecida en el apartado 13 del cuadro de características y con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares y resumidas en dicho apartado.
2.- Espedientearen presako tramitazioak berekin ekarriko du lizitazio eta esleipenerako ezarritako epeak murriztea, SPKLren 119. artikuluan eta horrekin bat datozenetan ezarritako erregelekin bat.	2.- La tramitación urgente del expediente implicará la reducción de los plazos establecidos para su licitación y adjudicación, conforme a las reglas establecidas en el artículo 119 y concordantes de la LCSP.
14.- Pertsona natural edo juridiko lizitatuzaileak eta Lanbide edo enpresa baimenak/ gaikuntzak, kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta lanbidezkoa edo teknikoa.	14.- Personas naturales o jurídicas licitadoras y sus Autorizaciones/Habilitaciones profesionales, solvencia económica y financiera y profesional o técnica
1.- Administrazioarekin kontratatu ahal izango dute pertsona natural edo juridikoak, espainiar zein atzerriarrek, baldin eta jarduteko erabateko gaitasuna badute, kontratatzeke inolako galarazpenik eragiten ez badie, eta kaudimen ekonomiko, finantzario, tekniko eta profesionala egiaztatzen badute.	1.- Podrán contratar con la Administración las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en una prohibición de contratar, y acrediten su solvencia económica y financiera y técnica o profesional.
Araudi aplikagarriak hala ezartzen duela-eta, esleituzaileari eskatzen zaionean bere antolakundeari, irabazien xedeari, finantzaketa sistemari edota beste batzuei buruzko zenbait baldintza betetzea esleipen prozeduran parte hartu ahal izateko, alderdi horiek prozeduran aurkeztzen denean egiaztatu beharko ditu.	Cuando, por así determinarlo la normativa aplicable, se le requieran a la licitadora determinados requisitos relativos a su organización, destino de sus beneficios, sistema de financiación u otros para poder participar en el correspondiente procedimiento de adjudicación, deberá acreditarlos al concurrir en el mismo.
2.- Proposamenak aurkezteko epearen amaiera egunean, lizitatuzaileek ez dute izango SPKLk 71. artikuluan	2.- Las licitadoras no deberán estar incursas en ninguna de las causas de prohibición de contratar establecidas en el artículo 71

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus |
20003 Donostia / San Sebastián

aurreikusitako kontratatzeko debekurik. Kontratua esleitzeko garaian ere ez die kontratatzeko debekuetako batek berak ere eragin behar.	de la LCSP en la fecha de conclusión del plazo de presentación de proposiciones. Tampoco deberán estar incursas en tal situación cuando se proceda a la adjudicación del contrato.
3.- Lizitatzailleek, halaber, kontratuaren xede diren prestazioak gauzatzeko beharrezkoa den enpresa edo lanbide gaikuntza izan beharko dute, kasuan kasukoa.	3.- Las licitadoras deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.
4.- Pertsona juridikoak soilik izan daitezke esleipendun, baldin eta euren estatutu edo fundazio arauen arabera berezko dituzten helburu, xede edo jardura eremuen barruan jasotako prestazioen kontratuak badira.	4.- Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
5.- Era berean, Administrazioak kontratuak egin ahal izango ditu aldi baterako eratzen diren enpresa elkarteekin; horrelakoetan, ez da beharrezkoa kontratua esleitzen zaion arte enpresa elkarte eskritura publiko bitartez eratuta egotea.	5.- La Administración podrá, igualmente, contratar con uniones de empresas que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor.
Aldi baterako enpresa elkartei dagokienez, haien osaera aldatzen denean eta kontratua formalizatu aurretik eta ondoren gertatzen diren aldaketa kasuetan, SPKLren 69. artikuluan eta ondorengoetan jasotakoari jarraituko zaio. Horretarako, zer zirkunstantzia gertatu den jakinarazi beharko zaio kontratazio organoari.	En relación con las uniones temporales de empresas, caso de alteración de su composición así como en los supuestos de modificación que se produzcan antes y después de la formalización del contrato, se estará a lo dispuesto en el artículo 69 y siguientes de la LCSP. A estos efectos, se deberá comunicar al órgano de contratación la circunstancia que se hubiere producido.
6.- Europar Batasuneko edo Europako Ekonomia Esparrua sinatu duten estatuetakoen enpresei eta Batasunetik kanpoko enpresei dagokienez, SPKLren 67. eta 68. artikuluetan jasotakoa aplikatuko da.	6.- En relación con las empresas comunitarias o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo y empresas no comunitarias será de aplicación lo dispuesto en los artículos 67 y 68 de la LCSP.
Lizitatzailleek Ezaugarrien Taulako 15. ataleko gaikuntzak eta kaudimenak izan beharko dituzte.	Las licitadoras deberán reunir las solvencias y habilitaciones exigidas en el punto 15 del cuadro de características.
15.- Behin-behineko bermea	15.- Garantía provisional
1.- SPKLren 106. artikuluan aurreikusiarekin bat, aparteko egoera gisa, interes publikoko arrazoiak tarteko eta espedientearen arrazoiz justifikaturik, kontratu honen kasuan behin-behineko bermea eratzea eskatzen bada, ezaugarrien taulako 18. atalean ageri dena izango da berme horren zenbatekoa.	1.- De conformidad con lo previsto en el artículo 106 de la LCSP, si excepcionalmente, por motivos de interés público y de forma justificada en el expediente se exige para el presente contrato la constitución de una garantía provisional, su importe será el que figure en el apartado 18 del cuadro de características.
2.- Bermeen formari eta baldintzei dagokienez, SPKLren 106. eta 108. artikuluetan jasotakoa beteko da, bai eta HAKLEOren 55., 56., 57. eta 58. artikuluetan jasotakoa ere.	2.- En cuanto a la forma y requisitos de las garantías, se estará a lo previsto en los artículos 106 y 108 de la LCSP, así como lo dispuesto en los artículos 55, 56, 57 y 58 del RGLCAP.
3.- Behin-behineko bermea automatikoki iraungiko da, eta lizitatzaillei kontratua burutu eta berehala itzuliko zaie.	3.- La garantía provisional se extinguirá automáticamente y se devolverá a las licitadoras inmediatamente después de la perfección del contrato.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

16.- Proposamenak aurkeztea	16.- Presentación de proposiciones
1.- BETI kontratatzailearen profilean eta erregulazio harmonizatuko kontratuen kasuan Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialean (EBAO) argitaratzen den lizitazio iragarkiak EMANDAKO epearen barnean, lizitazio motaren arabera proposamenak aurkeztuko dira honako leku honetan: - LIZITAZIO ELEKTRONIKOA BADA, proposamenak www.contratacion.euskadi.eus lizitazio elektronikorako plataformaren bitartez aurkeztuko dira. - EZ BADA lizitazio elektronikorik, proposamenak honako helbide honetan aurkeztuko dira: Donostiako Udala. Kontratazio eta Erosketen Atala. Ijentea, 1. 20003 – Donostia / San Sebastián.	1.- SIEMPRE en el plazo señalado en el anuncio de licitación publicado en el perfil de contratante y en el Diario Oficial de la Unión Europa (DOUE) para los contratos sujetos a regulación armonizada, dependiendo de que el tipo de licitación SEA o NO SEA de licitación electrónica, las proposiciones se presentarán en el siguiente lugar: - Si es LICITACIÓN ELECTRÓNICA, las proposiciones se presentarán a través de la plataforma de licitación electrónica www.contratacion.euskadi.eus - SI NO ES licitación electrónica, se presentarán en la Sección de Contratación y Compras del Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, C/ Ijentea 1, C.P. 20003 – Donostia / San Sebastián
2.- Dokumentazioa nahiz jakinarazpenak eta komunikazioak bidaltzeko, jarraitu egin beharko zaio baldintza agiri honetako <u>I. gehigarrian</u> jasotakoari.	2.- El envío de la documentación, así como las notificaciones y comunicaciones, se ajustarán a lo recogido en el <u>Adenda I</u> de este pliego.
3.- Dokumentuak izendatzeko unean kontuan hartuko dira baldintza agiri honetako <u>19., 20. eta 21. klausuletan</u> adierazitako apartatuak, horietan adierazten baita BAT, BI eta HIRU gutun azal edo artxibo elektronikoetan jaso beharreko dokumentu edukia.	3.- Los documentos se nombrarán teniendo en cuenta los distintos apartados señalados en las <u>cláusulas 19, 20 y 21</u> de este pliego como contenido documental a incluir en los sobres o archivos electrónicos UNO, DOS y TRES.
4.- Eskaintzak isil-gordekoak izango dira; horregatik, behar adina neurri hartuko da lizitazioa jendaurrean egin arte eskaintzak sekretuak izatea ziurtatzeko.	4.- Las proposiciones serán secretas y, para ello, se arbitrarán los medios que garanticen tal carácter hasta el momento de la licitación pública.
5.- Kontratuak gauzatzeko izendatutako arduradunen, ordezkoen eta kontakturako pertsonen izaera pertsonaleko datuen tratamendua egingo da unean-unean aplikagarria den izaera pertsonaleko araudiaren arabera. Emandako datuen tratamenduaren helburua da Udalak egindako administrazio kontrataziorako deialdietan eskaintzak aurkezteari dagokion informazio pertsonala kudeatzea. Datuen tratamenduari legitimazioa ematen diote Datuak Babesteko Erregelamendu Orokorren 6.1.e) artikulua eta 9/2017 Legeak, azaroaren 8koak, Sektore Publikoko Kontratuak arautzen dituenak. Datuen hartzaileak legeak ezarritakoak dira, tratamendu horren esparruan aplikagarri direnak. Interesdunek eskubidea izango dute datuetara sartzeko, haiek zuzentzeko, ezabatzeko, mugatzeko eta haien aurka egiteko, baita datuak babesteko araudiaren arabera aplikagarriak diren beste batzuk eskatzeko ere. Horretarako, tratamenduaren arduraduna den Donostiako Udalera jo beharko dute. Helbidea: Ijentea kalea, 1- 20003 Donostia.	5.- Los datos personales de los y las responsables, representantes o personas de contacto para la ejecución del contrato serán tratados conforme a la normativa de protección de datos personales vigente en cada momento. La finalidad del tratamiento de los datos personales aportados es la gestión de la información personal relativa a la presentación de ofertas a las convocatorias de contratación administrativa para la ejecución de contratos realizadas por el Ayuntamiento. El tratamiento de datos se encuentra legitimado por el artículo 6.1.e) del Reglamento General de Protección de Datos y la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos de Sector Público. Los y las destinatarios de los datos son los establecidos legalmente y que sean de aplicación en el ámbito de este tratamiento Las personas afectadas podrán ejercer los derechos de acceso, rectificación, supresión, limitación y oposición, y demás derechos que resulten aplicables conforme a la normativa en materia de protección de datos, ante el Responsable del tratamiento: Ayuntamiento de San Sebastián, C/ Ijentea, 1 - 20003 Donostia / San Sebastián.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

17.- Lizitatzzaileei informazioa ematea	17.- Información a las licitadoras
1.- SPKLren 138.3 artikulua aipatzen duen informazio osagarri edo gehigarria eman beharra dagoenean, administrazio kontratatzaileak informazio hori eman beharko du, beranduenez eskaintzak aurkezteko finkatutako azken eguna baino 6 egun natural lehenago, betiere informazio eskaera azken egun hori baino, gutxienez, 12 egun natural lehenago aurkezteko bada. Eskari hori lizitazio iragarkian aurreikusitako eta ezaugarrien taulako 1 atalean zehaztutako helbide elektronikoan egingo da.	1.- Cuando sea preciso proporcionar la información adicional o complementaria a que se refiere el artículo 138.3 de la LCSP, la Administración contratante deberá facilitarla, a más tardar 6 días naturales antes de la fecha límite fijada para la presentación de ofertas, siempre que la solicitud se presente con una antelación mínima de 12 días naturales respecto de aquella fecha. Dicha solicitud se efectuará a la dirección de correo electrónico previsto en el anuncio de licitación y en el apartado 1 del cuadro de características.
2.- Presazkotzat jo diren espedienteen kasuan, eskaintzak aurkezteko epea amaitu aurretiko gehieneko epe hori 4 egun naturalekoa izango da, erregulazio harmonizatupeko kontratuen kasuan.	2.- En los expedientes que hayan sido calificados de urgentes, el plazo será de 4 días naturales a más tardar antes de que finalice el plazo fijado para la presentación de ofertas para los contratos sujetos a regulación armonizada.
3.- Baldintza agiriez edo gainerako dokumentazioaz eskatutako argibideak kontratatzailearen profilean publiko egiten diren kasuetan, erantzunak lotesleak izango dira.	3.- En los casos en que las aclaraciones solicitadas respecto de los pliegos o del resto de la documentación se hagan públicas en el correspondiente perfil de contratante, las respuestas tendrán carácter vinculante.
18.- Proposamenen edukia	18.- Contenido de las proposiciones
1.- Proposamenak hurrengo klausuletan adierazten diren gutun azaletan aurkeztuko ditu lizitatzzaileak edo lizitatzzailearen ordezkari diharduen pertsonak.	1.- Las proposiciones se presentarán en los sobres que se indican en las cláusulas siguientes, por la licitadora o persona que ostente su representación.
2.- Gutun azal edo artxibo elektroniko bakoitzean, aparteko orri edo fitxategi batean, gutun azalaren edukia jasoko da, zenbakiz adierazita (HAKLEO, 80.1 artikulua).	2.- En el interior de cada sobre o archivo electrónico se hará constar en hoja o fichero independiente su contenido, enunciado numéricamente (art.80.1 RGLCAP).
19.- BAT zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoa: "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA"	19.- Sobre o Archivo electrónico nº UNO: "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA"
1.- "DOKUMENTAZIO ADMINISTRATIBOA" izeneko gutun azal edo artxibo elektronikoan sartu egin beharko dira ondoren zerrendatzen diren dokumentuak, horiek guztiak jasotzen dituen aurkibidearekin batera.	1.- En este sobre o archivo electrónico titulado "DOCUMENTACIÓN ADMINISTRATIVA" se deberán incluir los documentos que seguidamente se relacionan, así como un índice en el que se relacionen todos ellos.
a) Jakinarazpen eta komunikazioak jasotzeko datuak (I. Eranskina). Bertara egindako jakinarazpen eta komunikazioak baliozkoak izango dira.	a) Datos a efectos de recibir notificaciones y comunicaciones (Anexo I). Las notificaciones y comunicaciones realizadas a dicha dirección se considerarán válidas.
b) Europako Kontratazio Agiri Bakarria (EKAB). SPKLren 140. eta 141. artikuluetan aurreikusiarekin bat, erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da, II. Eranskinean jasotako jarraibideen arabera beterik, eta lizitatzzaileak edo haren ordezkariak sinatuta eta han adierazitako formulario eredura egokituta.	b) Documento Europeo Único de Contratación (DEUC). De conformidad con lo previsto en los artículos 140 y 141 de la LCSP se presentará una declaración responsable a cumplimentar conforme a las indicaciones incluidas en el Anexo II , firmada por la licitadora o su representante, ajustada al modelo de formulario que allí se indica.
Enpresa lizitatzzaileak beste entitate batzuen kaudimena eta bitartekoak baliatzen ditunean, horietako bakoitzeko	Cuando la empresa licitadora recurra a la solvencia y medios de otras entidades, deberá presentarse un DEUC

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

EKAB bat aurkeztu beharko da.	por cada una de ellas.
Kontratuaren gaia sortatan zatitzea aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak sortatik sortara aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimenari buruzko baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.	Cuando en el cuadro de características se prevea la división por lotes del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos varían de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.
c) Desgaitasun kuotak eta berdintasun plana betetzeko erantzukizunpeko adierazpena. 50 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute beren langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko. Bestalde, 250 langile edo gehiago dituzten enpresek konpromisoa hartu behar dute berdintasun plana edukitzeko (III. eranskina).	c) Declaración responsable para el cumplimiento de las cuotas de discapacidad y el plan de igualdad. Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán comprometerse a cumplir el requisito de que el 2% de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad. Las empresas de 250 o más personas empleadas, además de lo anterior, deberán comprometerse a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad (Anexo III).
d) Aldi baterako enpresa elkarte bat eratzeako konpromisoa, hala badagokio. Enpresa bi edo gehiago lizitazio batera aurkeztzen direnean aldi baterako elkarte sorturik, dokumentu pribatua aurkeztu beharko dute, elkarte osatuko duten enpresen izenak eta zertzeladak eta bakoitzaren partaidetza adierazita. Horiez gain, esleipendun gertatuz gero aldi baterako elkarte formalki eratzeako konpromisoa bere gain hartzen dutela adierazi beharko dute (SPKLren 69. artikulua eta HAKLEOren 24. artikulua). Agiri hori elkarte osatzen duen enpresa bakoitzaren ordezkariak sinatu beharko dute. Horrelakoetan, enpresa bakoitzak bere EKAB aurkeztu beharko du. Baldintza agiri honetako IV. eranskinean jasotzen da aldi baterako enpresa elkarte eratzeako konpromisoaren eredua.	d) Compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios, en su caso. Cuando dos o más empresas acudan a una licitación constituyendo una unión temporal, deberán aportar un documento privado indicando los nombres y circunstancias de las empresas que la suscriban, la participación de cada una de ellas, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal, caso de resultar adjudicatarias (arts. 69 LCSP y 24 RGLCAP). El citado documento deberá estar firmado por quienes tengan la representación de cada una de las empresas componentes de la Unión. En estos casos, cada una de las empresas deberá presentar su DEUC. En el <u>Anexo IV</u> de este pliego se incorpora el modelo de compromiso de constitución de Unión Temporal de Empresarios.
e) Ezaugarrien taulako 16. atalean adierazten diren profil eta zehaztapenen arabera pertsonak eta material aldetiko bitartekoak kontratua gauzatzeari atxikitzeak erantzukizunpeko adierazpena. Baldintza agiri honetako V. eranskinean jasotzen da eredua.	e) Declaración responsable de adscripción a la ejecución del contrato de los medios personales y materiales con los perfiles y especificaciones que se indican en el apartado 16 del cuadro de características. Se incorpora modelo en el <u>Anexo V al presente pliego</u> .
f) Enpresa lizitatzailereen erantzukizunpeko adierazpen berariazkoa, bera parte den enpresa taldeari buruzkoa eta talde bereko sozietate guztiak hartzen dituen, Merkataritza Kodeko 42. artikuluan ezarritako baldintzetan. Adierazpen hori aurkeztu beharko da, baldin eta ezaugarrien taulako 19. atalean proposamen bat nabarmen baxua dela irizteko parametroak ezartzen badira. Enpresa talde bateko kide ez izatekotan, adierazpenak horixe adierazi beharko du. Baldintza agiri honetako <u>VI. eranskinean</u> jasotzen da horretarako eredua.	f) Declaración expresa responsable de la empresa licitadora relativa al grupo empresarial al que pertenece y comprensiva de todas las sociedades pertenecientes a un mismo grupo, en los términos establecidos en el artículo 42 del Código de Comercio. Se aportará siempre y cuando en el apartado 19 del cuadro de características se establezcan parámetros para considerar que una proposición es anormalmente baja. En caso de no pertenecer a ningún grupo empresarial, la declaración se realizará en este sentido. Se incorpora modelo en el <u>Anexo VI al presente pliego</u> .
g) Lizitatzaileren izaera konfidentzialeko dokumentu eta datuei buruzko adierazpena. Enpresa	g) Declaración de los documentos y datos de las licitadoras de carácter confidencial. Las empresas licitadoras tendrán que indicar, si es el caso, qué

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

lizitatzailerak, hala dagokionean, adierazi beharko dute aurkeztutako zer dokumentu administratibo eta tekniko eta zer datu diren, beren ustez, konfidentzialtzat jotzeko modukoak. Hori, gainera, argi adierazi beharko da (gaininprimatua, marjinan edo beste edozein modutan) halakotzat adierazitako dokumentuan bertan. Enpresa lizitatzailerak aurkeztutako dokumentuak eta datuak konfidentzialtzat jo daitezke, horiek hirugarren pertsona edo entitate batzuei zabaltzea lizitatzaileraren interes komertzial zilegien kontrakoa izan daitekeenean edo enpresen arteko lehia leiala kalteu dezakeenean. Adierazpen hori egin ezean, dokumentu edo datu konfidentzialik ez dagoela ulertuko da. Baldintza agiri honetako VII. eranskinean jasotzen da eredia.	documentos administrativos y técnicos y datos presentados son, a su parecer, constitutivos de ser considerados confidenciales. Adicionalmente, esta circunstancia deberá reflejarse (sobreimpresa, al margen o de cualquier otra forma) en el propio documento señalado como tal. Los documentos y datos presentados por las empresas licitadoras pueden ser considerados de carácter confidencial cuando su divulgación a terceras personas o entidades pueda ser contraria a sus intereses comerciales legítimos o perjudicar la competencia leal entre empresas. De no aportarse esta declaración se presumirá que ningún documento o dato posee dicho carácter. Se incorpora modelo en el Anexo VII del presente pliego.
h) Behin-behineko bermea egiaztatzeko dokumentua, hala dagokionean. Behin-behineko bermea eskatuz gero, honela egingo da horretarako gordailua:	h) Documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso. Si se exige garantía provisional, ésta se depositará del siguiente modo:
- Banku kontuaren nazioarteko zenbakia duen Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da.	- En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria Kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.
- Idatzoharra egindako baloreen ibilgetze ziurtagiriak, abalak edo kauzio aseguruaren ziurtagiriak direnean, kontratazio organoaren aurrean (ikusita abal eredia VIII. eranskinean).	- Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el Anexo VIII).
Aldi baterako enpresa elkarten kasuan, elkarteko enpresa batek nahiz gehiagok era ditzakete behin-behineko bermeak, baina, denen artean, ezaugarrien taulako 18. atalean eskatzen den zenbatekora iritsi behar dute, eta elkarte osatzen duten guztiak izanik solidario bermean.	En el caso de uniones temporales de empresas las garantías provisionales podrán constituirse por una o varias de las empresas participantes siempre que en conjunto se alcance la cuantía requerida en el apartado 18 del cuadro de características y garantice solidariamente a todas las integrantes de la unión temporal.
i) Atzerriko lizitatzailerak aurkeztu beharreko dokumentazio berezitasunak. Atzerriko lizitatzailerak, aurreko a) letrako erantzukizunpeko adierazpenaz gain, ondoren zehazten den dokumentazio espezifikoak aurkeztu beharko dute.	i) Especialidades en la documentación que han de presentar las licitadoras extranjeras. Las licitadoras extranjeras deberán presentar, además de la declaración responsable a que se refiere la letra a) anterior, la documentación específica que a continuación se detalla.
Espainiarrak ez diren enpresa guztiek aurkeztu beharrekoak:	Todas las empresas no españolas deben aportar:
- Edozein ordenatuko epaitegi eta auzitegi espainiarren jurisdikzioaren mende jartzeko adierazpena, kontratuan zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako, hala dagokionean uko eginez lizitatzailerari egoki	- Declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales Españoles de cualquier orden para todas las incidencias que, de modo directo o indirecto, pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

dakiokkeen atzerriko jurisdikzio foruari (SPKLren 140.1 f) artikulua).	extranjero que pudiera corresponder a la licitadora (art.140.1 f) de la LCSP).
Europar Batasunaren kide edo Europar Espazio Bakarrari buruzko Akordioaren sinatzaile ez diren estatuetako enpresek honako hauek ere aurkeztu beharko dituzte:	Las empresas de Estados que no sean miembros de la Unión Europea o signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Único Europeo deberán aportar además:
- Enpresak egoitza duen lekuan Espainiak duen Diplomaziako Misio Iraunkorrak edo Kontsuletzeko Bulegoak emandako txostena, eta bertan jasota geldituko da, enpresak aurrez frogatuta betiere, tokiko erregistro profesionalen, komertzialean edo antzekoren batean izena emanda dagoela edo, bestela, tokiko trafikoan ohikotasunez aritzen dela kontratuaren xede diren jardueren esparruan.	- Informe expedido por la Misión Diplomática Permanente u Oficina Consular de España del lugar del domicilio de la empresa, en el que se haga constar, previa acreditación por la empresa, que figura inscrita en el registro local profesional, comercial o análogo o, en su defecto que actúa con habitualidad en el tráfico local en el ámbito de las actividades a las que se extiende el objeto del contrato.
- Elkarrekikotasun txostena, SPKLren 68. artikulua aipatua. Erregulazio harmonizatuko kontratuak direnean, berriz, txosten horren ordezkariak Misio Iraunkorren edo Ekonomia Ministerioaren Kanpo Merkataritzako Idazkaritza Nagusiaren txostena beharko baita, Merkataritzaren Mundu Erakundearen Kontratazio Publikoari buruzko Akordioaren estatu sinatzaile izaerari buruzkoa. Esleipendun enpresa, kasu horretan, Espainian ireki beharko du sukurtsala, eta ordezkariak eta boteredunak izendatu beraien operazioetarako, eta Merkataritza Erregistroan inskribatu beharko da.	- Informe de reciprocidad, al que se refiere el artículo 68 de la LCSP, salvo que se trate de contratos sujetos a regulación armonizada, en cuyo caso se sustituirá por un informe de la Misión Diplomática Permanente o de la Secretaría General de Comercio Exterior del Ministerio de Economía sobre la condición de Estado signatario del Acuerdo sobre Contratación Pública de la Organización Mundial de Comercio. La empresa adjudicataria, en este caso, deberá abrir sucursal en España con designación de apoderados y representantes para sus operaciones, y deberán inscribirse en el Registro Mercantil.
)) Langileei aplikatuko zaien Hitzarmen Kolektiboaren adierazpena, X. Eranskineko ereduaren arabera; aitzitik, soldata-baldintzak hobetzea esleipen irizpide gisa aurreikusita bada, eranskin hau eta dagokion dokumentazioa 2. gutunazalean (balio judizioen arabera irizpidea bada) edo 3. gutunazalean (irizpide automatikoa bada) sartu beharko da, eta ez 1. gutunazalean. Lizitatzailerak adierazi beharko du zein den aplikatu beharreko lan hitzarmen kolektiboa kontratuaren xedea gauzatzeko duten langileei, eta lan hitzarmen hori enpresa edo sektore esparrukoa den. Lizitatzailerak adierazitako hitzarmen aplikagarria enpresakoa izanez gero, adierazi beharko da, halaber, zein izango litzatekeen lan hitzarmen sektorial aplikagarria, enpresak hitzarmenik ez izatekotan, hura ordezkatzeko.	)) Declaración del Convenio Colectivo a aplicar a los y las trabajadoras según modelo del Anexo X; a no ser que mejorar las condiciones salariales se haya previsto como criterio de adjudicación, en cuyo caso deberá ir en el sobre 2 (si es un criterio sujeto a juicio de valor) o en el 3 (si es un criterio automático), y no en el sobre 1. La entidad licitadora deberá indicar cual es el convenio colectivo aplicable a los y las trabajadoras que van a ejecutar el objeto del contrato y si dicho convenio es de ámbito sectorial o de empresa. En el caso de que el convenio aplicar declarado por el licitador fuera de empresa, deberá indicarse así mismo el convenio sectorial que, de no existir el de empresa, sería de aplicación.
2.- Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak, edozein unetan, dokumentu bidezko justifikazioa eskatu ahal izango dute, lizitatzailerak, erantzukizunpeko adierazpen bitartez, betetzen dituztela adierazi duten baldintzei buruz. Lizitatzailerak behar besteko epea izango du eskatutako dokumentazioa	2.- El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán, en cualquier momento, solicitar la justificación documental del cumplimiento de las condiciones sobre las que las licitadoras hubieran declarado responsablemente su cumplimiento.



aurkezteko.	
Lizitatzailak dokumentazioa aurkeztu beharko du epe egoki batean; dena dela, epe hori ezingo da 5 egun baliodunetik gorakoa izan errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita. Errekerimendua esandako epean behar bezala betetzen ez bada, ulertuko da lizitatzailak bere eskaintza kendu egin duela eta, horrenbestez, prozeduratik kanpo geratuko da.	La licitadora deberá presentar la documentación requerida en un plazo suficiente que no podrá ser superior a 5 días hábiles, a contar desde el día siguiente al de la recepción del requerimiento. De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta y será excluida del procedimiento.
20.- BI zk.ko gutun azal edo artxibo elektronikoa: "BALIO-JUDIZIOAREN BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA"	20.- Sobre o archivo electrónico nº DOS: "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR"
1.- Ezaugarrien taulako 19.1 atalean aurretik eta balio-judizio baten bitartez baloratu beharreko esleipen irizpideak jaso baldin badira, lizitatzailak BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoa aurkeztu beharko du, "BALIO-JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenarekin, horretan sartuz hartan eskatutako dokumentazioa.	1.- Si en el apartado 19.1 del cuadro de características se han incluido criterios de adjudicación apreciables mediante juicio de valor que deban ser objeto de evaluación previa, la licitadora deberá aportar un sobre o archivo electrónico nº DOS con el título "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR", en el que incluya la documentación allí exigida.
2.- Gutun azal horretan ez da inolaz ere sartuko HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoa behar duen dokumenturik.	2.- En ningún caso deberán incluirse en este sobre o archivo electrónico documentos propios del sobre o archivo electrónico nº TRES.
3.- Ezaugarrien Taulako 19.1. atalean (balio judizio bidezko esleipen irizpideak) ezarri bada esleipen irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratistak agiriaren artean barneratuko du X. Eranskina eta zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo hobekuntza bezala berak eskainitakoak, langileei aplikatuko direla adierazi duen Lan Hitzarmenaren soldata taulekin alderatuta.	3.- Si en el apartado 19.1 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante juicio de valor) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el Anexo X y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los y las trabajadoras.
21.- HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoa: "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA"	21.- Sobre o Archivo electrónico nº TRES: "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS"
1.- "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izeneko gutun azal edo artxibo elektronikoa, eskaintza ekonomikoa eta formulen aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko bestelako dokumentuak jaso beharko dira.	1.- En este sobre o archivo electrónico titulado "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", se deberán incluir la oferta económica y el resto de documentos a evaluar mediante la aplicación de fórmulas.
2.- Proposamenak IX. eranskinean jasotako eredura egokitu beharko dira, eta ez da onartuko Administrazioak eskaintza kontuan hartze aldera funtsezkotzat hartzen duena argi eta garbi ezagutzea eragotzen duten hutsak, akatsak edo ezabapenak dituen proposamenik. Lizitatzailen eskaintza ekonomikoek, partida independente gisa, balio erantsiaren gaineko zergaren zenbatekoa adierazi beharko dute, jasanarazi behar den kasuan.	2.- Las proposiciones deberán ajustarse al modelo que figura en el Anexo IX , no aceptándose aquellas que contengan omisiones, errores o tachaduras que impidan conocer claramente lo que la Administración estime fundamental para considerar la oferta. Las ofertas económicas de las licitadoras deberán indicar, como partida independiente, el importe del Impuesto sobre Valor Añadido que deba ser repercutido.

Bai eskaintza ekonomikoa bai gutun azal edo artxibo elektroniko horietan jasotzen den bestelako dokumentazioa ezaugarrien taulako 19. atalean adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko dira.	Tanto la oferta económica como el resto de documentación contenida en este sobre o archivo electrónico serán evaluadas conforme a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características.
3.- Eskaintzaren batek lizitazio oinarriaren aurrekontua gainditzen badu, ezarritako eredua nabarmen aldatzen badu, eskaintzaren zenbatekoan akats nabaria badu edo enpresa lizitatzailerak berak aitortzen badu akatsak dituela eta ez dela bideragarria, kontratazio mahaiak baztertu egingo du eskaintza ebazpen arrazoitu bat emanez. Aldiz, ereduko hitz batzuk aldatzea edo kentzea, baldin eta ez badute ereduaren zentzua aldatzen, ez da nahiko arrazoi izango proposamena baztertzeko.	3.- Si alguna proposición excediese del presupuesto base de licitación, variara sustancialmente el modelo establecido, o comportase error manifiesto en el importe de la proposición, o existiese reconocimiento por parte de la empresa licitadora de que adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable, será desechada por la mesa de contratación, en resolución motivada. Por el contrario, el cambio u omisión de algunas palabras del modelo, con tal que lo uno o la otra no altere su sentido, no será causa bastante para el rechazo de la proposición.
4.- Lizitatzailerak eskaintza bakarra aurkez dezake, SPKLren 142. artikuluan aldaerak onartzeari buruz ezarritakoa eragotzi gabe. Halaber, ezingo du beste enpresa batzuekiko aldi baterako elkarte eginez inolako proposamenik aurkeztu, aurretik bakarka aurkeztu badu, ezta ere aldi baterako elkarte bat baino gehiagotan badago. Printzipio hori urratuz gero, aldi berean aurkeztutako eskaintza guztiak ezetsi egingo dira.	4.- Cada licitadora no podrá presentar más de una proposición, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 142 de la LCSP sobre admisibilidad de variantes. Tampoco podrá suscribir ninguna proposición en unión temporal con otras empresas si lo ha hecho individualmente o figura en más de una unión temporal. La contravención de este principio dará lugar a la desestimación de todas las ofertas presentadas simultáneamente.
5.- Proposamena enpresa elkarte batek egina denean, elkarteko enpresa guztiek izenpetu behar dute, zuzenean edo beren ordezkarien bitartez.	5.- Cuando la propuesta se formule por una agrupación de empresas, todas las que la componen habrán de firmar la propuesta directamente o mediante representante.
6.- Ezaugarrien taulako 13. atalak aldaerak aurkeztea baimentzen duenean, erreferentzia gisa oinarria hartzen duen eskaintza ekonomikoaz gain eskaintza ekonomiko bat jaso ahal izango du artxibo edo gutun azal horrek aldaera bakoitzeko. Aldaera bakoitzari dagokion eskaintza ekonomikoa, era berean, baldintza agiri honetako IX. eranskinean ageri den ereduaren arabera formulatuko da, eta atal horretan adierazten diren kontzeptuak eta baldintzak jasoko ditu.	6.- Cuando el apartado 13 del cuadro de características autorice la presentación de variantes, además de la oferta económica referida a la base, este archivo o sobre podrá incluir una oferta económica por cada variante. La oferta económica correspondiente a cada variante se formulará, igualmente, conforme al modelo que figura en el Anexo IX de este pliego, e incluirá los conceptos y condiciones señalados en ese apartado.
7.- Ezaugarrien Taulako 19.2. atalean (formula bidezko esleipen irizpideak) ezarri bada esleipen irizpide bezala soldaten baldintzen hobekuntza, kontratatik agiriaren artean barneratuko du X. Eranskina eta zein eratan aplikatuko dituen gauzatze baldintza berezi bezala ezarritako soldata baldintzak edo hobekuntza bezala berak eskaintutakoak, langileei aplikatuko diela adierazi duen Lan Hitzarmenaren soldata taulekin alderatuta.	7.- Si en el apartado 19.2 del cuadro de características (criterios a evaluar mediante fórmulas) se ha establecido como criterio de adjudicación la mejora de las condiciones salariales, la contratista incluirá como parte de la documentación el Anexo X y la forma en que aplicará las condiciones salariales establecidas como condición especial de ejecución u ofertadas como mejora en relación con las tablas salariales del convenio que declara aplicará a los trabajadores.
22.- Aldaerak onartzea	22.- Admisibilidad de variantes
1.- Aldaerak onartzen diren kasuan, lizitatzailerak bakoitzak aurkeztu duen proposamen bakarrean egoki irizten dion adina aukera jaso ahal izango du, kontratuaren xedea kontuan hartuta, preskripzio teknikoaren agiriaren finkatutako baldintza, modalitate eta baldintza teknikoekin, zeinak ezaugarrien taulako 13. atalean laburtzen baitira. Aldaerak ezaugarrien taulako atal	1.- En el supuesto de admisión de variantes, la única proposición que presente cada licitadora podrá comprender cuantas soluciones distintas considere oportuno ofrecer en relación con el objeto del contrato, con los requisitos, modalidades y características técnicas fijadas en el pliego de prescripciones técnicas particulares, sintetizadas en el apartado 13 del cuadro de características. Las

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

horretan bertan ezartzen den moduan aurkeztuko dira, eta ezingo dute kontratuaren lizitazioko oinarritzko aurrekontua gainditu.	variantes se presentarán en la forma establecida en este mismo apartado del cuadro de características y no podrán superar el presupuesto base de licitación del contrato.
2.- Nolanahi ere, derrigorrezkoa izango da enpresa lizitatzailleentzat haiei eskatutako oinarritzko zerbitzuari bakarrik eta literalki dagokion proposamen bat aurkeztea. Betiere, prestazioa betetzeko epea eta prezioa, biak, baldintza agiri honen hasierako ezaugarrien taulan jasotakoaren berdinak edo txikiagoak izan behar dira eta zehatz-mehatz bat etorriko dira lizitatzailleak aurkezten duen lan egitarauan adierazitakoekin.	2.- Será obligatoria en todo caso para las empresas licitadoras la formulación de una propuesta referida exclusiva y literalmente al servicio básico requerido, y con un plazo de ejecución de la prestación y un precio, igual o menor en ambos casos, a los recogidos en el "cuadro de características" que figura al comienzo de este pliego y deberán coincidir exactamente con los reflejados en el Programa de trabajo que presente.
23.- Proposamenak aurkeztearen ondorioak	23.- Efectos de la presentación de proposiciones
1.- Proposamenak aurkeztuz gero, ulertuko da enpresa lizitatzailleak goitik behera onartzen dituela baldintza agiri honetako eta preskripzio teknikoaren agiriak klausulak, inolako salbuespen edo erreserbarik gabe, bai eta kontratazio mahaia eta organoa baimentzen dituela Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko operadore ekonomikoen zerrenda ofizialean jasotako datuak kontsultatu ditzaten. Baldintza agiriak ez onartzeak eskaintza atzera botatzea ekarriko du, ezinbestean.	1.- La presentación de proposiciones presupone por parte de la empresa licitadora la aceptación incondicional de las cláusulas de este pliego y del pliego de prescripciones técnicas sin salvedad o reserva alguna, así como la autorización a la mesa y al órgano de contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o en las listas oficiales de operadores económicos de un Estado miembro de la Unión Europea. El no sometimiento a los pliegos implica necesariamente el rechazo de la oferta.
2.- Lizitatzailleek ezingo dute beren proposamena kendu 15 egun naturaletan, proposamenak irekitzen direnetik aurrera, esleipenduna aukeratzeko irizpide bakarra prezioa izan denean, edo bi hilabeteko epean, kontratua esleitzeko beste irizpide batzuk kontuan hartu direnean, SPKLren 158.4 artikuluan aurreikusiarekin bat etorritik. Epe hori 15 egun baliodunetz luzatuko da, nabarmen baxutzat jotako eskaintzei dagokienez SPKLren 149. artikulua aipatzen dituen izapideak bete behar direnean.	2.- Las licitadoras no podrán retirar su proposición durante el plazo de 15 días naturales, a contar desde la apertura de las proposiciones, cuando el único criterio para seleccionar a la adjudicataria haya sido el precio, o durante el plazo de dos meses, cuando para la adjudicación del contrato se hayan tenido en cuenta otros criterios, conforme a lo previsto en el artículo 158.4 de la LCSP. Dicho plazo quedará ampliado en 15 días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 149 LCSP, relativo a las ofertas anormalmente bajas.
3.- Proposamen bat behar ez bezala erretiratzeko bada, dolo, erruz edo zabarkeriaz jardunez gero, lizitatzailleak ezingo du Administrazio Publikoekin kontratatatu, SPKLren 71.2 artikuluan xedatuarekin bat. Gainera, behin-behineko bermea konfiskatuta geratuko da, SPKLren 106.1 artikulua erekin bat, horrelako bermerik eskatu baldin bada.	3.- La retirada indebida de una proposición, si mediase dolo, culpa o negligencia, será causa que impedirá a la licitadora contratar con las Administraciones Públicas de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 71.2 de la LCSP, conllevando a su vez la incautación de la garantía provisional conforme al artículo 106.1 de la LCSP, si ésta hubiera sido exigida.
24.- Kontratazio mahaia	24.- Mesa de contratación
1.- Kontratazio mahaia izango da eskaintzak baloratzeko organo tekniko eskumenduna, eta jardungo du SPKLren 326. artikuluan aurreikusitakoaren arabera eta, gainera, mahaia osaketa eta eginkizunak garatzen dituen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 21. eta 22. artikuluetan jasotakoari jarraikiz.	1.- La mesa de contratación será el órgano técnico competente para efectuar la valoración de las ofertas y actuará conforme a lo previsto en el artículo 326 de la LCSP, y de acuerdo con los artículos 21 y 22 del Real Decreto 817/2009, 8 de mayo, que vienen a desarrollar su composición y funciones.
2.- Mahaia osaketa eta funtzionamendua honako web orri honetan dator jasota: http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?	2.- Su composición y funcionamiento vienen establecido en la página Ayuntamiento siguiente: http://www.donostia.eus/info/Contratacion.nsf/vMesa/FF4CABDAF65AA717C1257A9B002EF1E0?

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=eus	OpenDocument&sf=31&id=C671670319675&idioma=cas
3.- Era berean, jakinarazten da grabatu egingo direla Kontratazio Mahaiak 3. gutun azalak (eskaintza ekonomikoa eta formula bidez ebaluatzeko eskaintzako beste elementu batzuk) irekitzeko egingo dituen ekitaldiak. Halaber, grabazio hori gero kontratatzaileen profilean argitaratuko da, eta, hortaz, edozein interesdunentzat eskuragarri egongo da modu askean eta doan. Irudien tratamendua, une oro, izaera pertsonaleko datuei buruzko araudiaren arabera izango da.	3.- Asimismo, se informa que las aperturas del sobre 3 (oferta económica y otros elementos de la oferta evaluables mediante fórmulas) realizadas por la Mesa de Contratación serán grabadas. A su vez, esta grabación se publicará en el perfil del contratante, a disposición de cualquier interesado de forma libre y gratuita. El tratamiento de las imágenes se ajustará a la normativa en materia de protección de datos personales vigente en cada momento.
25.- Eskaintzak irekitzea eta aztertzea	25.- Apertura y examen de las proposiciones
25.1.- BAT zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak irekitzea eta dokumentazio administratiboa kalifikatzea	25.1.- Apertura de los sobres o archivos electrónicos nº UNO y calificación de la documentación administrativa
1.- Proposamenak aurkezteko epea amaiturik, kontratazio mahaiak ireki eta kalifikatu egingo du lizitatzailerik BAT zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoan garaiz eta behar bezala aurkeztutako dokumentazio administratiboa. Mahaiak akats edo huts konpongarriak ikusten badu dokumentu aurkeztuan, alde interesdunei emango die aditzera, eta gehienez 2 egun naturaleko epea emango die horiek zuzendu edo konpontzeko. Era berean, dagoeneko aurkeztuaz gain beste zenbait dokumentu osagarri edo argigarri aurkezteko eskatu ahal izango dio mahaiak lizitatzailerari, hori aurkezteko 3 egun naturaleko epea ematearekin batera. 2.- Interesdunei jakinarazpena legezko bidez emango zaie aditzera, betiere interesdunek jaso izana idatziz jasota utziz. 3.- Azkenean, kontratazio mahaiak zehaztu egingo du zein lizitatzailer onartzen dituen lizitazioan eta zein uzten dituen kanpoan, horietarako arrazoiak ere emanda.	1.- Concluido el plazo de presentación de proposiciones, la mesa de contratación procederá a la apertura y calificación de la documentación administrativa presentada por las licitadoras, en tiempo y forma, en el denominado sobre o archivo electrónico nº UNO. Si la mesa observase defectos u omisiones subsanables en la documentación presentada, lo comunicará a las partes interesadas, concediéndoles un plazo no superior a 2 días naturales para su corrección o subsanación. De igual forma, la mesa podrá recabar de las licitadoras la presentación de documentación complementaria o aclaratoria de la ya aportada, concediendo un plazo de 3 días naturales para su presentación. 2.- La comunicación a las interesadas se efectuará mediante notificación por los medios legales habilitados al efecto, siempre dejando constancia de su recepción. 3.- Finalmente, la mesa de contratación procederá a determinar las licitadoras que son admitidas a la licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.
25.2.- BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak irekitzea eta aztertzea (bakarrik BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikorik badagoenean)	25.2.- Apertura y examen de los sobres o archivos electrónicos nº DOS (sólo cuando exista sobre o archivo electrónico nº DOS)
1.- Haien aurkezpenean nahitaezkoa denean, "BALIO JUDIZIO BITARTEZ BALORATU BEHARREKO DOKUMENTAZIOA" izenarekin identifikatutako BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak irekiko dira, horien edukia ezaugarrien taulako 19. atalean adierazitako irizpideen arabera ebaluatzearen. 2.- Ekitaldi hori hasteko, mahaiak berariazko erabakia hartuko du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitazioa onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez. 3.- Lizitazio prozeduratik kanpo geratuko dira eskatzen diren baldintza teknikoak betetzen ez dituzten lizitatzailerak eta BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoetan formulen	1.- En el caso de que su presentación fuese obligatoria, se procederá a la apertura de los sobres o archivos electrónicos nº DOS, identificados como "DOCUMENTACIÓN A VALORAR CONFORME A UN JUICIO DE VALOR", al objeto de evaluar su contenido con arreglo a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características. 2.- Dicho acto se iniciará con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuada por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo. 3.- Se excluirá del procedimiento de licitación a aquellas licitadoras que no cumplan las condiciones técnicas exigidas y las que incorporen en los sobres o archivos electrónicos nº DOS

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

aplikazioaren bitartez ebaluatu beharreko dokumentazioa (HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoa) sartzen dutenak.	documentación que deba ser objeto de evaluación mediante la aplicación de fórmulas (Sobre o archivo electrónico nº TRES).
25.3.- HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak irekitzea eta aztertzea	25.3.- Apertura y examen de los sobres o archivos electrónicos nº TRES
1.- HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak jendaurreko ekitaldian irekiko dira eta, kontratatzailearen profileko deialdian horrela azaltzen bada, zuzenean jarraitu ahal izango da ekitaldia, kasuan kasuko deialdian adierazten den estekaren bitartez.	1.- La apertura de los sobres o archivos electrónicos nº TRES se hará en acto público y, en el caso de indicarse en su convocatoria en el perfil de contratante, podrá seguirse en directo a través del enlace que se señale en la citada convocatoria.
2.- HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak jendaurrean irekitzeko ekitaldiaren hasieran –BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikorik ez dagoenean–, mahaiak berariazko erabakia hartuko du proposamenen kalifikazioari buruz, lizitazioa onartuak eta lizitaziotik kanpo utziak identifikatuz eta horretarako arrazoiak emanez.	2.- La apertura pública de los sobres o archivos electrónicos nº TRES se iniciará, cuando no haya sobres o archivos electrónicos nº DOS, con un pronunciamiento expreso sobre la calificación de las proposiciones efectuadas por la mesa que identifique las admitidas a licitación, las rechazadas y las causas de su rechazo.
3.- Balio judizio bitartez ebaluatzeko irizpiderik badago, ekitaldi horretan emango da ezaugarri horren emaitza.	3.- En el caso de que existan criterios objeto de evaluación mediante juicios de valor, se dará a conocer en este acto el resultado de la misma.
4.- Ondoren, kontratazio mahaiak ireki egingo ditu onartutako lizitatzailerik aurkeztutako HIRU zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoak, "FORMULEN APLIKAZIOAREN BITARTEZ EBALUATZEKO ESKAINTZA EKONOMIKOA ETA DOKUMENTAZIOA" izenekoak, eta eskaintza ekonomikoak irakurriko ditu.	4.- Seguidamente, la mesa de contratación procederá a la apertura de los sobres o archivos electrónicos nº TRES de las licitadoras admitidas, denominados "OFERTA ECONÓMICA Y DOCUMENTACIÓN EVALUABLE MEDIANTE LA APLICACIÓN DE FÓRMULAS", dando lectura a las ofertas económicas.
5.- Gutun azal edo artxibo elektroniko horietan jasotzen den dokumentazioa ezaugarrien taulako 19. atalean adierazten diren irizpideekin bat ebaluatuko da.	5.- La documentación contenida en estos sobres o archivos electrónicos será evaluada conforme a los criterios expresados en el apartado 19 del cuadro de características.
6.- Edonola ere, irizpide horien ebaluazioa BI zenbakiko gutun azal edo artxibo elektronikoetan jasotako dokumentazioaren balorazioaren ondorioa izango da beti.	6.- En todo caso, la evaluación de estos criterios será siempre posterior a la valoración de la documentación contenida en los sobres o archivos electrónicos nº DOS.
25.4.- Kontratazio mahaiaren aktak	25.4.- Actas de la mesa de contratación
Aurreko atalen arabera jardundako guztia jasoko da dagozkion aktetan, horiek prozeduraren emaitza eta izandako gorabeherak jasoko baitituzte.	De todo lo actuado conforme a los apartados anteriores, se dejará constancia en las actas correspondientes, en las que se reflejarán el resultado del procedimiento y sus incidencias.
26.- Kontratazio mahaiaren egintzen emaitza argitaratzea eta lizitatzailerik ukituei jakinaraztea	26.- Publicidad del resultado de los actos de la mesa de contratación y notificación a las licitadoras afectadas
1.- Eskaintzen kalifikazioa, onarpena edo bazterketa kontratatzailearen profilean argitaratuko da. Argitaratze horretatik kanpo geratuko da indarrean dagoen legediarekin bat argitaratu ezin den informazioa. Dena den, kasuan-kasuan bidezko diren komunikazio edo jakinarazpenak zuzenduko zaizkie lizitatzailerik ukituei.	1.- La calificación, admisión o exclusión de las ofertas se publicarán en el perfil de contratante. Se excluirá aquella información que no sea susceptible de publicación de conformidad con la legislación vigente. Todo ello, sin perjuicio de la necesaria comunicación o notificación, según proceda, a las licitadoras afectadas.

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

2.- Lizitatzaila bat kanpoan uzten bada, egintza hori ekitaldi publikoan bertan jakinaraziko zaio hari, enpresaren ordezkaria ekitaldian bertan egonez gero; bestela, hori jakinarazteko, jarraitu egingo dira urriaren 1eko 39/2015 Legeak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 40. artikuluan eta hurrengoetan ezarritako bestelako prozedurak.	2.- El acto de exclusión de una licitadora podrá ser notificado a esta en el mismo acto público, si fuera posible por encontrarse quien representa a la empresa presente en dicho acto o, en su defecto, con arreglo a los restantes procedimientos establecidos en el artículo 40 y siguientes de la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.
27.- Esleipen irizpideak	27.- Criterios de adjudicación
1.- Kontratua esleitzeko irizpideak eta haztapena, bai oinarritzko eskaintzari bai aldaera edo hobekuntzei aplikatuko zaizkienak, lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako 19. atalean ezarritakoak izango dira.	1.- Los criterios a tener en cuenta, así como su ponderación para la adjudicación del contrato, aplicables tanto a la oferta base como a las variantes o mejoras en su caso, serán los establecidos en el anuncio de licitación y en el apartado 19 del cuadro de características.
2.- Enpresa Lizitatzaileraren batek ez badu aurkezten formula aritmetikoak aplikatuta baloratzen ez diren esleipen irizpideei buruzko dokumentaziorik, enpresa horren proposamena ez da baloratuko aztertzen ari den irizpideari dagokionez. Proposamenak ez dira, inola ere, esleipen prozeduratik kanpo utziko arrazoi horrengatik.	2.- Si alguna empresa licitadora no aportara la documentación relativa a los criterios de adjudicación que no se valorasen por aplicación de fórmulas aritméticas la proposición de dicha empresa no será valorada respecto del criterio de que se trate. En ningún caso serán excluidas del procedimiento de adjudicación las proposiciones por este motivo.
3.- Era berean, proposamenak ez dira baloratuko, kasuan kasuko irizpideari dagokionez, baldin eta baldintza agiri honen Ezaugarrien Taulan esleipen irizpideei lotutako testu idatzietako paperaren tamainari, marjinei, letra motari eta lerroarteari buruz (alde batera utzita grafikoak, diagramak...) jarritako parametroetako edozeini kasu egin gabe aurkezten badira. Halere, parametro horiei kasu ez egiteak ez du berekin ekarriko haiek esleipen prozesutik kanpo gelditzea.	3.- Asimismo, todas las proposiciones presentadas sin atender cualquiera de los parámetros establecidos en la Cuadro de Características de este pliego en cuanto al tamaño del papel, márgenes, tipo de letra e interlineado de los textos escritos (independientemente de gráficos, fotografías, diagramas...) relacionados con dichos criterios de adjudicación no serán valoradas respecto del criterio de que se trate sin que, en ningún caso, dicha inobservancia suponga su exclusión del procedimiento de adjudicación.
28.- Eskaintzak baloratzea	28.- Valoración de las ofertas
1.- Bere eginkizunetan aritzeko, mahaiak beharrezko iritzitako txosten guztiak eskatu ahal izango ditu, SPKLren 146.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat.	1.- Para el ejercicio de sus funciones, la mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos, de conformidad con lo previsto en el artículo 146.2.b) de la LCSP.
2.- Eskatzen diren preskripzio teknikoak betetzen ez dituzten proposamenak kanpoan geratuko dira.	2.- Las propuestas que no cumplan las prescripciones técnicas exigidas serán excluidas.
3.- Ezaugarrien taulako 19. ataleko irizpideen kasuan, balio judizioaren mendeko balorazioa dutenak haztapen osoaren % 50 baino gehiago direnean, prestakuntza egokia duen aditu batzorde batek egingo du BI zenbakiko gutun azal edo arxibo elektronikoaren aurreitazko ebaluazioa, edo organismo tekniko espezializatu batek, berariaz adieraziko baita ezaugarrien taulako esandako atalean, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko.	3.- Cuando los criterios cuya valoración dependa de un juicio de valor del apartado 19 del cuadro de características superen el 50% del total de la ponderación, la evaluación previa del sobre o fichero electrónico nº DOS se realizará por un comité formado por personas expertas con cualificación apropiada o por un organismo técnico especializado, expresamente indicado en dicho apartado del cuadro de características y publicado en el perfil de contratante.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

29.- Eskaintzak argitzea	29.- Aclaración de ofertas
Kontratazio organoak edo kontratazio mahaiak eskaintza aurkeztuari buruzko argibideak eskatu ahal izango dizkiote lizitatzailari, edo eskaintzaren erredakzioak akats material agerikoak zuzentzeko esan, betiere tratu berdintasunaren printzipioa errespetatuta eta eskaintzaren baldintzak aldatzeko inolako aukerarik emateke. Jardundako guztia dokumentu bidez jaso beharko da espedientearen (SPKLren 95. artikulua).	El órgano de contratación o la mesa de contratación podrán solicitar a la licitadora aclaración sobre la oferta presentada o si hubiere de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de la misma, siempre que se respete el principio de igualdad de trato y sin que puedan, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia documental en el expediente (art. 95 LCSP).
30.- Balio nabarmen baxuak dituzten eskaintzak	30.- Ofertas con valores anormalmente bajos
1.- Proposamen bat nabarmen baxutzat jo dela-eta betetzerik izango ez dela ulertzeko parametro objektiboak finkatu ahal izango ditu kontratazio organoak ezaugarrien taulako 19. atalean.	1.- El órgano de contratación podrá establecer, en el apartado 19 del cuadro de características, los parámetros objetivos, en virtud de los cuales se entenderá que la proposición no puede ser cumplida por ser considerada anormalmente baja.
2.- Anormaltasun presuntziopean dagokeen proposamen bat identifikatzen denean, kontratazio mahaiak —edo, bestela, kontratazio organoak— lizitatzailari edo lizitatzailari eskatu beharko die eskaintza ezohikotzat edo anormaltzat definitzea eragin duten proposameneko parametroak arrazoi bidez eta zehatz justifikatzeko eta xehakatzeko. SPKLren 149. artikuluko 4.etik 6.era bitarteko azpiataletan aurreikusitako prozedura tramitatuko du, eta, emaitza ikusirik, proposamena onartzea edo atzera botatzea proposatuko dio kontratazio organoari.	2.- Cuando se identifique una proposición que pueda estar incurso en presunción de anomalía, la mesa de contratación o en su defecto el órgano de contratación, deberá requerir a la licitadora o licitadoras para que justifiquen y desglosen, razonada y detalladamente, los parámetros de su proposición que han definido la anomalía de la oferta, tramitando el procedimiento previsto en los apartados 4 a 6 del artículo 149 de la LCSP y, en vista de su resultado, proponiendo al órgano de contratación su aceptación o rechazo.
31.- Prozedurako ondorengotza	31.- Sucesión en el procedimiento
Baldin eta, prozedura izapidetzen den bitartean eta kontratua formalizatu baino lehenago, enpresaren ondarea edo jardueraren adar bat beste zer batekin bat egin, zatikatu edo eskualdatzeko eragiketa bat gertatzen bada, sozietate xurgatzailea, bat-egitetik sortu dena, zatiketaren onuradun izan dena edo enpresaren ondarea edo dena delako jarduera adarra eskuratu duena izango da prozeduran lehengo enpresa lizitatzaila edo hautagai haren ondorengoa, betiere horretarako gaitasuna badu, kontratatzeke debekurik ez badu eta bere kaudimen eta sailkapena egiaztatzen badu, esleipen prozeduran parte hartu ahal izateari begira baldintza administratibo berezien agiri honetan eskatzen diren baldintzak beteta.	Si durante la tramitación de un procedimiento y antes de la formalización del contrato se produjese una operación de fusión, escisión, transmisión del patrimonio empresarial o de una rama de la actividad, le sucederá a la empresa licitadora o candidata en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio empresarial o de la correspondiente rama de actividad, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibición de contratar y acredite su solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el pliego de cláusulas administrativas particulares para poder participar en el procedimiento de adjudicación.
32.- Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko erabakia eta esleipen prozeduran administrazioak atzera egitea	32.- Decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y desistimiento del procedimiento de adjudicación por la Administración
Kontratua ez esleitzeko edo ez egiteko eta SPKLren 152. artikuluko baldintzetan esleipen prozeduran atzera egiteko erabakia bakar-bakarrik formalizazioaren aurretik hartu ahal izango du kontratazio organoak. Erabakia lizitatzailari jakinarazi beharko die, eta baita Europako Batzordeari ere kontratua Europar Batasuneko Egunkari Ofizialean iragarri baldin bada.	La decisión de no adjudicar o celebrar el contrato y el desistimiento del procedimiento de adjudicación en los términos del artículo 152 de la LCSP sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la formalización, notificándolo a las licitadoras e informando también a la Comisión Europea cuando el contrato haya sido anunciado en el Diario Oficial de la Unión Europea.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

33.- Esleipena	33.- Adjudicación
33.1.- Eskaintzen sailkapena eta esleitzeko proposamena	33.1.- Clasificación de las ofertas y propuesta de adjudicación
1.- Behin eskaintzak baloratu ondoren, aktarekin batera dagokion balorazioa eta kontratua esleitzeko proposamena bidaliko ditzio kontratazio mahaiak kontratazio organoari. Proposamenean, ezaugarrien taulako 19. atalean jasotako irizpideen aplikazioz bakoitzari emandako puntuazioaren arabera behearanzko hurrenkeraz antolatuta agertuko dira eskaintzak, kalitate-prezio erlazio onena duena identifikatuta.	1.- Una vez valoradas las ofertas, la mesa de contratación remitirá al órgano de contratación, junto con el acta, la correspondiente valoración y la propuesta de adjudicación en la que figurarán ordenadas las ofertas de forma decreciente, incluyendo la puntuación otorgada a cada una de ellas por aplicación de los criterios indicados en el apartado 19 del cuadro de características e identificando la que presente mejor relación calidad-precio.
Kontratua esleitzeko proposamenak ez du eskubiderik sortzen proposatutako lizitatzaillearen alde, eta, beraz, hark ez du eskubiderik eskuratuko Administrazioaren aurrean harik eta kontratua formalizatzen den arte.	La propuesta de adjudicación del contrato no crea derecho alguno en favor de la licitadora propuesta, que no los adquirirá, frente a la Administración, mientras no se haya formalizado el contrato.
Kontuan hartutako irizpide bakarria prezioa denean, ulertuko da eskaintzarik onena preziorik txikiena jasotzen duena dela.	Cuando el único criterio considerado sea el precio, se entenderá que la mejor oferta es la que incorpora el precio más bajo.
2.- Ezaugarrien taulako 19. atalean aurreikusi ez denean bi lizitatzaille edo gehiagoren arteko guztirako puntuazioko berdinketak desagiteko irizpiderik, edo irizpide horiek aurreikusi baina aplikatu ondoren berdinketak segituz gero, SPKLren 147.2 artikuluan aurreikusten diren irizpide sozialak dagokien hurrenkerari jarraikiz aplikatuta desegingo da berdinketa.	2.- Cuando no se hayan previsto en el apartado 19 del cuadro de características criterios de desempate o cuando, previstos y aplicados, el empate persistiera entre la puntuación total de dos o más licitadoras, este se resolverá mediante la aplicación por orden de los criterios sociales previstos en el artículo 147.2 de la LCSP.
33.2.- Kalitate-prezio erlaziorik onena duen eskaintza ekonomikoa aurkeztu duen lizitatzailleak aurretiazko baldintzak betetzeari buruzko justifikazio dokumentazioa aurkeztea	33.2.- Presentación de la documentación justificativa del cumplimiento de los requisitos previos por la licitadora que haya presentado la oferta con mejor relación calidad-precio
1.- Kontratazio organoak mahaiaren proposamena onartzen duenean, kasuan kasuko zerbitzuek eskaintza onena aurkeztu duen lizitatzailleari eskatuko diote kontratua esleitzeko beharrezkotzat jotako dokumentazioa aurkezteko. Horretarako, 5 egun balioduneko epea izango du lizitatzailleak, errekerimendua jaso eta biharamunetik kontatzen hasita.	1.- Aceptada la propuesta de la mesa por el órgano de contratación, los servicios correspondientes requerirán a la licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, en el plazo de 5 días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en el que haya recibido el requerimiento, presente la documentación que se relaciona como necesaria para adjudicar el contrato.
Dokumentazioa honakoa izango da:	Esta documentación será la siguiente:
Jarduteko gaitasuna eta jarduera eremua egiaztatzen duten dokumentuak. Enpresa pertsona juridikoa bada, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatutako eraketa edo aldaketa eskrituraren bidez egiaztatuko da jarduteko gaitasuna, baldin eta aplikagarri zaion merkataritza legeriaren arabera inskripzio betebehari hori galdagarria bada. Aldiz, erregistroan inskribatuta egote hori galdagarria ez bada, jarduteko gaitasuna eraketaren eskritura edo agiriaren, estatutuen edo fundazio aktaren bitartez egiaztatuko da, eta dokumentu horretan jasota egongo dira pertsona juridikoaren jarduera erregulatzen duten arauak. Horiek, hala dagokionean, dagokien erregistro ofizialean inskribatuta egongo dira.	Documentos que acrediten la capacidad de obrar y su ámbito de actividad. Si la empresa es una persona jurídica, la capacidad de obrar se acreditará mediante la presentación de escritura de constitución o modificación, debidamente inscrita en el Registro Mercantil cuando este requisito sea exigible según la legislación mercantil aplicable. Si dicho requisito no fuera exigible, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acta fundacional, en el que consten las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Pertsona juridikoei ez zaie kontraturik esleituko, baldin eta estatutuen edo sorrerako araudiaren arabera berezko dituzten helburuak, xedea edo jardura esparrua kontratuaren prestazioekin bat ez badatoz. Hori guztia aurkezten den dokumentazioan egiaztatu beharko da.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto u ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, cuestión que deberá quedar acreditada en la documentación aportada.
Enpresa pertsona bakarrekoa denean, nortasun agiria edo haren ordezkariaren duen dokumentuaren bat aurkeztu behar da.	Si la empresa fuera individual, mediante la presentación del documento nacional de identidad o documento que haga sus veces.
– Hala dagokionean, ordezkariak egiaztatzen duten agiriak. Beste baten izenean aurkezten diren edo proposamenak izenpetzen dituzten pertsonen nortasun agiriaren kopia aurkeztuko dute, horretarako askiatsiriko ahalordearekin batera.	– Documentos que acrediten, en su caso, la representación. Las personas que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otra, presentarán copia del DNI, así como poder bastante al efecto.
Ordezkaririk horrek NANik ez badu, arauzko eran hura ordezkatzeko duen dokumentuaren fotokopia aurkeztu beharko du, notarioak legitimatua edo dagokion erakunde administratiboak konpulsatua.	En caso de que la persona representante no posea DNI, deberá presentar fotocopia, legitimada notarialmente o compulsada por el órgano administrativo competente, del documento que lo sustituya reglamentariamente.
Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordeak Merkataritza Erregistroan erregistratuta egon behar du. Alabaina, egintza konkretu baterako ahalordea bada, ez da beharrezkoa izango Merkataritza Erregistroan inskribatuta egotea, betiere Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94.1.5. artikuluan xedatutakoaren arabera.	Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil. No obstante, si se trata de un poder para un acto concreto no será necesaria la inscripción en el Registro Mercantil, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 94.1.5 del Reglamento del Registro Mercantil.
– Kaudimen ekonomiko-finantzarioa eta tekniko edo profesionala. Kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala egiaztatzea SPKLren 87. eta 90. artikuluetan aurreikusi eta lizitazio iragarkian eta ezaugarrien taulako 15. atalean zehaztutako bitartekoak erabiliz.	– Solvencia económica- financiera y técnica o profesional. Acreditación de su solvencia económica, financiera y técnica o profesional por alguno de los medios previstos en los artículos 87 y 90 de la LCSP y que se especifiquen en el anuncio de licitación y en el apartado 15 del cuadro de características.
Aldi baterako enpresa elkartearen kasuan, horien kaudimena zehaztera begira, metatu egingo dira elkartekide bakoitzaren ezaugarriak (HAKLEOren 24.1 artikulua).	En las Uniones Temporales de Empresas, a efectos de determinación de su solvencia, se acumularán las características de cada una de las integrantes de la misma (art 24.1 del RGLCAP).
Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako nazionalak diren lizitatuak, Espainian sailkatu gabe daudenean, sailkapenaren ordezkariak aurkeztu beharko dute beren kaudimen ekonomiko eta finantzarioa eta tekniko egiaztatzen duen dokumentazioa, betiere SPKLren 87 artikuluan jasotakoaren arabera eta kontratazio organoak ezaugarrien taulako 15. atalean ezarritako bitartekoak erabiliz.	Las licitadoras no españolas que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo, caso de no hallarse clasificadas en España, deberán presentar, en sustitución de la clasificación, la documentación acreditativa de su solvencia económica y financiera y técnica en la forma establecida en los artículos 87 y 88 de la LCSP, y por los medios previstos por el órgano de contratación en el apartado 15 del cuadro de características.
Ondorio horietarako, Europar Batasuneko estatu kideek kontratatutako baimena duten enpresariak buruz ezartzen dituzten zerrenda ofizialak eramateko eskumena duten organoak lizitatuak inskripzio ziurtagiriak aurkeztuz	A estos efectos los certificados de inscripción expedidos por los órganos competentes de la llevanza de las listas oficiales de empresarios y empresarias autorizadas para contratar establecidas por los Estados miembros de la

► **Kontratazioa**
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

gero, ziurtagiria luzatzen duen estatu kide batean establezimendua duten enpresariei buruzkoak direnean, uste izango da enpresak gaitasuna duela haietan jasotako hautapen kualitatiborako baldintzei dagokienez.	Unión Europea referidos a empresarios y empresarias establecidas en el Estado miembro que expide el certificado, constituirán una presunción de aptitud con respecto a los requisitos de selección cualitativa que en ellos figuren.
Era berean, berdin uste izango da, haietan ziurtatutako alderdiei dagokienez, ziurtapen organismo eskudunek egindako ziurtagiriak aurkeztuz, gero, baldin eta horiek betetzen badituzte lizitatzailerak establezimendua duen estatu kideko legeriaren arabera luzatutako ziurtapen arau europarrak.	Igual valor presuntivo surtirán, respecto de los extremos en ellos certificados, las certificaciones emitidas por organismos de certificación competentes que respondan a las normas europeas de certificación expedidas de conformidad con la legislación del Estado miembro en que esté establecida la licitadora.
Aurreko apartatuan aipatutako dokumentuetan enpresaria zerrendan inskribatzea edo ziurtagiria ematea eta sailkapena lortzea ahalbidetu duten erreferentziak adierazi beharko dira.	Los documentos a que se refiere el apartado anterior deberán indicar las referencias que hayan permitido la inscripción del empresario o empresaria en la lista o la expedición de la certificación, así como la clasificación obtenida.
– Kontratuaren xede den prestazioa emateko enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzea. Kontratatzeko gaitasunerako baldintzatatzat legez galdagarria baldin bada, kontratu honen xede den prestazioa emateko behar den enpresa edo lanbide gaikuntza egiaztatzen duen dokumentazioa aurkeztu beharko da.	– La acreditación de la habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación objeto del contrato. Si resulta legalmente exigible como condición de aptitud para contratar, deberá aportarse la documentación que acredite la correspondiente habilitación empresarial o profesional para la realización de la prestación que constituye el objeto del presente contrato.
– Kaudimena kanpo bitartekoak erabiliz egiaztatzeko (SPKLren 75. artikulua), frogatu egin beharko da egiaz badirela kontratua gauzatzeko pertsona eta material aldetiko bitartekoak, eta, hartarako, beste entitate horiek idatziz hartutako konpromisoa aurkeztu beharko da.	– La acreditación de la solvencia mediante medios externos (art.75 LCSP), exigirá demostrar que para la ejecución del contrato dispone efectivamente de esos medios humanos y materiales mediante la presentación del compromiso por escrito de dichas entidades.
Lizitatzailerak, kontratua gauzatzeko, bere kaudimena egiaztatzeko aurkeztu dituen bitarteko berak erabiliko ditu. Aurreikusi ezindako arrazoiak sortu direla eta, horiek ordezkatu behar izanez gero, pareko kaudimena egiaztatzeko beste bitarteko batzuk baliatuko ditu, betiere Administrazioak baimenduta.	La licitadora ejecutará el contrato con los mismos medios que ha aportado para acreditar su solvencia. Solo podrá sustituirlos, por causas imprevisibles, por otros medios que acrediten solvencia equivalente y con la correspondiente autorización de la Administración.
– Lizitatzailerak azpikontratatzeko asmoa duen kontratu zatiari buruzko adierazpena. Ezaugarrien taulako 17. atalak hala eskatzen duenean, lizitatzailerak adierazi egin beharko dute kontratuaren zer zati azpikontratatzeko aurreikusi duten, azpikontratazioaren diru zenbatekoa ehuneko gisa adierazita, lan hori egingo duten azpikontratisten izena edo enpresa profila (kaudimen profesional edo teknikoko baldintzen arabera definituta) zehaztuta (SPKLren 215. artikulua).	– Declaración relativa a la parte del contrato que la licitadora tenga previsto subcontratar. Cuando así se exija en el apartado 17 del cuadro de características, las licitadoras deberán indicar la parte del contrato que tengan previsto subcontratar, señalando su importe, en porcentaje, y el nombre o el perfil empresarial, definido por referencia a las condiciones de solvencia profesional o técnica, de los subcontratistas a los que vaya a encomendar su realización (artículo 215 LCSP).
– Ingurumen kudeaketako arauak eta kalitate bermearen ingurukoak betetzea. Ezaugarrien taulako 15. atalean horrela aurreikusten bada, han adierazten diren egiaztapenak aurkeztu beharko ditu lizitatzailerak.	– Cumplimiento de normas de gestión medio ambiental y de garantía de la calidad. Si así se prevé en el apartado 15 del cuadro de características, la licitadora deberá aportar los certificados allí indicados.
– Zerga betekizunetan zela Gizarte Segurantzarekikoetan egunean egoteari buruzko ziurtagiriak edo kontratuaren organo kudeatzaileari	– Certificados acreditativos de encontrarse al corriente en sus obligaciones tributarias y de Seguridad Social o autorización al órgano gestor del contrato para recabar



► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

emandako baimena, hain zuzen ere azken horrek jaso ditzan Gipuzkoako Foru Aldundian eskumena duen organoak eta Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiak eman beharreko ziurtagiriak, zerga betekizunak eta Gizarte Segurantzarekikoak betetzeari buruzkoak.	los certificados a emitir por el órgano competente de la de la Diputación Foral de Gipuzkoa y por la Tesorería General de la Seguridad Social, referentes al cumplimiento de sus obligaciones tributarias y sociales.
– 250 langiletik gorako enpresek berdintasun plan bat badutela justifikatzeko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasunerako denak, 45. artikuluan xedatzen duenari jarraituz.	– Las empresas de más de 250 trabajadoras o trabajadores deberán presentar la documentación justificativa de contar con un plan de igualdad en aplicación de lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3 / 2007 de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.
– Langile finko desgaituen kopuruari buruzko adierazpena. 50 langile edo gehiagoko enpresek dokumentazioa aurkeztu beharko dute, % 33ko edo gehiagoko desgaitasuna duten pertsonentzat gordetako lanpostu kuota edo, bestela, osagarri gisa edo subsidiarioki, horren ordeaz har daitezkeen neurriak betetzen dituztela egiaztatzeko, hain zuzen ere 1/2013 Legegintzako Errege Dekretuak, azaroaren 29koak, desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorren Testu Bategina onartzen duenak, zein horren garapenerako araudiak, aurreikusten dutenarekin bat.	– Declaración relativa al número de personas trabajadoras fijas con discapacidad. Las empresas de 50 o más personas trabajadoras deberán aportar la documentación acreditativa del cumplimiento de la cuota de reserva de puestos de trabajo a personas con discapacidad igual o superior al 33% o, complementaria o subsidiariamente, del cumplimiento de las medidas que alternativamente puedan adoptarse, de acuerdo con lo previsto en el Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de Derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, así como en la correspondiente normativa de desarrollo.
– Jarduera ekonomikoen gaineko zergaren mendeko jarduerak zertzen direnean: urteko ekitaldiko alta, edo azken erretribua, zerga horren matrikulan baja eman ez izanari buruzko erantzukizunpeko adierazpenarekin batera eta, hala dagokionean, salbuetsita egoteari buruzko erantzukizunpeko adierazpena.	– Cuando se ejerzan actividades sujetas al Impuesto sobre Actividades Económicas: alta referida al ejercicio corriente, o último recibo, junto con una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del citado Impuesto y, en su caso, declaración responsable de encontrarse exento.
– Behin betiko bermea eratzea, kasuan-kasuan dagokiona. Honela egin ahal izango da gordailua:	– Constitución de la garantía definitiva que, en su caso, sea procedente., Se podrá depositar del siguiente modo:
Banku kontuaren nazioarteko zenbakia duen kodea: IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 kontuan, diruzko bermeak direnean; horrelakoetan, egindako gordailua egiaztatzen duen frogagiria ere sartu beharko da.	En la cuenta con código Internacional de Cuenta Bancaria IBAN: ES03 2095.0611.05.1060000006 cuando se trate de garantías en efectivo, debiéndose entonces incluir el correspondiente resguardo que acredite dicho depósito.
Kontratazio organoaren aurrean, idatzoharra egindako baloreen ibilgetze ziurtagiriak, abalak edo kauzio aseguruaren ziurtagiriak direnean (ikusitako iredia VIII. eranskinean).	Ante el órgano de contratación, cuando se trate de certificados de inmovilización de valores anotados, de avales o de certificados de seguro de caución (ver modelo de aval en el Anexo VIII).
– Pleguaren ezaugarri taulako 22. atalean hala eskatu bada (esleipendunak Donostiako Udalaren ardura diren datu pertsonaletara sarbidea eta trataera izateagatik), datu-tratamendurako enkargu kontratua (XI. Eranskina).	– En caso de que lo exija la cláusula 22 de la tabla de características del pliego (por ser un contrato que implique por parte del adjudicatario el acceso y tratamiento de datos de carácter personal responsabilidad del Ayuntamiento de San Sebastián), el contrato de encargado de tratamiento de datos (Anexo XI).

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

– Pleguaren ezaugarri taulako 24. atalean asegururen bat eskatu bada, enpresak sinatu duen seguru horren kopia aurkeztu beharko du.	– En caso de que en la cláusula 24 de la tabla de características del pliego se haya exigido algún seguro, deberá aportarse copia del seguro que la empresa haya suscrito.
– Pleguaren ezaugarri taulako IV. Gehigarrian zerbitzua egikaritu behar duen pertsonalari hizkuntza betekizunak eskatu bazaizkio, pleguko 38.2.3 atalean adierazitako titulu eta ziurtagiriak; hauen faltan, administrazio kontratuaren ezaugarri zehatzei erreparatuta, salbuespenez, IV. Gehigarrian aurreikusitako euskaltegiak egindako ziurtagiri edo dokumentu bidez. Salbuespenez, esleipen proposamena egiteko unean enpresak ez badu oraindik bere pertsonala zein izango den ezagutzen, geroago aurkeztu ahalko ditu, betiere kontratuaren exekuzioa hasi baino lehen bada.	– En caso de que en el Addenda IV de la tabla de características del pliego se hayan exigido obligaciones lingüísticas en relación al personal destinado al servicio, los títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera indicados en la cláusula 38.2.3 del pliego o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el Addenda IV. Excepcionalmente, si en el momento de la propuesta de adjudicación la empresa desconoce quién va a ser su personal, podrá presentarlos en un momento posterior, aunque siempre antes de la ejecución del contrato.
2.- Aurretik xedatutakoa xedatuta ere, Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan inskribatu izanaren ziurtagiria aurkeztuz gero, enpresa lizitatzaillea salbuesita geldituko da, hartan jasotakoaren arabera eta aurkakoa frogatu ezean, erregistroan jasotako zirkunstantziei buruzko egiaztagiria aurkeztetik.	2.- No obstante lo anterior, la presentación del certificado de inscripción en el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco dispensará a la empresa licitadora, a tenor de lo en él reflejado y salvo prueba en contrario, de presentar los documentos acreditativos de las circunstancias cuya inscripción consta en el registro.
Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioaren ziurtagiria aurkezteak SPKLren 87.2 eta 96. artikuluetan eta SPKL neurri batean garatzen duen maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretuaren 19. artikuluan aurreikusitako ondorioak izango ditu.	La presentación del certificado de inscripción en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público tendrá los efectos previstos en el artículo 87.2 y 96 de la LCSP y en el 19 del Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la LCSP.
Ziurtagiriekin batera, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko da, non azalduko den ziurtagirian adierazitako zirkunstantziak ez direla aldatu.	Los certificados deberán acompañarse de una declaración responsable en la que se manifieste que las circunstancias reflejadas en el certificado no han experimentado variación.
Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroko inskripzioan frogatu beharreko baldintzetako bat jasota agertzen ez denean, enpresak SPKLn ezarritako bitartekoetako bat erabiliz frogatu beharko du.	Cuando en la inscripción del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas no conste alguno de los requisitos que deba acreditar, la empresa deberá justificarlos por alguno de los medios previstos en la LCSP.
Enpresa Sektore Publikoko Lizitatzailleen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dagoenean edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu base nazional batean agertzen denean, enpresaren espediente birtual moduan, dokumentuak elektronikoki biltegiatzeko sistema baten moduan edo aurrekalifikazio sistema baten moduan, eta organo horiek haietan doan sartu daitezkeenean, enpresak ez du aurkeztu beharko toki horietan inskribatutako datuak egiaztatzen dituzten dokumentuak edo bestelako frogak dokumentalik. Izan ere, lizitatzailleak bakarrik adierazi beharko du, espresuki, dena delako erregistroan edo datu basean inskribatuta dagoela.	Cuando la empresa esté inscrita en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y éstos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligada a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares, siendo únicamente necesario la manifestación expresa por parte de la licitadora de su inscripción en el Registro o base de datos correspondiente.
3.- Aurreko bi ataletako dokumentazio guztia eta ezarritako epearen barnean behar bezala aurkeztu ez bada, ulertuko da	3.- De no cumplimentarse adecuadamente, y en el plazo establecido, la presentación de la documentación referida en los

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

lizitatzailak atzera egin duela bere eskaintzan. Horrenbestez, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; diru kopuru hori jasotzeko, behin-behineko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratua den kasuetan. Gertakari horrek kontratatze debekurako espedientearen irekiera dakar. Espediente hori arauzko eran ezartzen den prozeduraren bidez izapidetuko da. SPKLko 72.3 artikuluekin adostasunean, kontratatze debekuaren aitortpena kontratazio organoaren eskumena da, eta kontratatze debekuaren epea gehienez hiru urte izango da (72.6 art.).	dos apartados anteriores, se entenderá que la licitadora ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía provisional, si se hubiera constituido. La comisión de esta circunstancia conllevará la correspondiente apertura de expediente para la declaración de la prohibición de contratar que se sustanciará por los trámites del procedimiento que reglamentariamente se establezca. De conformidad con el art. 72.3 de la LCSP, la declaración de la prohibición para contratar corresponde al órgano de contratación y el plazo de duración de la prohibición puede extenderse hasta tres años (Art. 72.6).
Aurreko paragrafoan aipatutako kasuan, eskaintzen sailkapenean hurrengo den lizitatzailari dokumentazio berbera eskatuko zaio (SPKLren 150.2 artikulua).	En el supuesto señalado en el párrafo anterior se procederá a recabar la misma documentación a la licitadora siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas (art. 150.2 LCSP).
4.- Klausula honetan adierazia emandako epearen barnean betetzen ez duen lizitatzailari, doloa, errua edo zabarkeria tartean direla jardun baldin badu, kontratatze debekua ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2 a) artikuluan aurreikusitaren arabera.	4.- La licitadora que no cumplimente lo establecido en esta cláusula dentro del plazo señalado mediando dolo, culpa o negligencia podrá ser declarada en prohibición de contratar según lo previsto en el artículo 71.2 a) de la LCSP.
33.3.- Behin betiko bermea	33.3.- Garantía definitiva
1.- SPKLren 145. artikuluen arabera eskaintzarik onena aurkeztzen duen lizitatzailak behin betiko berme bat eratu beharko du, eta kontratazio organoaren eskura jarri. Bermea lizitatzailak eskainitako amaierako prezioaren 100eko 5 izango da, balio erantsiaren gaineko zerga kanpoan utzita. Berme horren eraketa 5 egun balioduneko epean egiaztatu beharko da, SPKLren 150.2 artikuluan aipatutako errekerimendua jaso eta biharamunetik aurrera.	1.- La licitadora que presente la mejor oferta de conformidad con lo dispuesto en el artículo 145 de la LCSP, deberá constituir a disposición del órgano de contratación una garantía definitiva. Su cuantía será igual al 5 por 100 del importe del precio final ofertado por la licitadora, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido. La constitución de esta garantía deberá ser acreditada en el plazo de 5 días hábiles a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento del artículo 150.2 LCSP.
2.- Ezaugarrien taulako 18. atalean jasotzen den behin betiko bermea SPKLren 108. artikuluan eta HAKLEOren 55. artikuluan eta hurrengoetan aurreikusten den moduetako edozeinetan eratu ahal izango da. Eskakizun hori esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik betetzen ez bada, Administrazioak ez du haren aldeko esleipenik egingo.	2.- La garantía definitiva que figura en el apartado 18 del cuadro de características podrá constituirse en cualquiera de las formas previstas en los artículos 108 de la LCSP y 55 y siguientes del RGLCAP. De no cumplirse este requisito por causas imputables a la empresa adjudicataria, la Administración no efectuará la adjudicación a su favor.
3.- Aipatutako Ezaugarrien taulako atalean hala aurreikusten bada, prezioa atxikipen bitartez eratu ahal izango da.	3.- Si así se prevé en el citado apartado del cuadro de características, podrá constituirse mediante retención en el precio.
Prezioa atxikipen bitartez eratuz gero, behin betiko bermea kontratatari jasanaraziko zaio, aurrez berariaz emandako baimenarekin, eta horren kopurua lehen fakturatik eta hurrengoetatik kentzen joango zaio, harik eta kopurua osatzen den arte.	En caso de constituirse mediante retención en el precio, la garantía definitiva será repercutida a la contratista, previa autorización expresa, deduciéndose su importe de la primera factura y sucesivas hasta alcanzar la totalidad de la misma.
4.- Kontratatari eska dakizkiokeen, zehapenak edo kalte-ordainak bermeari bitartez gauzatzen badira, kontratatari berriz jarri beharko du bermea, edo lehendik jarritakoa dagokion kopuruz handitu, haiek gauzatzen direnetik 15 egun naturaleko epean; horrela ez egitea kontratua suntsiarazteko arrazoa	4.- En caso de que se hagan efectivas sobre esta garantía las penalidades o indemnizaciones exigibles a la contratista, esta deberá reponer o ampliar aquella en la cuantía que corresponda en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

izango da.	
5.- Kontratuan izandako aldatetaren bat dela eta kontratuaren prezioa ere aldatzen bada, bermea egokitu egin beharko da, kontratua aldatzeko erabakia lizitatzailari jakinarazten zaien egunetik kontatzen hasi eta 15 egun naturaleko epean, hain zuzen, prezio berriarekiko proportzioa mantendu dezan.	5.- Cuando como consecuencia de una modificación del contrato experimente variación su precio, deberá reajustarse la garantía en el plazo de 15 días naturales contados desde la fecha en que se notifique a la adjudicataria el acuerdo de modificación, para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado.
6.- Nolanahi ere, behin betiko bermea SPKLren 110. artikuluan aipatutako kontzeptuei erantzuteko erabiliko da. Kontzeptu horien barruan sartuta dago kontratistak ez betetzea kontratuari lotutako prestazioak oker betetzearen ondorioz hirugarrenei eragindako kalte-galerak ordaintzeko obligazioa, SPKLren 196. artikuluan jasota dagoena.	6.- En todo caso, la garantía definitiva responderá de los conceptos a que se refiere el artículo 110 LCSP. Dentro de dichos conceptos se incluye el incumplimiento por parte de la contratista de la obligación de indemnizar los daños y perjuicios ocasionados a terceras personas como consecuencia de la incorrecta ejecución de las prestaciones objeto del contrato, prevista en el artículo 196 LCSP.
7.- Behin-behineko bermea eratzen denean, esleipendunak aukeran izango du behin-behineko bermearen zenbatekoa behin betiko bermeari aplikatzea edo azken hori berriro eratzea.	7.- En aquellos supuestos en los que se constituya garantía provisional la adjudicataria potestativamente podrá aplicar el importe de la garantía provisional a la definitiva, o proceder a la nueva constitución de esta última.
8.- Berme osagarria SPKLren 107.2 artikuluan jasotakoaren arabera ezarriko da, eta, hala badagokio, ezaugarrien taulako 18. atalean xedatutakoari jarraituko zaio.	8.- La garantía complementaria se establecerá de conformidad con lo previsto en el artículo 107.2 LCSP, y se estará, en su caso, a lo dispuesto en el apartado 18 del cuadro de características.
33.4.- Esleipena	33.4.- Adjudicación
1.- Kontratazio organoak kontratua esleitu beharko du 33.2 klausulak aipatzen duen dokumentazioa jaso eta hurrengo 3 egun baliodunen barruan.	1.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los 3 días hábiles siguientes a la recepción de la documentación a la que se refiere la cláusula 33.2 .
Ezingo da utzi esleitu gabe lizitazio bat, baldin eta baldintza agerian ageri diren irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat badago.	No podrá declararse desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el pliego.
2.- Esleipenaren ebazpena arrazoitua izan beharko da eta enpresa hautagai eta lizitatzailari jakinaraziko zaie, eta kontratatzailearen profilean argitaratuta egon beharko da 8 eguneko epean.	2.- La resolución de adjudicación deberá ser motivada y se notificará a las empresas candidatas y licitadoras, debiendo ser publicada en el perfil de contratante en el plazo de 8 días.
3.- Aurreko atalak aipatzen dituen jakinarazpenak eta publizitateak beharrezko informazioa izango dute, eta bereziki SPKLren 151.2 artikulua eskatutakoa, hain zuzen esleipen prozeduran interesa duten pertsonen behar besteko oinarriarekin errekurtsoak jarri ahal izan ditzaten esleipen erabakiaren kontra.	3.- La notificación y la publicidad a que se refiere el apartado anterior contendrá la información necesaria que permita a las personas interesadas en el procedimiento de adjudicación interponer recurso suficientemente fundado contra la decisión de adjudicación, y en particular la exigida por el artículo 151.2 de la LCSP.
4.- Esleipenaren motibazioan 155.3 artikuluan jasotako isilpekotasun salbuespena aplikatu beharko da.	4.- Será de aplicación a la motivación de la adjudicación la excepción de confidencialidad contenida en el artículo 155.3 de la LCSP.
5.- Edonola ere, kontratua zer epetan formalizatu behar den adieraziko da bai jakinarazpenean bai kontratatzailearen profilean, SPKLren 153. artikulua xedatzen duenarekin bat.	5.- En todo caso, en la notificación y en el perfil del contratante se indicará el plazo en que debe procederse a su formalización conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

33.- Kontrata formalizatzea	34.- Formalización del contrato
1.- Kontrata administrazio dokumentuan formalizatu beharko da. Dokumentu hori lizitazioaren baldintzei lotuko zaie estu-estu, eta behar besteko titulua izango da edozein erregistro publikotan aurkezteko. Nolanahi ere, kontrata eskritura publiko bihurtzeko eska dezake kontratistak, eta, orduan, bere kontura izango dira eskritura publikoak egiteak sortzen dituen gastuak. Kontrata formalizatzeke dokumentuan ezingo da inola ere sartu esleipen irizpideak aldatzea eragingo duen klausularik.	1.- El contrato deberá formalizarse en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, constituyendo dicho documento título suficiente para acceder a cualquier registro público. No obstante, la contratista podrá solicitar que el contrato se eleve a escritura pública, corriendo de su cargo los correspondientes gastos. En ningún caso, se podrán incluir en el documento en que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la adjudicación.
2.- Kontrata formalizazioaz burutzen da eta, horrenbestez, ezin izango da inolaz ere kontrata gauzaten hasi, aurrez formalizatzeke.	2.- El contrato se perfecciona con su formalización y en ningún caso podrá iniciarse la ejecución del contrato sin su previa formalización.
3.- Kontrata sinatu aurretik, esleipenduna ordezkatzeko duen pertsonak honakoak aurkeztu beharko dizkio kontratazio organoari:	3.- Previamente a la firma del contrato, la persona representante de la adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación:
a) Bere identitatea eta ordezkaritza egiaztatzen dituzten dokumentuak.	a) Los documentos que acrediten su identidad y representación.
b) Esleipenduna aldi baterako enpresa elkarte baldin bada, elkartearen eraketaren eskritura publikoa, elkartearen eman zaion IFK eta ahalorde nahikoz hornitutako ordezkaria izango den pertsonaren izendapena.	b) Si el adjudicatario fuera una Unión Temporal de Empresas, escritura pública de su constitución, CIF asignado y nombramiento de la persona representante con poder suficiente.
c) Baldin eta Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak edo estatuko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroak emandako ziurtagiria aurkeztu bada, esleipendunak berretsi egin beharko du ziurtagiria ematea eragin zuten ezaugarriak oraindik ere badituela.	c) Si se hubiese presentado certificado expedido por el Registro de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma del País Vasco o del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, la adjudicataria deberá reiterar la vigencia de las circunstancias que motivaron su expedición.
4.- Kontrata kontratazio arloko errekurso berezia jartzeko modukoa bada, ezingo da formalizatu esleipenaren jakinarazpena lizitatzailerei eta hautagaiei bidaltzen zaienetik hasita 15 egun baliaduneko epea igaro baino lehen.	4.- Si el contrato es susceptible de recurso especial en materia de contratación, la formalización no podrá efectuarse antes de que transcurran 15 días hábiles desde que se remita la notificación de la adjudicación a las licitadoras.
Kontratazio organoak esleipendunari eskatuko dio, aurreko lehen aurreikusitako epea igarotakoan eta, betiere, epe horretan, kontratuaren formalizazioa etetea ekarriko lukeen errekursoak jarri ez bada, formaliza dezala kontrata, gehienez ere 3 egun naturaleko epean, errekerimendua jasotzen duen egunaren biharamunetik kontatzen hasita. Berdin jokatuko du, errekursoa ebazteko eskumena duen organoak etenaldia bertan behera uzten duenean.	El órgano de contratación requerirá a la adjudicataria para que formalice el contrato en plazo no superior a 3 días naturales a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, una vez transcurrido el plazo previsto en el párrafo anterior sin que se hubiera interpuesto recurso que lleve aparejada la suspensión de la formalización del contrato. De igual forma procederá cuando el órgano competente para la resolución del recurso hubiera levantado la suspensión.
5.- Bestelako kasuetan, kontratuaren formalizaziorako gehienezko epea 8 egun baliaduneko izango da, esleipendunak esleipenaren jakinarazpena jaso eta hurrengo egunetik kontatzen hasita.	5.- En los restantes casos, la formalización del contrato deberá efectuarse en el plazo máximo de 8 días hábiles contados desde el siguiente al de la recepción por la adjudicataria de la notificación de la adjudicación.
6.- Kontratuaren edukian espresuki jaso beharko dira esleipendunak proposamen teknikoan, eta alderdi sozialen eta ingurumeneko gaineko esleipen irizpideen aldetik	6.- Deberán incorporarse expresamente al contenido del contrato las obligaciones que asuma la adjudicataria en su propuesta técnica con relación a los aspectos valorados como criterios de

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

baloratutako alderdiei dagokienez, bere gain hartutako obligazioak.	adjudicación relativos a aspectos sociales y medioambientales.
7.- Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla eta kontratua ez bada formalizatu adierazitako epearen barnean, lizitazioko oinarritzko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio, BEZa kanpo, zehapen kontzeptuan; kopuru hori jasotzeko, behin betiko bermera joko da lehenik, horrelakorik eratu den kasuetan. Horretaz gain, kontratatzeke debekua ere ezarri ahal izango zaio, SPKLren 71.2.b) artikuluan aurreikusiarekin bat.	7.- Cuando por causas imputables a la adjudicataria no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado se le exigirá el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación, IVA excluido, en concepto de penalidad, que se hará efectivo en primer lugar contra la garantía definitiva, si se hubiera constituido, sin perjuicio de que pueda ser declarado incurso en prohibición de contratar, según lo previsto en el artículo 71.2.b) de la LCSP.
8.- Kontratua ez formalizatzeko arrazoiak Administrazioari egozteko modukoak badira, berandutzak eragindako kalteen ordaina emango zaio kontratistari.	8.- Si las causas de la no formalización fueren imputables a la Administración, se indemnizará a la contratista de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
9.- Kontratuaren formalizazioari publizitatea emango zaio, SPKLren 154. artikuluan xedatutakoaren arabera.	9.- De la formalización del contrato se dará publicidad según lo dispuesto en el artículo 154 de la LCSP.
III. KAPITULUA - KONTRATUA GAUZATZEA	CAPÍTULO III - EJECUCIÓN DEL CONTRATO
35.- Kontratuaren arduraduna	35.- Responsable del contrato
1.- Kontratazio organoak, kontratua esleitzeko ebazpenean, kontratuaren pertsona arduraduna izendatuko du. Pertsona horren eginkizuna izango da kontratua gauzatzen dela ikuskatzea eta beharrezko erabakiak hartu eta jarraibideak ematea, hitzartutako prestazioa behar den moduan eta egoki gauzatuko dela ziurtatzearen.	1.- El órgano de contratación designará en la resolución de adjudicación del contrato a una persona responsable del contrato, a la que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada.
Era berean, kontratuaren arduradun izango den pertsonak laguntzaileak eduki ahal izango ditu, titulu profesional edo jakintza espezifikoaren arabera. Laguntzaile horiek kontratua esleitzeko ebazpenean bertan identifikatuko dira halaber.	Asimismo, la persona responsable del contrato podrá contar con personas colaboradoras, en función de títulos profesionales o conocimientos específicos, que serán identificadas en la misma resolución de adjudicación del contrato.
2.- Kontratuaren arduraduna izango da enpresa esleipendunaren eta kontratazio organoaren arteko solaskidea.	2.- La persona responsable del contrato es la persona interlocutora entre la empresa adjudicataria y el órgano de contratación.
3.- Bere eginkizunak garatu ahal izateko, arduradunak eta laguntzaileak libre sartu ahal izango dira kontratuaren xede den prestazioa garatzen den lekuetara, eta egoki irizitako ikuskapen guztiak egin ahal izango dituzte, kontratistak koordinatzaile izendatzen duen pertsonak lagunduta, betiere kokaleku horiek eta haien baldintza teknikoak kontratuaren xede diren prestazioak garatzeko erabakigarriak badira. Kasu horietan, kontratuaren arduradunak lekuetara sartzeko beharra justifikatu beharko du, espresuki eta espediente administratiboan zehaztuta; espediente hori kontratazio organoak berretsi beharko du aurretik.	3.- Para el ejercicio de sus funciones, la persona responsable y quienes colaboren con ella tendrán libre acceso a los lugares de prestación del objeto del contrato, y podrán realizar las inspecciones que consideren oportunas acompañadas por la persona designada por la contratista como coordinadora, siempre que dichos emplazamientos y sus condiciones técnicas sean determinantes para el desarrollo de las prestaciones objeto del contrato. En estos casos, la persona responsable del contrato deberá justificar la necesidad del acceso, de forma expresa y detallada en el expediente administrativo, que deberá ser ratificado, previamente, por el órgano de contratación.
Era berean, egoki deritzoten informazio eta dokumentazioa eskatu ahal izango dute, eta kontratuaren xedea behar bezala betetzeko beharrezko bilerak sustatu eta deitu, betetze	Asimismo, podrán solicitar la información y documentación que estimen oportuna y promover y convocar las reuniones que resulten necesarias para la adecuada ejecución del objeto del

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

horretako edozein gorabehera bideratu ahal izatearren.	contrato y para solucionar cualquier incidente en su ejecución.
Kontratuaren arduradunak ezarriko ditu jarraibideak.	La persona responsable del contrato establecerá las directrices oportunas.
4.- Zehazki, honako eginkizun hauek dagozkio:	4.- En particular, le corresponden las siguientes funciones:
a) Kontratua gauzatzeko lanak kontratuan bertan jasotako baldintzetan eta aurreikusitako epean betetzen ari direla egiaztatzea. Bereziki, beharrezko ekintzak zertzea, jarduera horrek kontratuaren kalitate eskakizunak eta klausula sozialak, ingurumenekoak eta berritzaileak betetzen ote dituen egiaztatzea.	a) Comprobar que la ejecución se desarrolla en los términos del contrato, y en el plazo de duración previsto. En especial, llevar a cabo las acciones necesarias para verificar si se cumplen los requisitos de calidad del contrato y las cláusulas sociales, medioambientales, de tipo social e innovadoras.
b) Kontratazio organoari aditzera ematea edozein motatako ez-betetzeak eta, hala dagokionean, proposamena egitea zigorak ezartzeko, kontratua eteteko, kontratua suntsiarazteko, kontratua behar bezala gauzatzea bermatzeko beharrezkoak diren neurriak hartzeko edo administrazioari enpresa kontratistaren ez-betetzeak eragiten dizkion kalteengatik ordaina emateko prozedura abiatzeko.	b) Informar al órgano de contratación sobre los incumplimientos de cualquier clase y, cuando corresponda, proponer el inicio del procedimiento de imposición de penalidades, la suspensión del contrato, la resolución del contrato y la adopción de cuantas medidas sean necesarias para garantizar el correcto cumplimiento del contrato o para resarcir a la Administración de los daños y perjuicios que provoque el incumplimiento de la empresa contratista.
c) Kontratuan egin beharreko aldaketa oro egiteko gomendioa egitea; esaterako, jardun eraginkorrak eman ditzaketen zehaztapen, jarraibide edo bestelako betebeharrak.	c) Recomendar cualquier cambio necesario en el contrato, como especificaciones, instrucciones u otros requisitos que proporcionen operaciones más eficaces.
d) Kontratuari atxikitako pertsona zein material aldetiko aldaketak baimentzea, betiere kontratazio organoak emandako jarraibideen ildotik, kontratuaren aldaketarik ez dakarten kasuetan.	d) Autorizar, siguiendo las instrucciones del órgano de contratación, la alteración de medios humanos o materiales adscritos al contrato en aquellos supuestos que no supongan modificación del mismo.
e) Luzapenen behar eta egokitasunari buruzko txostena ematea eta horiek arrazoitzea.	e) Informar y motivar la necesidad y procedencia de prórrogas.
f) Enpresa kontratistak azpikontratista edo hornitzaileekiko dituen ordainketa obligazioak betetzen dituela egiaztatzea.	f) Comprobar que la empresa contratista cumple con su obligación de pago a las subcontratistas o suministradoras.
5.- Kontratua gauzatu bitartean aldatzen badira kontratuaren arduraduna edo laguntzaileak, enpresa kontratistari horren berri emango zaio, idatziz, kontratatzailearen profilean argitaratzearekin batera.	5.- Si durante la ejecución del contrato se modificara la persona responsable del contrato o las personas colaboradoras, será puesto en conocimiento de la empresa contratista por escrito y publicado en el perfil del contratante.
36.- Kontratistaren ondorengotza	36.- Sucesión en la persona de la contratista
1.- Enpresen edo haien jarduera adarren batzea, zatiketa, ekarpen edo eskualdatzea gertatuz gero, kontratuak jarraitu egingo du kontratua esleitzen zaion entitatearekin, hori subrogatu egingo baita kontratuari darizkion eskubide eta obligazioetan, betiere SPKLren 98. artikuluan eskatzen diren baldintzak betetzen badira. Kontratista enpresen aldi baterako elkarte bat denean, SPKLren 69.8 atalean araututakoari	1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas continuará el contrato con la entidad a la que se atribuye el contrato, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se cumplen las condiciones exigidas en el artículo 98 de la LCSP. Cuando la contratista sea una unión temporal de empresas se estará a lo establecido en el artículo 69.8 de la LCSP.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

jarraituko zaio.	
2.- Kontratataren betebeharra da administrazioari era frogagarrian jakinaraztea nortasun juridikoari eragiten dion aldaketa oro. Horrelakoetan eten egingo da kasuan kasuko fakturak ordaintzeko legez aurreikusten diren epeen konputua, harik eta aldaketak egiaztatzen diren arte.	2.- Es obligación de la contratista comunicar fehacientemente a la Administración cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previstos para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifiquen los mismos.
3. Subrogazioa ezinezkoa bada kontratua eskuratuko duen entitateak beharrezkoak diren kaudimen eta gaitasun baldintzak betetzen ez dituelako, kontratua suntsiarazi egingo da, eta esleipendunaren erruz suntsiarazi dela joko da ondorio guztietarako.	3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el contrato considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa de la adjudicataria.
37.- Kontratua besteri lagatzea eta Azpikontratazioa.	37.- Cesión del contrato y Subcontratación.
1.- Kontratuari darizkion eskubideak eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izango dizkio pertsona edo enpresa esleipendunak, betiere lagapen hartzailearen ezaugarri teknikoak edo pertsonalak kontratua esleitzeko arrazoi erabakigarria izan ez badira eta lagapenak merkatuko lehiaren egiazko murrizketa eragiten ez badu.	1.- Los derechos y obligaciones dimanantes del contrato podrán ser cedidos por la persona o empresa adjudicataria a una tercera persona siempre que sus cualidades técnicas o personales no hayan sido razón determinante de la adjudicación del contrato y de la cesión no resulte una restricción efectiva de la competencia en el mercado.
2.- Kontratistak bere eskubide eta betebeharrak hirugarren bati laga ahal izan diezazkion, baldintza hauek bete beharko dira:	2.- Para que la contratista pueda ceder sus derechos y obligaciones a terceras personas deberán cumplirse los siguientes requisitos:
Kontratazio organoak lagapena egiteko baimena berariaz eta aurretik ematea. Baimen hori beti emango da ondorengo baldintzak betez gero.	Que el órgano de contratación autorice expresamente y con carácter previo la cesión. Dicha autorización se otorgará siempre que se den los requisitos previstos a continuación.
Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren gutxienez % 20 beteatea izatea.	Que la cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato.
Enpresa lagapen hartzaileak kontratuak egiteko gaitasuna eta kontratua gauzatzeko fasearen arabera eskatzen zaion kaudimena izatea. Gainera, behar bezala sailkatuta egon behar du, baldin eta lagatzaileari ere baldintza hori ezarri bazaio, eta horri ez dio eragin behar kontratatzeke inolako debekuk.	Que la empresa cesionaria tenga capacidad para contratar y la solvencia que resulte exigible en función de la fase de ejecución del contrato, debiendo estar debidamente clasificada si tal requisito ha sido exigido a la cedente, y no estar incurso en una causa de prohibición de contratar.
Enpresa esleipendunaren eta enpresa lagapen hartzailearen arteko lagapena eskritura publiko bitartez formalizatzea.	Que la cesión se formalice, entre la empresa adjudicataria y la empresa cesionaria, en escritura pública.
3.- Lagapen hartzailea lagatzaileari dagozkion eskubide eta betebeharrak guztietan subrogatuko da.	3.- La cesionaria quedará subrogada en todos los derechos y obligaciones que corresponderían a la cedente.
4.- Azpikontratazio kasuetan, ondorengo baldintza hauek bete beharko dira:	4.- La subcontratación quedará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos:
5.- Enpresa kontratatistak prestazioa modu partzialean egitea ados dezake hirugarren aldeekin. Azpikontratu horiek burutzean SPKL Legearen 215. artikuluko 2. atalean ezarritakoaren arabera eskagarri diren betekizunak bete beharko dira.	5.- La empresa contratista podrá concertar con terceras partes la realización parcial de la prestación. La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los requisitos exigibles de conformidad con el apartado 2 del artículo 215 de la

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

	LCSP.
6.- Ezaugarrien taulako 15. atalean aipatzen diren zeregin kritikoak ezingo dira azpikontratatu, kontratista nagusiak zuzenean egin beharko ditu.	6.- Las tareas críticas que se indican en el apartado 15 del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal.
7.- Enpresa azpikontratatik soilik enpresa kontratista nagusiaren mende geratuko dira. Horrenbestez, azken hori izango da kontratuaren egikaritzearen gaineko erantzukizun osoa hartuko duena administrazioaren aurrean, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzeari dagokionean ere bai (zenbait klausula sozial kontratazio publikoan sartzeko apirilaren 7ko 3/2016 Legearen 6. artikulua).	7.- Las empresas subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia social o laboral (artículo 6 de la Ley 3/2016, de 7 de abril, para la inclusión de determinadas cláusulas sociales en la contratación pública).
8.- SPKL Legearen 215.2. artikuluan ezarritako betebeharrak bete ezean, artikuluko bereko 3. eta 4. ataletan xedatutakoa aplikatuko da.	8.- En caso de incumplimiento de las obligaciones establecidas en el artículo 215.2 de la LCSP será de aplicación lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del mismo artículo.
9.- Enpresa kontratistak enpresa azpikontratistei egin beharreko ordainketetan SPKL Legearen 216. artikuluan xedatutakoa bete beharko da.	9.- Los pagos que la empresa contratista realice a las empresas subcontratistas deberán ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP.
10.- Enpresa kontratistak bete egin beharko ditu urriaren 18ko 32/2006 Legeak, Eraikuntzaren Sektorean Azpikontratazioa Arautzekoak, ezarritako arauak, baita laneko segurtasun eta osasun arloan indarrean dauden arauak ere, eta azpikontratista orori ere araudi hori betearaziko dio.	10.- La contratista cumplirá las normas sobre subcontratación establecidas en la Ley 32/2006, de 18 de octubre, Reguladora de la Subcontratación en el Sector de la Construcción, así como la normativa vigente en materia de seguridad y salud en el trabajo, y se asegurará del cumplimiento de dicha normativa por parte cada subcontratista.
Kontratistak inola ere ezingo du hitzartu kontratuaren zati bat egitea lege ordenamenduaren arabera kontratazeko ezgaituta dauden pertsonekin edo Sektore Publikoko Kontratuaren Legearen 71. artikuluan jasotako kasuetan daudenekin.	En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP.
11.- Enpresa kontratistak azpikontratazioaren berri emango die langileen ordezkariak, lan arloko legediak agintzen duen bezala.	11.- La empresa contratista deberá informar a las y los representantes del personal adscrito a la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.
12.- Enpresa edo erakunde esleipendunak kontratazio organoari aurkeztu beharko dio azpikontratuaren dokumentua, eta dokumentu horretan ezarritako dira enpresa edo erakunde azpikontratatik kontratua gauzatzeko dituen betebeharrak eta horiek ez betetzeak ekarriko dituen ondorioak.	12.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento.
38.- Kontratua gauzatzeko baldintzak eta betebeharrak	38.- Condiciones y obligaciones de ejecución
38.1.- Baldintza orokorrak	38.1.- Condiciones generales
1.- Kontratua gauzatzeko zehatz-mehatz segituko dira baldintza agiri honetan eta preskripzio teknikoan agirian jasotako klausulak, eta interpretatzeko unean jarraitu egin beharko dira kontratuaren arduradunak kontratistari emandako jarraibideak.	1.- El contrato se ejecutará con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en este pliego, al pliego de prescripciones técnicas y de acuerdo a las instrucciones que para su interpretación, diera a la contratista la persona responsable del contrato.
2.- Esleipendunaren erantzukizuna izango da horniduraren xede	2.- La adjudicataria será responsable de la calidad de los bienes

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

diren ondasunen kalitatea, bai eta kontratua gauzatzekoan administrazioarentzat edo hirugarren pertsonentzat huts, akats, metodo desegoki edo emaitza okerretatik sortzen diren ondorioak ere.	objeto de servicio, así como de las consecuencias que se deduzcan para la Administración o para terceras personas de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
3.- Pertsona edo enpresa kontratistak lantalde eta langile egokiekin eman beharko du zerbitzua, eta lanen martxak noiznahi sortzen dituen premiei behar bezala erantzun. Bere eskaintzan aipatutako bitarteko teknikoak ere jarriko ditu eta, oro har, lanak ondo egiteko behar diren guztiak.	3.- La persona o empresa contratista deberá prestar el servicio con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos. Aportará también los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de los trabajos.
4.- Nolanahi ere, kontratistak erantzukizun zibileko aseguru bat izan beharko du, balizko kalteen erantzukizuna estaltzeko. Enpresa esleipendunak aseguru kontratu horren kopia aurkeztu beharko du, bai eta kontratu hori sinatu aurretik ordaindutako azken ordainagiriaren kopia ere. Gainera, baldin eta ezaugarrien taulako 24. atalean hala jasotzen bada, aipatutako estaldurak aseguratu eta han zehaztutako aseguru osagarriak izan beharko ditu.	4.- La persona o empresa contratista deberá disponer en cualquier caso de un seguro de responsabilidad civil que cubra su posible responsabilidad por daños. La empresa adjudicataria deberá aportar copia de dicho contrato, así como copia del último recibo abonado con carácter previo a la firma del contrato. Además, si así se establece en el apartado 24 del cuadro de características deberá asegurar las coberturas indicadas y disponer de los seguros adicionales que se especifican.
Nolanahi ere, kontratistak ordainduko ditu kalte-galerak, aseguru polizetako mugak gainditzen dituen zatian eta polizek estali gabeko ondasunetan eta arriskuetan.	En todo caso, serán soportados por el contratista los daños y perjuicios en lo que superen los límites que se establezcan en las pólizas de seguro; así como en los bienes y riesgos no cubiertos por las mismas.
5.- Administrazioaren ardura izango da kontratistak prestazioa ondo gauzatu ote duen erabakitzea, hau da, kontratua gauzatzeko eta betetzeko jarritako baldintzak bete ote dituen erabakitzea, eta, beharrezkoa bada, bere ardura izango da kontratatutako prestazioak gauza daitezen galdatzea eta, prestazioak jaso dituenean akatsik ikusi badu, akatsak zuzen daitezen eskatzea. Baldin eta egindako lanak ez badira egokitzen kontratupeko prestaziora kontratistari egoztekoak diren akats edo hutsen ondorioz, prestazioari uko egin ahal izango dio, eta salbuetsita geldituko da hari ordaintzeko betebeharretik edo, hala badagokio, eskubidea izango du hari ordaindutako prezioa berreskuratzeko.	5.- La Administración determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados con ocasión de su recepción. Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, podrá rechazar la misma quedando exento de la obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.
6.- Lizitaziora aurkeztzen diren enpresek borondatez onartzen dute lizitatze, esleitze eta gauzatze prozesuetatik eratorritako datu guztiei gardentasuna ematea.	6.- Las empresas que concurran a la licitación aceptan voluntariamente dar transparencia institucional a todos los datos derivados de los procesos de licitación, adjudicación y ejecución.
38.2.- Kontratua gauzatzeko baldintza bereziak	38.2.- Condiciones especiales de ejecución del contrato
Ezaugarrien taulako 20. atalean aurreikusiez gain, gauzatzeko uneko obligazio bereziak dira honakoak:	Además de las previstas en el apartado 20 del cuadro de características, son obligaciones especiales de ejecución las que se detallan a continuación:
38.2.1- Lan eta gizarte arloko baldintzak eta ingurumenaren babesaren arlokoak.	38.2.1.- Condiciones laborales, sociales y de protección del medio ambiente.
1.- Kontratistak adierazi beharko du 1. zenbakiko gutun azalean zein hitzarmen kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xedearen jardura egiten duen langileei.	1.- La contratista deberá indicar en el sobre 1 el convenio colectivo que será de aplicación al personal que realice la actividad objeto del contrato. La información sobre el convenio colectivo que la

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Enpresa esleipendunak adierazitako hitzarmen kolektibo horren gaineko informazioa esleipen erabakian sartuko da eta kontratatzaile profileen argitaratuko da.	empresa adjudicataria declare aplicable al personal que realice la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
2.- Kontratatistak bete beharko ditu, kontratua gauzatzen den bitarte osoan, ezaugarrien taulako 20. atalean adierazitako lantzeriei buruzko baldintzak, langile bakoitzari dagokion lanbide kategoriaren arabera, eta ordaindu beharreko soldata ez da inola ere izango han adierazitakoa baino baxuagoa. Kontratista behartuta dago gai horren inguruan eskatzen zaion informazio edo dokumentazio guztia kontratazio organoari ematera.	2.- La contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato cumplir con las condiciones salariales señaladas en el apartado 20 del cuadro de características, según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquel. La contratista vendrá obligada a facilitar al órgano de contratación cualquier información o documentación que le sea requerida para acreditar este extremo.
3.- Azpikontrataziorik egiten bada, klausula honetan xedatutakoa bete beharko du enpresa azpikontratatistak. Azpikontratatutako jarduerari hasiera eman baino lehen, enpresa kontratatistak egiaztatuko du azpikontratatutako enpresako langile guztiak gizarte segurantzaren izena eta alta emanda daudela.	3.- En caso de subcontratación, la empresa subcontratista deberá igualmente cumplir con lo dispuesto en esta cláusula. La empresa contratista comprobará, con carácter previo al inicio de la actividad subcontratada, la afiliación y el alta en la seguridad social de los trabajadores y las trabajadoras de las empresas con las cuales subcontrate.
4.- Baldin eta, enpresa kontratatistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute ez-betetze horren ondorioz sortutako ondorio ekonomikoak bere gain hartzera, ondorio horiek kontratatistari jasanaraziko dizkio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketara administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	4.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada a asumir las consecuencias económicas que de aquel se derivan, se repercutirán las mismas en la contratista, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades satisfechas.
5.- Atal honetan ezarritakoa, SPKLren 211 f) atalean agertutako ondorioetarako, gauzatzeko baldintza berezi bezala eta funtsezko betebeharrak bezala ezartzen da. Hura ez betetzeak kontratua suntsiaraztea ekarri ahal izango du, erakunde kontratazioegileak hala erabakitzen badu.	5.- Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211 f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
38.2.2.- Subrogazio kasuetako baldintzak.	38.2.2.- Condiciones en los supuestos de subrogación.
SPKLren 130. artikuluan jasotako informazio betebeharrak aplikatuz, ezaugarrien taularen V. gehigarrian informatzen da subrogazioak eragindako langileen kontratuen baldintzez, enpresa lizitatzailerik, beraiei kontratua esleituz gero, benetako lan kostuen ebaluazio egokia egin dezaten.	En aplicación de la obligación de informar prevista en el artículo 130 de la LCSP, en el Addenda V del cuadro de características se facilita la información sobre las condiciones de los contratos del personal a los que afecta la subrogación, con el objeto de permitir a las empresas licitadoras una adecuada evaluación de los costes laborales efectivos en que incurrirán de resultar adjudicatarias del contrato.
Informazio hau ematen da: subrogazioari lotutako langileen zerrenda, aplikaziozko hitzarmen kolektiboa, lan kategoria, kontratu mota, antzinateasun data, lantasaia, kontratuaren mugaeguna, langile bakoitzaren urteko soldata gordina, subrogazioari lotutako langileei aplikagarri zaizkien itunak eta, derrigorrezkoa denean, titulazio akademikoa.	La información consiste en la relación del personal objeto de subrogación, el convenio colectivo de aplicación, la categoría laboral, el tipo de contrato, la fecha de antigüedad, la jornada, el vencimiento del contrato, el salario bruto anual de cada trabajador y trabajadora, los pactos en vigor aplicables al personal que afecte la subrogación, así como, cuando sea preceptiva, la titulación

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

	académica.
3.- SPKLko 130.6 artikulua bainan, eta alde batera utzi gabe hala badagokio Langileen Estatutuaren Legearen testu bateginak –urriaren 23ko 2/2015 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onetsiak– 44. artikuluan ezarritakoa aplikatzea, administrazio-klausula partikularren agirian beti aurreikusi beharko da subrogazioak ukitutako langileei ordaindu gabeko soldaten eta sortutako Gizarte Segurantzako kotizazioen erantzule izateko kontratistak duen betebeharra, baita kontratua suntsitzen denean eta kontratista berriak langileak subrogatzen dituztenean ere; betebeharrak hori ez da inolara ere izango kontratista berriarena. Kasu horretan, Administrazioak, aipatutako soldatak ez direla ordaindu egiaztatu ondoren, kontratistari zor zaizkion diru kopuruak atxikiko dizkio, soldata horien ordainketa bermatzeko, eta ez du behin betiko bermea itzuliko soldatak ordaindu direla frogatu arte.	3.- En virtud del art. 130.6 de la LCSP, y sin perjuicio de la aplicación, en su caso, de lo establecido en el artículo 44 del texto refundido de la Ley del Estatuto de los Trabajadores, aprobado por Real Decreto Legislativo 2/2015, de 23 de octubre, el pliego de cláusulas administrativas particulares siempre contemplará la obligación del contratista de responder de los salarios impagados a los trabajadores afectados por subrogación, así como de las cotizaciones a la Seguridad social devengadas, aún en el supuesto de que se resuelva el contrato y aquellos sean subrogados por el nuevo contratista, sin que en ningún caso dicha obligación corresponda a este último. En este caso, la Administración, una vez acreditada la falta de pago de los citados salarios, procederá a la retención de las cantidades debidas al contratista para garantizar el pago de los citados salarios, y a la no devolución de la garantía definitiva en tanto no se acredite el abono de éstos.
38.2.3.- Bete beharreko hizkuntza baldintzak.	38.2.3.- Condiciones lingüísticas de ejecución.
<u>1. Zerbitzua ematean erabilitako BITARTEKOEI begirako betebeharrak.</u>	<u>1. Obligaciones en relación a los MEDIOS utilizados en la prestación.</u>
Esleitutako zerbitzua emateko herritarrei edo administrazioari zuzendutako osagai idatzi guztiak (inprimakiak, jakinarazpenak, oharak, seinaleztapenak, errotaletan, azalpenak, ...) beti bi hizkuntza ofizialetan idatziko dira, euskarari lehentasuna emanez. Zerbitzua eskaintzeko erabil daitezkeen gainerako osagai guztiak ere euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira: publikitateak, megafonia bidezko oharak, etab. KONTRATUAREN XEDEA ASISTENTZIA TEKNIKOAK ESKAINTZEA BADA, proiektu eta bestelako lanak euskaraz edo bi hizkuntzetan egingo dira, baldin eta kontratatzaileak, salbuespenaz, ez duen bestelakorik erabakitzen. Era berean, softwareko testuzko eta soinuazko interfazeak bi hizkuntzetan egingo da, betiere jendaurreko inolako aurkezpenik egin aurretik.	Los elementos escritos (impresos, notificaciones, notas, señalización, rotulación, avisos---) que se utilicen para la prestación del servicio adjudicado dirigidos a la ciudadanía o a la administración, estarán redactados en las dos lenguas oficiales, dando prioridad al euskera. Todos los demás elementos que puedan utilizarse para la prestación del servicio: publicidad, avisos a través de megafonía, etc., se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales. CUANDO EL OBJETO DEL CONTRATO ES LA PRESTACIÓN DE ASISTENCIA TÉCNICA, los estudios, informes y otros trabajos objeto del contrato se realizarán en euskera o en las dos lenguas oficiales, salvo casos excepcionales en que la parte contratante lo considere oportuno. Asimismo, el interfaz de texto y de sonido del software se realizarán en las dos lenguas oficiales, previamente a su presentación pública.
<u>Zerbitzuari atxikitutako LANGILEEN hizkuntza-betebeharrak.</u>	<u>Obligaciones lingüísticas en relación al PERSONAL destinado al servicio.</u>
Kontratuaren xedeak udal lankideekiko edo herritarrekiko harremana eragiten duenean, zerbitzu horiek gauzatzen dituzten kideek bermatu egin beharko dute euskara, gaztelania bezalaxe, zerbitzu hizkuntza izango dela. Hizkuntza gaitasun horren egiaztapena euskararen jakite-maila egiaztatzen duten tituluak eta ziurtagiriak baliokidetu, eta Hizkuntzen Europako Erreferentzia Marko Bateratuko mailaekin parekatzeko 297/2010 Dekretuan eta hura aldatzen duen 187/2017 Dekretuan jasotako titulu eta ziurtagiriaren bidez egin	Cuando el objeto del contrato conlleve relaciones con el personal municipal o con la ciudadanía, el personal que realiza las mismas, garantizará que el euskera, al igual que el castellano, sea lengua de servicio. La acreditación de dicha capacitación lingüística se podrá efectuar mediante los títulos y certificados recogidos en el Decreto 297/2010 de 9 de noviembre, de convalidación de títulos y certificados acreditativos de conocimientos de euskera, y equiparación con los niveles del Marco Común Europeo de

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ahal izango da edo, halakorik ezean, salbuespenez, administrazio kontratu honen ezaugarri zehatzak kontuan izanik, IV. Gehigarrian helburu horretarako adierazitako euskaltegiak emandako ziurtagiriaren bidez (Kontratatuak ziurtagiria lortzeko gastuak bere gain hartuko ditu eta ziurtagiri horren balioa kontratazio honetarako soilik izango da. Langileen zerrendan aldaketaren bat dagoen bakoitzean, eskatutako hizkuntza gaitasuna agiri bidez egiaztatuko du.	Referencia para las Lenguas y en el Decreto 187/2017 que modifica el anterior o, en su defecto, excepcionalmente, considerando las características concretas de este contrato administrativo, mediante certificado o documento expedido por el euskaltegi señalado en el Addenda IV. Los gastos de la obtención de la acreditación correrán a cargo de la parte contratada y la validez de dicha acreditación será únicamente para la presente contratación. En caso de cualquier modificación en la plantilla, la capacitación lingüística requerida se acreditará mediante dicho certificado.
<u>Langile titularren ORDEZKAPENETAN (baita subrogatutako langileen kontratazioetan ere) bete behar den betebeharrak espezifikoa.</u>	<u>Obligación específica en SUSTITUCIONES del personal titular (incluidos los supuestos de contrataciones con personal subrogado).</u>
SUBROGAZIO KASUETAN, langileek eskatzen zaien hizkuntza gaitasuna betetzen ez badute, kontratua aurreikusitako hizkuntza baldintzetan gauzatu ahal izateko beharrezko neurriak adostuko dira, herriararen eta bezeroen hizkuntza eskubideak bermatzen aldera. Beharrezko neurri horiek hartzea kontratistak hartzen duen ondoko obligazioan datza: Langileak ORDEZKATU behar direnean, ORDEZKO LANGILEEK dagokien hizkuntza gaitasuna izan beharko duten kasu guztietan.	EN CASO DE SUBROGACIÓN, si el personal no tiene la capacidad lingüística requerida, se adoptarán las medidas necesarias para llevar a cabo el contrato en los términos lingüísticos establecidos en el mismo, con el fin de garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía y de los/las clientes. La adopción de estas medidas necesarias consiste en la obligación que tiene el contratista de que - en caso de SUSTITUCIÓN de personal -, el personal SUSTITUYENTE en todo caso tenga la capacidad lingüística requerida.
<u>Kontratua gauzatzean hizkuntza ofizialen erabileraren gaineko lege-arauak betetzea FUNTSEZKO betebeharra izatea</u>	<u>Calificación de obligación ESENCIAL el cumplimiento de las disposiciones sobre el uso de las lenguas oficiales en la ejecución del contrato.</u>
Hizkuntza ofizialen erabilerari buruzko betebeharrak funtsezko betebeharrak hartuak izango dira Sektore Publikoko Kontratuen Legearen ondorioetarako, eta kontratua suntsiaraztea ere izan dezake ondorioztat.	Las cláusulas referentes a obligaciones referidas al uso de las lenguas oficiales tienen calificación de condición esencial, a efectos de los dispuesto en la Ley de Contratos del Sector Público, pudiéndose acordar la resolución del contrato.
38.2.4.- Emakumeen eta gizonen arteko berdintasun esparruko baldintzak	38.2.4.- Condiciones en materia de Igualdad de mujeres y hombres
1.- Enpresa esleipendunak, kontratua gauzatzeko orduan, emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna bermatzeko neurriak ezarri beharko ditu arlo hauetan: lanpostua eskuratzeko aukerak; sailkapen pertsonala; sustapena; iraupena; prestakuntza; lansariak; kalitatea eta lan egonkortasuna; jardunaldiaren iraupena eta antolaketa; baita kontratuari atxikitako langileen familia bizitza, lan bizitza eta bizitza pertsonala uztartzeko neurriak ere, hain zuzen ere 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoak, emakumeen eta gizonen berdintasun eragingarrikoak xedatutako moduan.	1.- La empresa adjudicataria, en la ejecución del contrato, deberá establecer medidas que garanticen la igualdad de mujeres y hombres en el acceso al empleo, clasificación personal, promoción, permanencia, formación, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada, así como aquellas que favorezcan la conciliación de la vida personal, familiar y laboral del personal adscrito a la ejecución del contrato, conforme establece la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad efectiva de mujeres y hombres.
2.- Enpresa esleipendunak hizkuntza ez-sexista erabili beharko du kontratu hau gauzatzean sortzen den dokumentazio, publizitate, irudi eta material guztietan. Halaber, emakumeenganako bereizkeria iradokitzen duten irudiak edo estereotipo sexistak ekidin beharko ditu, eta berdintasun	2.- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación, publicidad, imagen o material que se genere con motivo de la ejecución del contrato, y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

balioak, presentzia orekatua, aniztasuna, erantzunkidetasuna eta genero rolen zein identitateen aniztasuna sustatu beharko ditu.	equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.
3.- Enpresa edo entitate esleipendunak bermatuko du sexu jazarpena eta sexu arrazoiek eragindako jazarpena prebenitzeko behar diren neurriak hartzen direla, hamar langiletik gora arituko diren kontratuetan.	3.- La empresa o entidad adjudicataria garantizará la adopción de medidas para prevenir el acoso sexual y el acoso por razón de sexo en el trabajo en aquellos contratos cuya ejecución requiera más de diez personas trabajadoras.
38.2.5. Laneko segurtasun eta osasun esparruko baldintzak	38.2.5.- Condiciones en materia de seguridad y salud en el trabajo
1.- Laneko segurtasun eta arriskuen prebentzioko esparruan indarrean dauden xedapenak bete beharko ditu enpresa kontratistak, baita aplikatzekoa den hitzarmen kolektibotik eratorritakoak ere.	1.- La empresa contratista deberá cumplir con las disposiciones vigentes en materia de seguridad y prevención de riesgos laborales en el trabajo, así como las derivadas del convenio colectivo aplicable.
2.- Enpresa kontratistak nahitaezko edo beharrezko laneko segurtasun eta higiene neurriak hartu beharko ditu, kontratu honen xedeari lotuta dauden langileen osotasunarentzat edo osasunarentzat sor daitezkeen arriskuei aurrea hartzeko.	2.- La empresa contratista deberá adoptar las medidas de seguridad e higiene en el trabajo que sean obligatorias o necesarias para prevenir de manera rigurosa los riesgos que pueden afectar a la integridad y salud del personal afecto al objeto del contrato.
38.2.6.- Enpresa kontratistaren langileei buruzko baldintzak.	38.2.6.- Condiciones respecto del personal de la empresa contratista.
1.- Enpresa kontratistak gutxienez pertsona bat izendatu beharko du, bere enpresako langileen artetik, koordinazio teknikoaz arduratzeko. Eginkizun hauek beteko ditu pertsona horrek:	1.- La empresa contratista, deberá designar al menos una persona que se responsabilizará de la coordinación técnica, perteneciente a la plantilla de su empresa, que tendrá entre sus funciones las siguientes:
a) Solaskidea izatea bere enpresaren eta entitate kontratatzailearen artean. Horretarako, komunikazioa bideratuko du enpresaren eta kontratuari atxikitako lantaldeko langileen artean, batetik, eta administrazio kontratatzailearekin, bestetik, betiere kontratua gauzatzeari lotutako alderdiei dagokienez.	a) Actuar como persona interlocutora entre su empresa y la entidad contratante, canalizando la comunicación entre aquella y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la Administración contratante, de otro, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato.
b) Kontratua gauzatzeari arduratzen diren langileen artean lan zereginak banatzea, eta kontratupeko zerbitzuaren prestazioari dagokionez, beharrezkoak diren laneko agindu eta jarraibideak ematea.	b) Distribuir el trabajo entre el personal encargado de la ejecución del contrato, e impartirle las órdenes e instrucciones de trabajo que sean necesarias en relación con la prestación del servicio contratado.
c) Lantaldeko langileek beraiei agindutako eginkizunak betetzen dituztela gainbegiratzea, eta langile horiek lantokira joaten direla kontrolatzea.	c) Supervisar el correcto desempeño por parte del personal integrante del equipo de trabajo de las funciones que tiene encomendadas, así como controlar la asistencia de dicho personal al puesto de trabajo.
d) Kontratua gauzatzeari atxikitako langileen oporrak antolatzea. Horretarako, behar bezala koordinatu behar dira enpresa kontratista eta administrazio kontratatzailea, zerbitzuaren martxa egokia eten ez dadin.	d) Organizar el régimen de vacaciones del personal adscrito a la ejecución del contrato, debiendo, a tal efecto, coordinarse adecuadamente la empresa contratista con la Administración contratante para no alterar el buen funcionamiento del servicio.

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

e) Entitate kontratatzailea informatzea kontratua gauzatzeari atxikitako lantaldearen osaeraren aldaketen inguruan, behin-behinekoak izan edo iraunkorrak izan, 38.2.2 klausulan jasotakoaren arabera.	e) Informar a la entidad contratante acerca de las variaciones, ocasionales o permanentes, en la composición del equipo de trabajo adscrito a la ejecución del contrato, en los términos recogidos en la cláusula 38.2.2.
2.- Enpresa kontratistak bere lantoki edo instalazioetan bete beharko du kontratua, salbu eta baldintza agirian aurreikusita badago zerbitzuak entitate kontratatzailearen lantokian ematea, eta espresuki hala baimentzen bada. Kasu horretan, administrazio kontratatzaileak langile publikoen langunez besteko eremuak jarriko ditu enpresa kontratistaren esku. Enpresa kontratistak zainduko du bere langileek zerbitzu horiek berari emandako kokalekuan ematen dituztela.	2.- La empresa contratista estará obligada a ejecutar el contrato en sus propias dependencias o instalaciones, salvo que la necesidad de prestar los servicios en dependencias de la entidad contratante estuviera prevista en el pliego, y así se hubiera autorizado expresamente. En este caso, la Administración contratante pondrá a disposición de la empresa contratista espacios de trabajo diferenciados de los que ocupa el personal empleado público, correspondiendo a la empresa contratista velar por el respeto por parte de su personal a prestar tales servicios en la ubicación asignada.
3.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketa administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	3.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en ésta la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.
38.2.7.- Informazioaren segurtasunaren esparruko baldintzak	38.2.7.- Condiciones en materia de seguridad de la información
1.- Esleipendunak bete beharko ditu hari dagozkion betebeharrak, pertsona fisikoen babesaz eta haien datu pertsonalen tratamenduaz eta datu horien zirkulazio libreaz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko Erregelamendutik (EB) ezarritakoa betez. Horrela egingo du kontratuaren indarraldian, bere jardueraren barruan, bere kontura eta bere erabakiz, egiten dituen datu pertsonalen tratamenduei dagokienez, tratamendu horien eragilea den aldetik. Esleipendunak bere gain hartzen du gai honi buruzko informazioa eta prestakuntza bere langileei emateko betebeharra.	1.- La adjudicataria deberá cumplir con las obligaciones que para ella se deriven de lo previsto en el Reglamento (UE) del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos que resulte aplicable durante la vigencia del contrato por razón de los tratamientos de datos personales que lleve a cabo en el marco de sus actividades y por su propia cuenta y decisión, como Encargado de dicho tratamiento. La adjudicataria se obliga a informar y a formar a su personal a este respecto.
2.-Gauzatu beharreko kontratuaren xedea dela eta, esleipendunak Donostiako Udalaren ardurapeko datuak eskuratu eta tratatu behar baditu, proposaturiko esleipendunak, kontratua formalizatu baino lehen, baldintza administratibo berezien agiri honen XI. eranskina izenpetu eta erantsi beharko du. XI. eranskina, esleipendunak orrialde guztietan izenpetutakoa, proposatutako esleipendunak aurkeztutako dokumentazioaren parte izango da, eta SPKLko 150. artikuluan aurreikusten den hamar egun balioduneko epean aurkeztu beharko da. Gainera, zerbitzu emaileari eska dakiokenean, berak emandako zerbitzu edo konponbideengatik, urtarilaren 8ko	2.- En aquellos contratos en los que la prestación del objeto del contrato implique por parte del adjudicatario el acceso y tratamiento de datos de carácter personal responsabilidad del Ayuntamiento de San Sebastián, el propuesto como adjudicatario, con carácter previo a la formalización del contrato, deberá suscribir el Anexo XI adjunto a este Pliego de Clausulas Administrativas Particulares. Este Anexo XI suscrito en todas sus hojas formará parte de la documentación que el propuesto como adjudicatario deberá presentar dentro del plazo de diez días hábiles previsto en el art. 150 de la LCSP. Además, los operadores de servicios que presten servicios o provean soluciones a los que resulte exigible el cumplimiento

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

3/2010 Errege dekretuak araututako Segurtasun Eskema Nazionala betetzea, halaber, Segurtasun Eskema Nazionalaren Araberakotasun Aitorpena / Ziurtagiria aurkeztu beharko du, XI. eranskinean ezarritakoa betez. SPKLko 211. f) artikuluari jarraiki, kontratua formalizatu aurretik XI. eranskina izenpetzea kontratuaren funtsezko izaeradun gauzatze baldintza berezitat hartzen da, eta hala, hori ez betetzeak, kontratistaren erruz, kontratatua iraungitzea dakar.	del Esquema Nacional de Seguridad, que regula el Real Decreto 3/2010, de 8 de enero, deberán estar en condiciones de exhibir la correspondiente Declaración/ Certificación de Conformidad, conforme a lo establecido en el Anexo XI. La suscripción de este Anexo XI con carácter previo a la formalización del contrato se considera condición especial de ejecución de carácter esencial del contrato, cuyo incumplimiento devendrá en causa de extinción culpable de la empresa contratista, de conformidad con lo previsto en el art. 211. f) de la LCSP.
3.- Esleipendunak eta datu pertsonalen tratamenduaren edozein fasetan parte hartzen duen edozein pertsonak horiei buruzko sekretu profesionala mantendu beharko du, eta datu horiek babestu beharko ditu. Obligazio horiek indarrean egongo dira entitate kontratatzailearekin duen harremana amaituta ere.	3.- La adjudicataria, y toda persona que intervenga en cualquier fase del tratamiento de datos de carácter personal, está obligada al secreto profesional respecto de los mismos y al deber de guardarlos; obligaciones que subsistirán aun después de finalizar sus relaciones con la entidad contratante.
4.- Enpresa kontratistak kontratua betetzeko beharrezko izan ditzakeen izaera pertsonaleko datuen erabilera datu pertsonalen babesaren esparruan indarrean dagoen legeria betez egingo da; baita entitate kontratatzaileak xedatutakoa betez ere.	4.- La utilización por la adjudicataria de datos de carácter personal que pueda resultar precisa para el cumplimiento del contrato, se efectuará con observancia de la legislación vigente en materia de protección de datos de carácter personal; así como con arreglo a las instrucciones que le indique la entidad contratante.
5.- Esleipendunak ezingo ditu datu horiek hirugarrenei eman edo kontratua betetzeko helburu zehatzak ez diren beste helburuetarako erabili.	5.- La adjudicataria no podrá facilitar estos datos a terceros ni utilizarlos con finalidades distintas a las precisas para el cumplimiento del contrato.
6.- Esleipendunak, datu horien tratamenduaren eragile gisa, datu pertsonalen segurtasunerako beharrezkoak diren neurri tekniko edo antolakuntzazkoak aplikatuko ditu, datu horiek aldatzea, galtzea, baimenik gabe tratatzea edo eskuratzea saihesteko, aukera horiek bai giza jardueratik beretik bai ingurune fisiko edo naturaletik datozenak izanda ere.	6.- La adjudicataria se obliga, en su condición de encargada del tratamiento, a adoptar las medidas de índole técnica y organizativa necesarias que garanticen la seguridad de los datos de carácter personal y eviten su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado, ya provengan de la acción humana o consecuencia del medio físico o natural.
7.- Kontratuaren iraunaldian zehar, entitate kontratatzaileak beharrezkotzat jotzen dituen kontrolak egitea onartuko du esleipendunak, hain zuzen ere segurtasun neurriak betetzen direla egiaztatzeko eta beharrezko neurri zuzentzaileak ezarri ahal izateko.	7.- La adjudicataria permitirá que la entidad contratante realice los controles que considere oportunos durante el periodo de vigencia del contrato para verificar el cumplimiento de las medidas de seguridad y poder adoptar las medidas correctoras oportunas.
8.- Kontratuko zerbitzua amaitu ondoren, esleipendunak izaera pertsonaleko datuak deuseztatu beharko ditu, edo itzuli beharko dizkio entitate kontratatzaileari edota Administrazioak izendatutako tratamendu eragileari.	8.- La adjudicataria, a la finalización de la prestación contractual, deberá destruir los datos de carácter personal o deberá devolverlos a la entidad contratante o a otra persona encargada del tratamiento designada por la administración.
9.- Baldin eta, enpresa kontratistak klausula honetan xedatutako betebeharrak ez betetzeagatik, entitate kontratatzailea zigortzen badute dirua ordaintzera, diru hori kontratistari jasanaraziko dio. Horretarako, administrazio kontratatzaileak beharrezko jarduketara administratibo edo judizialak egiteko eskubidea izango du, harik eta ordaindutako zenbateko osoa berreskuratu arte.	9.- Si como consecuencia del incumplimiento por la empresa contratista o subcontratista de las obligaciones asumidas en virtud de esta cláusula, la entidad contratante fuera condenada al pago de cantidades, se repercutirá en la contratista la suma satisfecha, a cuyos efectos la Administración contratante se reserva el ejercicio de cualesquiera acciones, administrativas o judiciales, que sean adecuadas y convenientes hasta la total recuperación de las cantidades pagadas.

✦ Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

38.3. Baimen eta lizentzien kudeaketaren inguruko betebeharrak	38.3.- Obligaciones relativas a la gestión de permisos, licencias y autorizaciones
1.- Lanak behar bezala egiteko behar diren baimen edo lizentzia guztiak lortzea enpresa kontratistaren erantzukizuna eta kontua da, kontratazio organoak bere kasa kudeatzea erabakitzen ez badu, behintzat; halaber, erakunde eskudunek ezarritako baldintzak eta preskripzioak bete beharko ditu kontratista.	1.- Será de cuenta y responsabilidad de la empresa contratista, salvo que el órgano de contratación decida gestionarlo por sí mismo, la obtención de cuantos permisos, licencias y autorizaciones sean precisos para la correcta ejecución de los trabajos, debiendo atender los consiguientes condicionados y prescripciones de los organismos competentes.
2.- Baimenak edo lizentziak eskuratzeko tasa, fidantza edo bestelako gasturen bat baldin badakar, horien ordainketak edo horietarako gordailua egitea ere enpresa kontratistaren kontua izango da.	2.- Cuando se exijan tasas, fianzas u otros gastos por dichos permisos, licencias o autorizaciones, su abono o depósito será también a cargo de la empresa contratista.
38.4.- Kontratistari eska dakizkiokeen gastuak	38.4.- Gastos exigibles al contratista
Kontratistaren kontura dira kontratua formalizatzeko gastuak, eskritura publikoa egiten den kasuetan, eta baita kontratua gauzatzeari begirako lizentzia eta baimen guztiak ere.	Son de cuenta de la contratista los gastos de formalización del contrato en el supuesto de elevación a escritura pública y cuantas licencias, autorizaciones y permisos procedan en orden a ejecutar el contrato.
38.5.- Lan programa	38.5.- Programa de trabajo
1.- Administrazioak egoki iritziz gero preskripzio teknikoan agirian ezarriarekin bat etorritik lan programa bat eskatzeari, esleipendunak programa hori aurkeztu beharko dio Administrazioari, hark, hautatutako aukerari buruzko dokumentuekin batera, onartu eta, hala badagokio, epe partzialak finkatu ditzan.	1.- Si la Administración estima conveniente exigir un programa de trabajo de acuerdo con lo establecido en el pliego de prescripciones técnicas, éste será presentado por la adjudicataria para su aprobación por la Administración al mismo tiempo que se aprueben los documentos de la solución elegida, fijándose los plazos parciales correspondientes, en su caso.
2.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, esleipendunak gaurkotu eta egunean jarri beharko du programa hori, horretarako jasotzen dituen jarraibideen ildotik joz betiere.	2.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la adjudicataria queda obligada a la actualización y puesta al día de este programa, siguiendo las instrucciones que a estos efectos reciba.
38.6.- Baldintzak azpikontratazioan	38.6.- Condiciones en supuestos de subcontratación
1.- Azpikontratuak egin ahal izateko, baldintza hauek bete behar dira: - Esleipendunak aldeztu aurretik eta idatziz jakinarazi behar dio kontratazio organoari azpikontratuak egiteko asmoa, zerbitzuaren zein zati azpikontratatzeko asmoa duen eta azpikontratistak nortzuk diren zehaztuz. Horrez gain, azpikontratisten izena, harremanetarako datuak eta lege ordezkariak zeintzuk diren adierazi beharko du, eta, era berean, azpikontratistek kontratua gauzatzeko gaitasuna dutela behar bezala justifikatu beharko du, baita Administrazioarekin kontratatzeke debeku goieran ez daudela ere.	1.- La celebración de los subcontratos estará sometida al cumplimiento de los siguientes requisitos: - La adjudicataria deberá comunicar al órgano de contratación por escrito, tras la adjudicación del contrato y a más tardar cuando inicie la ejecución, la intención de celebrar subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representantes legales de las subcontratistas, junto con la documentación que justifique la aptitud de las subcontratistas para ejecutar las partes de la prestación que se pretenden subcontratar, y acreditando que no se encuentran incursas en prohibición de contratar con la Administración.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Azpikontatistak Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateratuko 71. artikuluan aurreikusten diren kontratatzekeo debeku edo gaitasun eza ez dituela egiaztatu ahal izateko, kontratistak nahitaez aurkeztu beharko du azpikontatistak sinatutako erantzukizunpeko adierazpen bat, gauzak horrela direla adierazten duena.	A los efectos de acreditar que la empresa subcontratista propuesta no está incurso en las inhabilitaciones y prohibiciones para contratar previstas en el artículo 71 de la LCSP, la empresa contratista aportará obligatoriamente junto con la documentación indicada en el apartado anterior una declaración responsable suscrita por la subcontratista en este sentido.
2.- Ezaugarrien taulako 17. atalean aipatzen diren zeregin kritikoak ezingo dira azpikontatatu, kontratista nagusiak zuzenean egin beharko ditu.	2.- Las tareas críticas que se indican en el apartado 17 del cuadro de características no pueden ser objeto de subcontratación, debiendo ser ejecutadas directamente por la contratista principal.
3.- Kontratista nagusiaren mende bakarrik egongo dira azpikontatistak, eta beraz, Administrazioaren aurrean kontratista nagusia izango da kontratua gauzatzearen erantzule bakarra, hitzez hitz bete beharko baititu baldintza administratibo berezien agiria eta kontratuan xedatutakoa, gizarte eta lan arloko betebeharrak nahiz ingurumen arlokoak barne.	3.- Las subcontratistas quedarán obligadas sólo ante la empresa contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la Administración, con arreglo estricto a los pliegos de condiciones particulares y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral.
Enpresa kontratista nagusiaren erantzukizun eskusiboa ez da ezertan aldatuko, nahiz eta aurreko 1. azpiatalean adierazitako komunikazioen indarrez egin diren azpikontatuen berri izan Administrazioak.	El conocimiento que tenga la Administración de los subcontratos celebrados en virtud de las comunicaciones a que se refiere el apartado 1 anterior, no alterarán la responsabilidad exclusiva de la empresa contratista principal.
4.- Kontratistak ezingo du inolaz ere kontratu zati bat gauzatzeko hitzarmenik egin ordenamendu juridikoaren arabera kontratuak egiteko desgaituta dauden pertsonekin edo SPKLren 71. artikuluan jasotako egoeretako batean dauden pertsonekin.	4.- En ningún caso podrá concertarse por la empresa contratista la ejecución parcial del contrato con personas inhabilitadas para contratar de acuerdo con el ordenamiento jurídico, o comprendidas en alguno de los supuestos del artículo 71 de la LCSP.
5.- Enpresa kontratistak azpikontrazioari buruzko informazioa eman beharko dio langileen ordezkariari, lan legerian xedatutakoaren arabera.	5.- La empresa contratista deberá informar a la representación del personal de la subcontratación, de acuerdo con la legislación laboral.
6.- Enpresa edo entitate esleipendunak azpikontatua idatziz jasotzen duen dokumentua aurkeztu beharko du kontratazio organoaren aurrean. Dokumentu horretan, enpresa edo entitate azpikontatistaren betebeharrak zehaztu beharko dira, kontratu honetan aurreikusitako klausulen inguruan, eta haiek ez betetzeak sortzen dituen ondorioak ere zehaztu beharko dira.	6.- La empresa o entidad adjudicataria deberá presentar ante el órgano de contratación el documento en el que se plasmará el subcontrato, que deberá establecer las obligaciones de la empresa o entidad subcontratista con relación a las cláusulas previstas en el presente contrato y las consecuencias de su incumplimiento.
7.- Azpikontatistei ordaintzeari dagokionez, SPKLko 216. artikulua bete beharko da, baita abenduaren 29ko 3/2004 Legea, merkataritza eragiketarako berankortasunaren aurkako neurriak ezartzen dituen, aldatzen duen uztailaren 5eko 15/2010 Legeko hirugarren xedapen iragankorrean xedatutakoa ere.	7.- El pago a subcontratistas deberá ajustarse a lo dispuesto en el artículo 216 de la LCSP y en la Disposición Transitoria tercera de la Ley 15/2010, de 5 de julio, de modificación de la Ley 3/2004, de 29 de diciembre, por la que se establecen medidas de lucha contra la morosidad en las operaciones comerciales.
8.- SPKLko 217.2 artikulua ezarritakoari jarraituz, Administrazio Publikoek eta gainerako erakunde publiko kontratatzaileek kontratua ez betetzeagatik zehapenak egiaztatu eta ezarriko dituzte honako kasuetan: balio zenbatetsia 5 milioi baino altuagoa denean eta azpikontrazioaren zenbatekoa kontratuaren prezioaren % 30 edo gehiago denean.	8.- En virtud del artículo 217.2 de la LCSP, las Administraciones Públicas y los demás entes públicos contratantes comprobarán e impondrán penalidades por incumplimiento cuando el valor estimado del contrato supere los 5 millones de euros y cuando el importe de la subcontratación sea igual o superior al 30 por ciento del precio del contrato.



39.- Obra proiektuak prestatzeko kontratuari buruzko berezitasunak	39.- Especialidades en relación al contrato de elaboración de proyectos de obras
1.- Enpresa kontratistak ezaugarrien taulako 8. atalean jasotako epearen barruan entregatu beharko ditu egindako lanak. Kontratuaren arduradunak azterketa bat egingo du aurkeztutako dokumentazioaren inguruan eta, preskripzio teknikoak bete direla uste badu, obrak hartzea proposatuko du.	1.- La empresa contratista dentro del plazo estipulado en el apartado 8 del cuadro de características deberá entregar los trabajos realizados efectuándose por el responsable del contrato un examen de la documentación presentada y, si estimase cumplidas las prescripciones técnicas, propondrá que se lleve a cabo la recepción.
2.- Aurreko paragrafoan adierazitakoaren ondorioetarako, obra proiektuak idazteko lanari buruz, idazketa egiteko epea bukatu baino gutxienez hilabete lehenago, kontratuaren arduradunari dokumentuaren zirriborro osoa entregatu behar zaio, hark azter dezan eta, behar dituen doiketak egin ondoren editatuta, onartutako idazketa epearen barruan aurkez dadin behin betiko dokumentua.	2.- A los efectos señalados en el párrafo anterior en lo que respecta a las labores de redacción de proyectos de obra, al menos con un mes de antelación a la finalización del plazo de redacción se hará entrega al responsable del contrato del documento de borrador completo del trabajo para que una vez analizado por ésta, se realicen los ajustes y se edite y entregue el documento definitivo dentro del plazo de redacción aprobado.
39.1.- Errakuntzak zuzendu eta akatsak konpontzea.	39.1.- Subsanación de errores y corrección de deficiencias.
1.- Kontratuko preskripzio teknikoak bete ez direlako ustea badago, edo akatsak edo gabeziak antzematen badira, kontratistari idatziz emango zaizkio jarraibide zehatzak akats horiek konpontzeko edo zuzentzeko. Idatzi horretan jaso beharko da horretarako ematen zaion epea eta egokitze jotzen diren behaketak zehaztuko dira.	1.- En el caso de que estimasen incumplidas las prescripciones técnicas del contrato, o se apreciaren defectos o insuficiencias, se le darán por escrito al contratista las instrucciones precisas y detalladas con el fin de remediar o subsanar las faltas o defectos advertidos, haciendo constar en dicho escrito el plazo que para ello se fije y las observaciones que se estimen oportunas.
2.- Kontratistak erreklamaziorik egiten badu kontratuaren arduradunak egindako oharrei dagokienez, arduradunak berak hartuko du horri buruzko behin betiko erabakia.	2.- Si existiese reclamación por parte del contratista respecto de las observaciones formuladas por el responsable del contrato, ésta será resuelta de forma definitiva por el responsable del contrato.
3.- Kontratistak ez badu idatzizko erreklamaziorik aurkezten egindako oharrei dagokienez, haiekin ados dagoela ulertuko da, eta, beraz, antzemandako akatsak zuzendu edo konpondu egin beharko ditu.	3.- Si la empresa contratista no reclamase por escrito respecto de las observaciones, se entenderá que se encuentra conforme con las mismas y obligada a corregir o remediar los defectos observados.
4.- Zerbitzu-kontratua obra-proiektu bat osorik egiteko baldin bada, egotzi ahal zaizkion okerrak, gabezia teknikoak, oker materialak, ez-egiteak eta erregelamendu edo lege mailako arau hausteak zuzentzeko eskatuko zaio kontratistari, eta epe jakin bat emango dio horretarako, gehienez ere bi hilabetekoa.	4.- Cuando el contrato de servicios consista en la elaboración íntegra de un proyecto de obra, se exigirá la subsanación por la empresa contratista de los defectos, insuficiencias técnicas, errores materiales, omisiones e infracciones de preceptos legales o reglamentarios que le sean imputables, otorgándole al efecto el correspondiente plazo que no podrá exceder de dos meses.
2.- Epe hori amaitu eta ez baditu oraindik okerrak zuzendu, administrazioak bi aukera izango ditu, tartean diren gorabeherak kontuan harturik: kontratua suntsiaraztea edo kontratistari beste epe bat ematea SPKLren 314. artikuluan aurreikusita dagoen eran eta bertan jasotako ondorioekin.	5. Si transcurrido este plazo las deficiencias no hubiesen sido corregidas, la Administración podrá, atendiendo a las circunstancias concurrentes, optar por la resolución del contrato o por conceder un nuevo plazo al contratista en los términos y con los efectos previstos en el artículo 314 de la LCSP

40.- Zerbitzu kontratuen berezitasunak, herritarrentzat zuzeneko prestazioak dakartzatenean	40.- Especialidades en relación a los contratos de servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía
1.- Kontratataren betebeharrak dira dena delako zerbitzua adostutako jarraitutasunaz ematea, eta erabiltzaileei zerbitzua erabiltzeko eskubidea bermatzea aurrez xedatutako baldintzetan eta, kasua bada, finkatutako prestazio ekonomikoa ordainduta; zerbitzua ondo dabilela zaintzea; zerbitzua eskaini behar horretan inori kalterik eraginez gero, kalte-ordaina ematea, non eta kaltea ez den administrazioari egotzi ahal zaizkion kausengatik; eta, behar den kasuetan, kontratatutako obrak eta instalazioak artapen eta funtzionamendu egoera egokian entregatzea.	1.- La empresa contratista estará sujeta a las obligaciones de prestar el servicio con la continuidad convenida y garantizar a las personas usuarias el derecho a utilizarlo en las condiciones que hayan sido establecidas y mediante el abono en su caso de la contraprestación económica fijada; de cuidar del buen orden del servicio; de indemnizar los daños que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera el desarrollo del servicio, con la salvedad de aquellos que sean producidos por causas imputables a la Administración; y de entregar, en su caso, las obras e instalaciones a que esté obligada con arreglo al contrato en el estado de conservación y funcionamiento adecuados.
2.- Kontratatista kontratua ez betetzeagatik nahasmendu larri eta beste baliabide batzuekin konpondu ezinekoa sortzen bazaio zerbitzuari, eta administrazioak kontratua suntsiarazteko erabakirik hartzen ez badu, nahasmendua desagertu arte zerbitzua bahitzea edo hartan esku hartzea erabaki dezake Administrazioak. Nolanahi ere, kontratista behartuta egongo da eragindako kalte eta galerak ordaintzera Administrazioari.	2.- Si del incumplimiento por parte del contratista se derivase perturbación grave y no reparable por otros medios en el servicio y la Administración no decidiese la resolución del contrato, podrá acordar el secuestro o intervención del mismo hasta que aquella desaparezca. En todo caso, la contratista deberá abonar a la Administración los daños y perjuicios que efectivamente le haya ocasionado.
3.- Administrazioak beharrezko polizia ahalmenak izango ditu, herritarrei zuzeneko prestazioak dakartzkien zerbitzuen martxa ona ziurtatzeko.	3.-La Administración conservará los poderes de policía necesarios para asegurar la buena marcha de los servicios que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía de que se trate.
41.- Jabetza intelektualaren eskubideak	41.- Derechos de la propiedad intelectual
Baldin eta kontratuaren xedea bada jabetza intelektual edo industrialaren eskubide batek babestutako produktuak garatzea eta eskura jartzea, hark berekin ekarriko du eskubide hori administrazio kontratatzaileari lagatzea.	Si el contrato tiene por objeto el desarrollo y la puesta a disposición de productos protegidos por un derecho de propiedad intelectual o industrial llevará aparejada la cesión de éste a la Administración contratante.
42.- Adin txikikoekin zuzeneko harremana izatera bideratzen duten kontratuen inguruko aurreikuspenak	42.- Especialidades en relación a los contratos que conlleven relaciones directa con personas menores de edad
Kontratuaren gauzatzearen ondorioz esleipendun den enpresaren langileek harremanik balute adin txikikoak diren pertonekin, enpresa esleipenduna behartuta egongo da aurkeztera izaera sexualeko delituei buruzko ziurtagiria. Ziurtagiri hori kontratuaren gauzatzean parte hartuko duen langile bakoitzeko aurkeztu beharko du. Kontratuaren inguruabar zehatzak kontuan izanda, ziurtagiri hori kontratazio organoaren aurrean aurkeztu beharko da edo esleipena baino lehen edo kontratuaren formalizazioa baino lehen. Administrazioak berak zehaztuko dituen salbuespenezko kasuetan, ziurtagiri hori kontratuaren formalizazioaren ondoren ere aurkeztu ahal izango da, baina beti kontratuaren gauzatzeari ekin baino lehen.	En el caso de que la ejecución del contrato exija que el personal de la empresa adjudicataria debe trabajar con personas menores de edad, el adjudicatario deberá presentar el certificado de delitos de naturaleza sexual de cada una de las personas que por cuenta de la empresa adjudicataria prestarán el servicio objeto del contrato. En función de las específicas características del contrato, este documento deberá presentarse con carácter previo a la adjudicación del contrato o con carácter previo a su formalización. En casos excepcionales a determinar por la propia Administración, la presentación de dicho documento podrá demorarse después de la formalización del contrato pero en todo caso antes del comienzo de la ejecución del mismo.

Betebehar hori funtsezko betebehar berezi izaera ematen zaio kontratu honetan. Betebehar hori ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoa izango da, SPKLren 211. f) artikuluekin bat.	Esta obligación se caracteriza en el presente contrato como una obligación especial de carácter esencial cuyo incumplimiento constituirá causa de resolución del contrato, de conformidad con lo establecido en el art. 211 f) de la LCSP.
43.- Zehapenak: berandutzagatikoa eta beste batzuk	43.- Penalidades: por demora y otras penalidades
1.- Kontratazio organoak, SPKLren 192. eta 193. artikuluetan ezarritakoarekin bat, zehapenak ezarri ahal izango dizkio enpresa kontratistari, ondoren adierazten diren ez-betetzeengatik:	1.- El órgano de contratación, con sujeción a lo establecido en los artículos 192 y 193 de la LCSP, podrá imponer penalidades a la empresa contratista por los incumplimientos que se indican a continuación:
a) Guztirako epea edo epe partzialak betetzeko berandutzagatik.	a) Por demora en el cumplimiento del plazo total o de los plazos parciales.
b) Prestazioa ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik, edota kontratua gauzatzeko beste edozein baldintza berezi ez bete edo akatsez betetzeagatik (SPKLren 192. artikulua), salbu eta funtsezko betebeharra bada eta kontratua suntsiaraztea badakar.	b) Por incumplir, o cumplir defectuosamente, cualesquiera otras condiciones especiales de ejecución (artículo 192 de la LCSP), salvo que por ser condición esencial lleven aparejada la resolución del contrato.
c) Ez-betetze edo akatsezko betetzeagatik, eskaintzak baloratzeko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiei dagokienez (SPKLren 122. artikulua).	c) Por incumplimiento o cumplimiento defectuoso que afecte a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas (artículo 122 LCSP).
d) Ingurumen arloan, Gizarte arloan edo Lan arloko ez-betetzeen kasuan edo soldaten ordainketak ez betetzeagatik edo behin eta berriz atzeratzeagatik eta ezaugarrien taulako 20.2 atalean adierazi diren soldata-baldintzak baino okerragoak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).	d) Por incumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral, o retrasos reiterados en el pago de los salarios y por la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el apartado 20.2 del cuadro de características que sean graves y dolosas (artículo 201 LCSP).
e) Azpikontrataziorako obligazioak, baldintzak eta bestelako eskakizunak urratzeagatik (SPKLren 215. artikulua).	e) Por infracción de las obligaciones, condiciones y demás requisitos para la subcontratación. (artículo 215 LCSP).
f) Laneko Segurtasun eta Osasun Plana aurkezteko epea ez betetzeagatik, hori galdagarria denean.	f) Por incumplimiento del plazo para presentar el Plan de Seguridad y Salud en el trabajo, cuando fuera exigible.
g) Soldaten ordainketak ez betetzeagatik edo behin eta berriz atzeratzeagatik edo hitzarmen kolektiboetatik ondorioztatzen direnen azpitiko soldata-baldintzak aplikatzeagatik, aplikazio hori larri eta dolozkoa denean (SPKLren 201. artikulua).	g) Por incumplimientos o retrasos reiterados en el pago de los salarios o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las derivadas de los convenios colectivos que sea grave y dolosa. (artículo 201 LCSP).
2.- Aurreko puntuko ez-betetzeei lotutako zehapenen zenbatekoa honako hau izango da:	2.- La cuantía de las penalidades que corresponden por los incumplimientos del punto anterior, será la siguiente:
a) Adierazitako a) letran jasotako arrazoiarengatik, SPKLren 193. artikuluko 3. azpiatalean aurreikusten den zenbatekoa, non eta ezaugarrien taulako 23. atalak ez duen besterik ezartzen.	a) Por la causa contemplada en la letra a), la cuantía prevista en el apartado 3 del artículo 193 de la LCSP salvo que el apartado 23 del cuadro de características establezca otras diferentes.
b) Adierazitako b), c) eta d) letretan jasotzen diren arrazoiengatik, kontratuaren prezioaren % 4, non eta kontratazio organoak, arrazoi bidez, larri edo oso larri irizten ez dion ez-betetzeari, horrelakoetan % 7raino iritsi ahal izango baita larrien kasuan, eta % 10eraino oso larriak izanez gero.	b) Por las causas contempladas en las letras b), c), y d), un 4 % del precio del contrato salvo que, motivadamente, el órgano de contratación estime que el incumplimiento es grave o muy grave, en cuyo caso podrá alcanzar hasta un 7 por ciento, en el primer caso, y hasta un 10% en el segundo. La reiteración en el

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Ez-betetzea errepikatzea kontuan hartuko da larritasuna baloratzeko.	incumplimiento se tendrá en cuenta para valorar la gravedad.
c) e) letran jasotako arrazoiarengatik, azpikontratuaren zenbatekoaren % 50eraino.	c) Por la causa contemplada en la letra e), hasta un 50% del importe del subcontrato.
d) f) letran jasotako arrazoiarengatik, euro bateko zehapena egunean kontratuaren prezioko 5.000 euro bakoitzeko; kopuru hori, hala dagokionean, lehenbiziko ziurtagirian deskontatuko da.	d) Por la causa contemplada en la letra f), una penalización diaria de 1 euro por cada 5.000 euros del precio del contrato que será descontada, en su caso, en la primera certificación.
e) g) letran jasotako arrazoa oso ez-betetze larritzat hartuko da.	e) La causa contemplada en la letra g) tendrá la consideración de incumplimiento muy grave.
3.- Kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkotzat jotzen bada aurreko azpiatalean adierazitakoez besteko zehapen batzuk finkatzea, zehapen horiek ezaugarrien taulako 23. atalean zehaztuko dira.	3.- Si atendiendo a las especiales características del contrato se considera necesario para su correcta ejecución el establecimiento de penalidades distintas a las indicadas en el apartado anterior, estas se especificarán en el apartado 23 del cuadro de características.
4.- Enpresa kontratista berandutze-egoeran sartzeko ez da behar Administrazioak, aldez aurretik, betetzeko agindua ematea.	4.- La constitución en mora de la empresa contratista no precisa intimación previa por parte de la Administración.
5.- Bitartekoak atxikitze konpromisoa, hizkuntza baldintzak edo esleipeneko baldintza berezietako beste edozein ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik ezartzen diren zehapenak kontratazio-organismoak kasuan kasuko ez-betetzea egiaztatzen duen unean ezarriko dira.	5.- Las penalidades por incumplir, o cumplir defectuosamente, el compromiso de adscripción de medios, las condiciones lingüísticas o cualesquiera otras condiciones especiales de adjudicación se impondrán en el momento que el órgano de contratación verifique el incumplimiento.
6.- Baldin eta kontratua ez betetzeagatik edo akatsez betetzeagatik ezarri beharreko zehapenak eskaintzak baloratzeko irizpidetzat kontuan hartutako alderdiei badagozkie, zehapen horiek harrera egiten den unean ezarriko dira, kontratistari egozteko moduko arrazoiak direla-eta kontratua ez duela gauzatu edo eskaintzan bere gain hartutako konpromisoetakoren bat ez duela bete egiaztatzen denean.	6.- Las penalidades por incumplimiento, o cumplimiento defectuoso, que afecten a los aspectos tenidos en cuenta como criterio de valoración de las ofertas se impondrán cuando, al tiempo de la recepción, se constate que, por causas imputables a la contratista, esta no ha ejecutado el contrato o alguno de los compromisos asumidos en su oferta.
7.- Akatsez betetzeagatik zehapenak ezarriko ere, kontratistak legezko obligazioak izango ditu akats horiek konpontzeari dagokionez.	7.- Las penalidades por cumplimiento defectuoso se impondrán con independencia de la obligación que legalmente incumbe a la contratista en cuanto a la reparación de tales defectos.
8.- Zehapena ezartzeak ez du galera eta kalteengatik saririk salbuesten (SPKLren 196. artikulua).	8.- La imposición de penalidad no excluye la indemnización por daños y perjuicios (artículo 196 de la LCSP).
9.- Berandutzagatik zehapenen zenbatekoa faktura edo ziurtagirietatik kenduko da eta, hala dagokionean, bermetik, aipatutako beste dokumentuetatik kentzerik ez dagoenean. Bermearen gainean gauzatzen direnean, kontratistak birjarri edo handitu egin beharko du hura, zehapena exekutatzen den egunetik 15 egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiarazteko arrazoa izango da.	9.- El importe de las penalidades por demora se deducirá de las facturas o certificaciones y, en su caso, de la garantía cuando no puedan deducirse de los mencionados documentos. Cuando se hagan efectivas sobre la garantía el contratista quedará obligado a reponer o ampliar la misma en el plazo de 15 días naturales desde la ejecución, incurriendo, en caso contrario en causa de resolución del contrato.
44.- Kontratuaren aldaketak	44.- Modificaciones del contrato
1.- Kontratua burutzen denean, kontratazio organoak bakar-bakarrik interes publikoagatik aldaketak sartu ahal izango ditu	1.- Una vez perfeccionado el contrato, el órgano de contratación sólo podrá introducir modificaciones en el mismo por razones de

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

bertan, horrela aurreikusten bada ezaugarrien taulako 21. atalean , edo SPKLren 205. artikuluan ezarritako egoeretan eta mugekin.	interés público, cuando así se prevea en el apartado 21 del cuadro de características, o en los supuestos y con los límites establecidos en el artículo 205 de la LCSP.
2.- Kontratuaren xedean aldaketak sartzea beharrezkoa suertatzen denean, kontratuaren arduradunak beharrezko proposamena idatziko du, proposamena justifikatu, deskribatu eta baloratzen duten dokumentuekin batera. Administrazioak aldaketa onartu aurretik, enpresa kontratistari entzunaldia eman beharko dio.	2.- Cuando sea necesario introducir modificaciones en el contrato, la responsable del contrato redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista.
3.- Ezaugarrien taulako 21. atalean aurreikusitako aldaketak eta SPKLren 205. artikuluan jasotako kontratu aldaketarako balizko kasuetan egokitzen direnak, bakarka edo elkarrekin kontratuaren hasierako prezioaren % 20ko aldaketa gainditzen ez duen aldaketa eragiten dutenean –BEZa kanpo–, nahitaez bete beharrekoak izango dira, betiere, kontratistarentzat, eta kontratazio organoak erabaki beharko ditu aldaketa horiek, SPKLren 191. artikuluan, eta HAKLEOren 102. artikuluan aurreikusitako prozedura aurrez tramitatuta. Halaber, dokumentu administratiboan formalizatu beharko dira, SPKLren 153. artikuluan adieraziarekin bat, hala dagokionean behin betiko bermea aurrez birdoituta.	3.- Las modificaciones previstas en el apartado 21 del cuadro de características y aquellas otras que encajen en los supuestos de modificación del contrato recogidas en el artículo 205 de la LCSP cuando impliquen, aislada o conjuntamente, una alteración en su cuantía que no exceda del 20 por ciento del precio inicial del contrato, IVA excluido, serán en todo caso obligatorias para la contratista y deberán ser acordadas por el órgano de contratación, previa tramitación del procedimiento previsto en el artículo 191 de la LCSP y 102 RGLCAP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el artículo 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
4.- Ez kontratistak, ez kontratuaren arduradunak, ezingo dute behar bezala onartu gabeko aldaketarik sartu edo egin. Administrazioaren kontratazio organo eskudunak behar bezala baimendu gabeko kontratu aldaketek enpresa kontratistaren ardura eragingo dute. Kontratistak, hala dagokionean, aldaketak izan dituzten alderdiak berregin beharko ditu, inolako ordainik jasotzeko eskubiderik gabe.	4.- Ni la contratista ni la responsable del contrato podrán introducir o ejecutar modificaciones que no estén debidamente aprobadas. Las modificaciones del contrato que no estén debidamente autorizadas por el órgano de contratación competente la Administración originarán responsabilidad de la empresa contratista, la cual estará obligada, en su caso, a rehacer la parte afectada por aquellas sin derecho a abono alguno.
5.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratistak gaurkotu egin beharko du laneko programa.	5.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, la contratista queda obligada a la actualización del programa de trabajo.
44.1.- Aldaketa aurreikusiak	44.1.- Modificaciones previstas
1.- Kontratu hau aldatu ahal izango da, horrela aurreikusi bada, baldintza agiri honetako ezaugarrien taulako 21. atalean zehazten denaren arabera, betiere hartan finkatutako baldintza, irismen eta mugekin, eta aldaketek hasierako prezioaren % 20tik gora egin gabe.	1.- El presente contrato podrá modificarse si así se ha previsto, según lo detallado en el apartado 21 del cuadro de características del presente pliego en las circunstancias, con las condiciones, alcance y los límites allí establecidos, que no podrán superar el veinte por ciento del precio inicial.
2.- Aldaketarako arrazoi bat baino gehiago aurreikusiz gero, jaso egin beharko dira horietako bakoitzeko xehetasunak, baldintzak, irismena eta mugak.	2.- En caso de prever varias causas de modificación las circunstancias, condiciones, alcance y límites deberán quedar referidos a cada una de ellas.
3.- Aurreikusten diren aldaketek ezingo dute, inolaz ere, kontratuan aurreikusi gabeko prezio unitario berririk finkatzea eragin.	3.- En ningún caso las modificaciones previstas pueden suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
44.2.- Aldaketa aurreikusi gabeak	44.2.- Modificaciones no previstas
1.- Ezaugarrien taulako 21. atalean aurreikusitakoez bestelako aldaketak sartu ahal izango dira, interes publikoko arrazoiak direnean, bakar-bakarrik behar beste justifikatzen denean SPKLren 205.2 artikuluan jasotzen diren kasu mugatuak.	1.- Sólo podrán introducirse modificaciones distintas de las previstas en el apartado 21 del cuadro de características por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados del

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

edo batzuk gertatzen direla, eta betiere aldaketa horiek mugatzen badira haiek eragin dituen arrazoi objektiboari erantzuteko ezinbesteko kontuetara.	artículo 205.2 de la LCSP y que se limiten a introducir las variaciones estrictamente indispensables para responder a la causa objetiva que las haga necesarias.
2.- SPKLren 205. artikuluan ezarriaz gain, balizko horietan kontratua aldatzeari ekin aurretik entzunaldia eman beharko zaio zehaztaperen teknikoak idatzi dituen pertsonari, zehaztaperen horiek prestatu dituen kontratazio organotik kanpoko hirugarren pertsona bat izan denean zerbitzu kontratu baten indarrez, hain zuzen 3 egun naturalek beherako epean formula ditzan egoki deritzen kontsiderazioak.	2.- Sin perjuicio de lo establecido en el artículo 205 de la LCSP, antes de proceder a la modificación del contrato en estos supuestos, deberá darse audiencia a la persona redactora de las especificaciones técnicas, si estas han sido preparadas por una tercera persona ajena al órgano de contratación en virtud de un contrato de servicios, para que, en un plazo no inferior a 3 días naturales, formule las consideraciones que tenga por convenientes.
45.- Kontratistari egin beharreko ordainketak	45.- Abonos al contratista
1.- Zerbitzuaren ordainketa entrega egin eta adostasunez jaso ondoren egingo da, aurrez aurkeztuta, betiere, fakturak edo dokumentu baliokideak, ziurtagiriak entrega partzialak direnean, eta harrera akta, hala dagokionean. Horretarako, entrega datatik 30 egun naturaleko epea izango du kontratistak, faktura aurkezteko.	1.- El pago del servicio se efectuará una vez sea entregado y recibido de conformidad, previa presentación de facturas o documento equivalente, certificaciones si son entregas parciales y acta de recepción cuando proceda. A tal efecto, la contratista deberá presentar la factura en el plazo de 30 días naturales desde la fecha de la entrega.
2.- Kontratistak eskubidea izango du kontratuaren gauzapena prestatzeko lanen zenbatekoa kontura ordain dakion, baldin eta lan horiek kontratuaren xedean sartuta badaude. Konturako ordainketa horiek bermea jarrita ziurtatu beharko dira.	2.- La contratista tendrá derecho a percibir abonos a cuenta por el importe de las operaciones preparatorias de la ejecución del contrato y que estén comprendidas en el objeto del mismo, debiéndose asegurar los referidos pagos mediante la prestación de garantía.
3.- Fakturak formatu elektronikoa aurkeztu beharko dira abenduaren 27ko 25/2013 Legeak, faktura elektronikoa sustatzeko eta sektore publikoan fakturen kontularitza erregistroa sortzekoak, xedatutako kasuetan, 632/2014 Foru Aginduan araututakoarekin ere bat etorritz.	3.- Las facturas deberán presentarse en formato electrónico en los supuestos establecidos por la Ley 25/2013, de 27 de diciembre, de impulso de la factura electrónica y creación del registro contable de facturas del Sector Público, de acuerdo también a lo regulado en la a la Orden Foral 632/2014.
4.- SPKLren 198. artikuluan ezarriarekin bat, emandako zerbitzuak kontratuan xedatuarekin bat datozela egiaztatzen duten dokumentuak onartzen diren datatik hasita 30 egun naturaleko epearen barnean prezioa ordaindu beharko du Administrazioak; eta berandutzaz jardunez gero, 30 egun naturaleko epe hori betetzen denetik aurrerako berandutza interesak eta kobrantza kostuengatik kalte-ordainak ordaindu beharko dizkio kontratistari, artikulua honetan bertan aurreikusten den moduan.	4.- De acuerdo con lo establecido en el artículo 198 de la LCSP, la Administración tendrá obligación de abonar el precio dentro de los 30 días naturales siguientes a la fecha de aprobación de los documentos que acrediten la conformidad de los servicios prestados con lo dispuesto en el contrato, y si se demorase, deberá abonar al contratista, a partir del cumplimiento de dicho plazo de 30 días naturales, los intereses de demora y la indemnización por los costes de cobro previstos en este mismo artículo.
5.- Edonola ere, enpresa kontratistak ez badu erregistro administratiboan faktura aurkezteko duen 30 egun naturaleko epea betetzen, interesak ez dira hasiko sortzen, harik eta, kontratistak faktura dagokion erregistroan aurkezturik, administrazioak, hala badagokio, faktura ontzat eman eta ordaindu gabe 30 egun natural igaro arte.	5.- En todo caso, si la empresa contratista incumpliera el plazo de 30 días naturales para presentar la factura ante el registro administrativo, el devengo de intereses no se iniciará hasta transcurridos 30 días naturales desde la fecha de presentación de la factura en el registro correspondiente, sin que la Administración haya aprobado la conformidad, si procede, y efectuado el correspondiente abono.
6.- Bestetik, emandako zerbitzuak kontratuan xedatuari egokitzen zaizkiola egiaztatzen duten dokumentuak onartu beharko ditu Administrazioak, ondasunen entrega efektiboaren	6.- Por otra parte, la Administración deberá aprobar los documentos que acrediten la conformidad de los servicios entregados con lo dispuesto en el contrato, dentro de los 30 días

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ondotiko 30 egun naturalen barnean.	naturales siguientes a la entrega efectiva de los bienes.
7.- Fakturretan ondoko datu hauek jaso beharko dira:	7.- Las facturas deberán contener los datos siguientes:
- Erakunde kontratatzailearen identifikazioa.	- Identificación de la entidad contratante.
- Kontratazio organoaren identifikazioa.	- Identificación del órgano de contratación.
- Kontabilitate publikoaren arloko eskumenak dituen organoaren identifikazioa.	- Identificación del órgano con competencias en materia de contabilidad pública.
- Prestazio kontratatuaren hartzailearen identifikazioa.	- Identificación del destinatario de la prestación contratada.
8.- Kontratuaren finantzaketan Udalaren departamentu bik edo gehiagok parte hartzen badute, edo beste entitate edo organismo batzuek ere finantzatzen badute, finantzaketan konpromisoa duen alderdi bakoitzak partaidetza horrekiko proportzioan ordainduko dio kontratistari gauzatutako kontratua, ezaugarrien taulako 6. atalean jasotako moduan alegia, eta ezaugarrien taulako 10. atalean adierazten den ordainketa hurrenkerari jarraikiz.	8.- Si en la financiación del contrato participan dos o más departamentos del Ayuntamiento, o está cofinanciado con otras entidades u organismos, a la contratista se le abonará, por cada una de las partes comprometidas en la financiación, el contrato ejecutado en la proporción en que participan en el mismo y que se refleja en el apartado 6 del cuadro de características y en el orden de abono que se indica en el apartado 10 del cuadro de características.
9.- SPKLren 200. artikuluan xedatuarekin bat, eta bertan ezartzen diren baldintzetan, kontratistek, legez ezarritako bideetako bat erabiliz, hirugarren pertsona bati laga ahal izango diote kontratuaren prezioa kobratzeko duten eskubidea. Lagapenak ondorioak izan ditzan eta Administrazioak lagapen hartzaileari ordaintzeko agindua eman dezan, Administrazioari modu frogagarrian jakinarazi beharko zaio lagapen horretarako akordioa.	9.- Conforme a lo dispuesto en el artículo 200 de la LCSP, y en los términos establecidos en el mismo, las contratistas podrán ceder a una tercera persona, por cualquiera de los medios legalmente establecidos, su derecho a cobrar el precio del contrato. Para que dicha cesión surta efectos, y la Administración expida el mandamiento de pago a favor de la cesionaria, será requisito imprescindible la notificación fehaciente a la Administración del acuerdo de cesión.
46.- Kontratua etetea	46.- Suspensión del contrato
Kontratua etenez gero, SPKLren 208. eta 313. artikuluetan eta HAKLEOren 103. artikuluan xedatua aplikatuko da. Etetea aldi baterakoa, partziala, osoa edo behin betikoa denean, etete horren akta egingo da.	En el caso de producirse una suspensión del contrato se aplicará lo dispuesto en los artículos 208 y 313 de la LCSP y artículo 103 del RGLCAP. En los supuestos de suspensión temporal, parcial, total o definitiva se levantará acta de dicha suspensión.
47.- Harrera eta berme epea	47.- Recepción y plazo de garantía
47.1.- Harrera eta likidazioa	47.1.- Recepción y liquidación
1.- Zerbitzua kontratuan ezarritako epearen barruan eman beharko du enpresa kontratistak, preskripzio teknikoaren agirian eta baldintza administratiboaren agirian adierazitakoari jarraituz.	1.- La empresa contratista estará obligada a prestar el servicio dentro del plazo estipulado en el contrato y de conformidad con las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas.
2.- Enpresa kontratistak kontratua bete duela ulertuko da, xedea oso-osorik kontratuan ezarri bezala eta Administrazioaren adostasunarekin gauzatu duenean. Horretarako, kontratuaren arduradunak dokumentazioa edo prestazioa aztertuko du eta, preskripzio teknikoak eta klausula administratiboak bete direla uste badu, zerbitzuen harrera egitea proposatuko du.	2.- El contrato se entenderá cumplido por la empresa contratista cuando esta haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la Administración, la totalidad de su objeto. A tal fin, el responsable del contrato realizará un examen de la documentación presentada o de la prestación realizada y, si estimase cumplidas las prescripciones técnicas y cláusulas administrativas, propondrá que se lleve a cabo la recepción.
3.- Kontratuaren xedea amaitzen denetik hasi eta hilabeteko	3.- Dentro del mes siguiente a la finalización del objeto del contrato

* Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

epean, kontratuaren xedearen harrera egintza formal zertukoda.	se procederá, mediante acto formal, a la recepción del objeto del contrato.
Era berean, harrera partzialak egin ahal izango dira bereizita erabili daitezkeen kontratuaren zatien gainean.	Así mismo, podrán efectuarse recepciones parciales sobre aquellas partes del contrato susceptibles de ser utilizadas de forma independiente.
4.- Segidako traktuko gauzapena duten kontratuen kasuan, kontratupeko prestazioa edo kontratuaren epea amaitzean egingo da harrera.	4.- En caso de contratos cuya ejecución sea de tracto sucesivo, la recepción se realizará a la terminación de la prestación contratada o al término del plazo contractual.
47.2.- Berme epea	47.2.- Plazo de garantía
1.- Berme epea ezaugarrien taulako 11. atalean ezarria izango da edo, bestela, esleipendunak eskainia.	1.- El plazo de garantía será el establecido en el apartado 11 del cuadro de características o, en su caso, el ofertado por la adjudicataria.
2.- Epe horretan egiaztatzen bada egindako lanetan ezkutuko akats edo okerren bat dagoela, Administrazioak eskubidea izango du kontratatari konpondu dezala erreklamatzeko.	2.- Si durante dicho plazo se acreditase la existencia de vicios o defectos ocultos en los trabajos efectuados, la Administración tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.
3.- Berme eperik aurreikusi ez denean, jarduera soileko kontratuak epea betetzeagatik iraungiko dira, baina horrek ez du eragotziko Administrazioak eskumena izatea kontratatari erantzukizuna eskatzeko, ondoren hautematen den balizko edozein ez-betetzeagatik.	3.- Los contratos de mera actividad, donde no se haya previsto plazo garantía, se extinguirán por cumplimiento del plazo, sin perjuicio de las prerrogativas de la Administración de depurar la responsabilidad del contratista por cualquier eventual incumplimiento detectado con posterioridad.
Kontratatistak eskubidea izango du kontratupeko prestazioa betetzearen inguruan egiten diren oharren inguruan entzuna izateko.	El contratista tendrá derecho a ser oído sobre las observaciones que se le formulen en relación al cumplimiento de la prestación contratada.
4.- Berme epea Administrazioak eragozpenik aurkeztu gabe amaitzen bada, kontratista berak emandako prestazioari lotutako erantzukizunetik salbuetsita geldituko da, obra proiektuak prestatzeko kontratueterako berezitasunak eragotzi gabe.	4.- Finalizado el plazo de garantía sin que la Administración haya formalizado reparos, el contratista quedará exento de responsabilidad por la prestación realizada, sin perjuicio de las especialidades para los contratos de elaboración de proyectos de obras.
47.3.- Bermea itzultzea	47.3.- Devolución de la garantía
Ezaugarrien taulako 11. atalean adierazitako berme epea igarotzen bada Administrazioak inolako eragozpenik adierazi gabe, emandako zerbitzuaren gaineko erantzukizun orotatik libre geratuko da kontratista, eta behin betiko bermea itzuli edo deuseztatu egingo da horrenbestez.	Transcurrido el plazo de garantía indicado en el apartado 11 del cuadro de características sin que la Administración haya formalizado ningún reparo, la contratista quedará relevada de toda responsabilidad por razón del servicio realizado, procediéndose a la devolución o cancelación de la garantía definitiva.
48.- Kontrata suntsiaraztea	48.- Resolución del contrato
1.- Kontrata suntsiarazteko arrazoiak SPKLren 211. eta 313. artikuluetan ezarritakoak izango dira.	1.- Serán causa de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 y 313 de la LCSP.
Kontrata suntsiarazte hori HAKLEOren 109. artikuluan eta hurrengoetan zehazten den prozedurarekin bat izapidetuko da, suntsiarazte prozedura abiatzen den egunetik hasita 6 hilabeteko epean, eta SPKLren 213. eta 313. artikuluetan	La resolución contractual se tramitará con arreglo al procedimiento detallado en el artículo 109 y siguientes del RGLCAP, en el plazo de seis meses contados desde la fecha de incoación del procedimiento de resolución, y producirá los efectos señalados en

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

aipatzen diren ondorioak izango ditu.	los artículos 213 y 313 de la LCSP.
2.- Gainera, kontratazio organoak kontratua suntsiarazi ahal izango du kontratupeko lanerako ezarritako epe osoan ez-betetzetik gertatuz gero, edo, arrazoi bidez, epe partzialetan gertatutako ez-betetzeak direla eta guztirako epea betetzea ezinezkoa izango dela iritziz gero, betiere kontratazio organoak ez badu erabakitzen SPKLko 193.3 artikuluan xedatutako zehapenak jartzea.	2.- Además, el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzcan incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución del trabajo contratado que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades señaladas en el artículo 193.3 de la LCSP.
3.- Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izan daitezke, halaber, honako hauek:	3.- También podrá ser resuelto el contrato por las siguientes causas:
a) Kontratua gauzatu bitartean, kontratuari atxikitako langileei kontratistak soldatak ez ordaintzea, edo langile horiei ezaugarrien taulako 20.2 apartatuan jasotakoak baino soldata baldintza baxuagoak ezartzeagatik kontratua gauzatzeko epean, edo langile horiei aplikatzekoak diren lan hitzarmenetan ezarritako baldintzak ez betetzeagatik kontratua gauzatzean (SPKLren 211. art.).	a) Por el impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte de la contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o la aplicación de condiciones salariales inferiores a las señaladas en el apartado 20.2 del cuadro de características para estos trabajadores también durante la ejecución del contrato, así como el incumplimiento de las condiciones establecidas en los Convenios de aplicación para estos trabajadores durante la ejecución del contrato (art. 211 LCSP)
b) Kontratuaren suntsiaraztea, oro har, enpresa kontratistako langileen ordezkariak eskaturik bakarrik erabakiko da; soldatak ez ordaintze horrek eragiten dien langileak SPKLren 130. artikuluekin bat subrogazioa bidezkoa den langileak izan eta enpresa kontratistak zor dituen soldatek kontratuaren esleipen prezioaren % 5etik gorakoak direnean, aldiz, kontratazio organoak ofizioz erabaki ahal izango du, zuzenean, kontratua suntsiaraztea.	La resolución por esta causa se acordará, con carácter general, a instancia de la representación del personal en la empresa contratista; excepto cuando en el personal afectado por el impago de salarios procediera la subrogación de conformidad con el artículo 130 de la LCSP y el importe de los salarios adeudados por la empresa contratista supere el 5 por ciento del precio de adjudicación del contrato, en cuyo caso la resolución podrá ser acordada de oficio, directamente por el órgano de contratación.
c) Baldintza agiri honen arabera laneko segurtasun eta osasun arloko oso ez-betetze larria gertatzea.	b) Por incumplimiento de carácter muy grave conforme al presente pliego de las obligaciones en materia de seguridad y salud en el trabajo.
d) Kontratua bertan hasieran esleitutako langile kopuruarekin gauzatzea ezinezkoa izatea.	c) Por imposibilidad de ejecutar el contrato con el número de efectivos de personal inicialmente asignado al contrato.
e) SPKLren 294. artikuluen c), d) eta f) letretan jasotako arrazoiak, herritarren aldeko zuzeneko prestazioak dakartzaten kontratueterako.	d) Por las señaladas en las letras c), d), y f) del artículo 294 de la LCSP, para los contratos que conlleven prestaciones directas a favor de la ciudadanía.
4.- Era berean, suntsiarazpen arrazoia izango da, SPKLren 211. artikuluen babesean, ez betetzea 38.2 klausulan adierazitako obligazioak eta ezaugarrien taulako 22. atalean kontratuko funtsezko betekizuntzat jasotako obligazioak.	4.- Asimismo, serán causas de resolución al amparo del artículo 211 de la LCSP, el incumplimiento de las obligaciones indicadas en la cláusula 38.2 y de las señaladas en el apartado 22 del cuadro de características como obligaciones esenciales del contrato.
5.- Aldi baterako enpresa elkartearen kasuan, elkartekideetako bat SPKLren 211.1 artikuluko a) eta b) letretan jasotako kasuan sartzen denean, Administrazioak ahalmena izango du aldi baterako elkarte osatzen duten beste enpresei kontratuko obligazioak betetzea eskatzeko edo kontratua suntsiaraztea erabakitzeko.	5.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 211.1 a) y b) de la LCSP, la Administración estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.
6.- Hala ere, ez-betetzeengatik zehapenak kontratuko	6.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimientos



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

► Kontratazioa

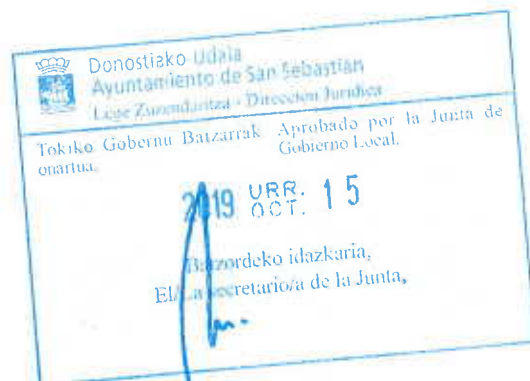
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

prezioaren % 5aren multiploa direnean, kontratazio organoak kontratua suntsitzea edo, zehapen berriak ezarri, kontratuak jarraitzea erabaki ahal izango du.

alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o a acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

KONTRATAZIO ZERBITZUKO TEKNIKARIA-K / EL TÉCNICO DEL SERVICIO DE
CONTRATACIÓN

Sin./Fdo.: Ixaso Valero Izagirre





**DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN**



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

Kontratazioa

Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

<u>LIZITATZAILEEK BETE BEHARREKO ERANSKINAK</u>	<u>ANEXOS A RELLENAR POR LAS LICITADORAS</u>
I. ERANSKINA.- JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOAK JASOTZEKO DATUAK. 1. GUTUNAZALEAN.	ANEXO I.- DATOS A EFECTOS DE RECIBIR NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES. EN EL SOBRE 1.
II. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK. 1. GUTUNAZALEAN.	ANEXO II.- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC. EN EL SOBRE 1.
III. ERANSKINA.- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA. 1. GUTUNAZALEAN.	ANEXO III.- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD. EN EL SOBRE 1.
IV. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA. 1. GUTUNAZALEAN.	ANEXO IV.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS. EN EL SOBRE 1.
V. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA. EZ DA BEHAR.	ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS. NO PROCEDE.
VI. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA. 1. GUTUNAZALEAN.	ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL. EN EL SOBRE 1.
VII. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN OSAGARRIRAKO EREDUA. 1. GUTUNAZALEAN.	ANEXO VII.- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS CONSIDERADOS CONFIDENCIALES. EN EL SOBRE 1.
VIII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA. ESLEIPEN PROPOSAMENAREN OSTEAN.	ANEXO VIII. - MODELO DE AVAL. TRAS LA PROPUESTA DE ADJUDICACIÓN.
IX. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA. 3. GUTUNAZALEAN.	ANEXO IX.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS. EN EL SOBRE 3.
X. ERANSKINA.- APLIKAGARRI DEN LAN HITZARMEN KOLEKTIBOARI ETA SEKTOREKO LAN HITZARMENARI BURUZKO ADIERAZPENA. 1. GUTUNAZALEAN.	ANEXO X.- DECLARACIÓN DEL CONVENIO COLECTIVO APLICABLE Y CONVENIO SECTORIAL. EN EL SOBRE 1.
XI. ERANSKINA.- INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU TRATAMENDUEN ERAGILEAREN KONTRATUA. EZ DA BEHAR.	ANEXO XI.- SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGADO DE TRATAMIENTO DE DATOS. NO PROCEDE.

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

I. ERANSKINA.- JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOAK JASOTZEKO DATUAK

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean	
☐ Ordezkatutako enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

* Aldi baterako enpresa elkartea bada, eredia egokitu egin behar da, aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko

ADIERAZTEN DU(TE)

Kontratua (*izena eta espediente kodea*) esleitzeko prozedurari buruzko jakinarazpen eta komunikazioen ondorioetarako:

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

Jakinarazpen eta komunikazio elektronikoetarako datuak honako hauek dira:

JAKINARAZPEN ETA KOMUNIKAZIOETARAKO DATUAK			
Kalea, plaza, hiribidea...	Zk.	Solairua	Eskua
Udalerria	P.K.	Probintzia	
Telefono finkoa	Mugikorra		
Abisuetarako helbide elektronikoa:			
Hartzailea:			



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ANEXO I.- DATOS A EFECTOS DE RECIBIR NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1º apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

* En el caso de Unión Temporal de Empresas, adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la UTE.

DECLARA(N)

Que a efectos de notificaciones y comunicaciones en relación con el procedimiento de adjudicación del contrato (*denominación y código expediente*):

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

Los datos a efectos de practicar las notificaciones y comunicaciones vía electrónica son:

DATOS PARA NOTIFICACIONES Y COMUNICACIONES			
Calle/Plaza/Avenida/...	N.º	Piso	Mano
Municipio	C.P.	Provincia	
Teléfono	Móvil		
Dirección de correo electrónico de aviso:			
Persona que va a ser la destinataria:			

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

II. ERANSKINA.- EUROPAKO KONTRATAZIO AGIRI BAKARRA BETETZEKO JARRAIBIDEAK

1.- Lizitatzailleak EKAB aurkeztea hark lizitazio prozedura honetan parte hartu ahal izateko baldintza agiri honetan zehazten diren AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEN dituelako aurretiazko froga da.

Enpresen egoera finantzarioari, gaitasunei eta kontratazio publikorako prozedura batean parte hartzeko egokitasunari buruzko erantzukizunpeko adierazpena da EKAB, eta lizitatzailleek agiri hori aurkeztu beharko dute, SPKLren 140. artikularekin eta agiriaren formulario normalizatua eta betetzeko jarraibideak ezartzen dituen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 Batzordearen Betetze Erregelamenduarekin (EB) bat.

Kontratazio organoak bere ahalmenak erabili ahal izango ditu, BAT zenbakiko gutun azalean aurrez aurkeztutako erantzukizunpeko adierazpenak egiaztatzeko, horretarako beharrezko egiaztagiria aurkeztea eskatuz, 39/2015 Legearen 69. artikulua jasotzen dituen baldintzetan betiere.

Edonola ere, lizitatzailleak EKAB aurkezten badu, konpromiso bat hartzen du bere gain, kontratuaren esleipena aldekoa badu EKAB agiriak ordezkatzeko dituen egiaztagiria aurkeztekoa zehazki, 33.2 klausulan aurreikusiarekin bat.

2.- EKABen formulario normalizatua.

EKABen formulario normalizatua lizitatzailen eskura dago honako helbide elektroniko honetan:

<https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espdp-web/filter?lang=es>

3.- Jarraibideak.

Dokumentuan adierazten diren baldintza guztiak bete egin behar dira, edonola ere, lizitazio epearen azken egunean, kontratatzeko galarazpenak izan ezik, horiek kontratua formalizatu arte segitu behar baitute gutxienez. Administrazioak egiaztapenak egin ahal izango ditu, betiere, prozedurako edozein unetan.

Adierazpenak behar besteko ahalordea duen batek sinatuta egon behar du.

Kontratuaren xedea **sortatan zatitzea** aurreikusten denean, baldin eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioari edo tekniko eta profesionalari buruzko baldintzak lotetik lotera aldatzen badira, Europako kontratazio agiri bakar bat aurkeztuko da kaudimen baldintza berberak aplikatzen zaizkion sorta bakoitzeko edo sorta talde bakoitzeko.

Eskatzen den bitarteko atxikipena kanpo bitarteko betetzen badu lizitatzailleak, honek bere EKAB aurkeztu beharko du, eta EKAB bana, gainera, kontratua betetzeari atxikitako bitarteko bakoitzeko.

Enpresa batzuk **aldi baterako elkartea** eraturik aurkezten badira, elkartekide bakoitzak bere nortasun, gaitasun eta kaudimena egiaztatu beharko ditu, eta guzti-guztiek dagokien EKAB formulario normalizatua aurkeztu beharko dute. EKAB formulario normalizatuaz eta ABEEa eratzeko konpromisoaz gain, edo, hala dagokionean, behin-behineko bermearen egiaztagiriak gain, BAT zenbakiko gutun azalean lizitatzailen adierazpena jaso beharko da, baldintza agiri honetako **VI. eranskineko** ereduarekin bat, enpresa talde batekoak diren ala ez adierazi beharko baitute horretan.

Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzailen Erregistroan edo estatuko Lizitatzailen eta Enpresa Sailkatuen Erregistroan **izena emanda** dauden **enpresek** ez dute inskripzio horretan dagoeneko gaurkotuta dituzten datuak zertan eman, betiere xehetasun hori adierazten bada EKABen formulario normalizatuan. Edonola ere, lizitatzailleak berak ziurtatu behar du zer datu dauden egiaz jasota eta gaurkotuta eta zer datu ez. Eskatutako datu edo informazioetakoren bat ez dagoenean aipatutako lizitatzailen erregistroetan jasota, edo horietan gaurkotuta ez badago, formularioa betez eman beharko da datu edo informazio hori.

EKAB formulario normalizatuaren erabilerari dagokionez, lizitatzailleek ondoko **dokumentu** hauek **konsultatu ahal izango dituzte**:

• 2016/7 zenbakiko Erregelamendua (EB), web honetan eskuragarri dagoena:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

Estatuko Administrazio Kontratazioaren Aholku Batzordearen gomendioa, 2016ko apirilaren 6koa, helbide honetan eskuragarri dagoena:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20de%20abril%20de%202016%203_.pdf

4.- Prozedura honetarako formulario berezia duen XML artxiboa kontratatzaileen profilean dago.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ANEXO II- INSTRUCCIONES PARA LA CUMPLIMENTACIÓN DEL DOCUMENTO EUROPEO ÚNICO DE CONTRATACIÓN DEUC

1.- La presentación del DEUC por la entidad licitadora sirve como prueba preliminar del CUMPLIMIENTO de los REQUISITOS PREVIOS especificados en el presente pliego para participar en este procedimiento de licitación.

Las entidades licitadoras deberán presentar el DEUC, que consiste en una declaración responsable de la situación financiera, las capacidades y la idoneidad de las empresas para participar en un procedimiento de contratación pública, de conformidad con el artículo 140 de la LCSP y el Reglamento de Ejecución de la Comisión (UE) 2016/7 de 5 de enero de 2016 que establece el formulario normalizado del mismo y las instrucciones para su cumplimentación.

El órgano de contratación podrá hacer uso de sus facultades de comprobación de las declaraciones responsables previamente presentadas en el Sobre nº UNO requiriendo al efecto la presentación de los correspondientes justificantes documentales, en los términos del artículo 69 de Ley 39/2015.

En cualquier caso la presentación del DEUC por la entidad licitadora conlleva el compromiso de que, en caso de que la propuesta de adjudicación del contrato recaiga a su favor, se aportaran los documentos justificativos a los que sustituye de conformidad con lo previsto en la cláusula 33.2.

2.- Formulario normalizado DEUC.

El formulario normalizado del DEUC se encuentra a disposición de los licitadores en la siguiente dirección electrónica: <https://visor.registrodelicitadores.gob.es/espd-web/filter?lang=es>

3.- Instrucciones:

Los requisitos que en el documento se declaran deben cumplirse, en todo caso, el último día de plazo de licitación, salvo las prohibiciones de contratar que deben continuar al menos hasta la formalización del contrato, pudiendo la Administración efectuar verificaciones en cualquier momento del procedimiento.

La declaración debe estar firmada por quien tenga poder suficiente para ello.

Cuando se prevea la **división por lotes** del objeto del contrato, si los requisitos de solvencia económica y financiera o técnica y profesional exigidos varían de un lote a otro, se aportará un DEUC por cada lote o grupo de lotes al que se apliquen los mismos requisitos de solvencia.

En caso de que la **adscripción de medios exigida se cumpla con medios externos** a la entidad licitadora, deberá presentarse un DEUC por el licitador y por cada uno de los medios adscritos a la ejecución del contrato.

Si varias empresas concurren constituyendo una **unión temporal**, cada una de las que la componen deberá acreditar su personalidad, capacidad y solvencia, presentando todas y cada una de ellas un formulario normalizado del DEUC. Además del formulario o formularios normalizados del DEUC y del compromiso de constitución de la UTE, o el documento acreditativo de la garantía provisional, en su caso, en el sobre nº UNO deberá incluirse la declaración de las entidades licitadoras de su pertenencia o no a un grupo empresarial, conforme al modelo del **Anexo VI** de este pliego.

Las **empresas** que figuren **inscritas** en el Registro de Entidades Licitadoras de la Comunidad Autónoma del País Vasco o en el Registro de Entidades Licitadoras y Empresas Clasificadas del Estado no estarán obligadas a facilitar aquellos datos que ya figuren inscritos de manera actualizada, siempre y cuando se indique dicha circunstancia en el formulario normalizado del DEUC. En todo caso, es la licitadora quien debe asegurarse de qué datos figuran efectivamente inscritos y actualizados y cuáles no. Cuando alguno de los datos o informaciones requeridos no conste en los Registros de Licitadores citados o no figure actualizado en los mismos, deberá aportarse mediante la cumplimentación del formulario.

Sobre la utilización del formulario normalizado DEUC las licitadoras **podrán consultar** los siguientes documentos:

• Reglamento (UE) Nº 2016/7 disponible en la página web:

<https://www.boe.es/doue/2016/003/L00016-00034.pdf>

• Recomendación de la Junta Consultiva de Contratación Administrativa del Estado de 6 de abril de 2016, disponible en:

http://www.minhap.gob.es/Documentacion/Publico/D.G.%20PATRIMONIO/Junta%20Consultiva/informes/Informes%202016/Recomendacion%20de%20la%20JCCA%20sobre%20el%20DEUC%20aprobada%20el%206%20abril%20de%202016%20_3_.pdf

4.- El archivo XML con el formulario singularizado para este procedimiento está en el perfil de contratante.

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

III. ERANSKINA- DESGAITASUN KUOTAK ETA BERDINTASUN PLANA BETETZEKO ERANTZUKIZUNPEKO ADIERAZPENA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean ☐ Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatutako enpresaren sozietate izena:	
Ordezkatutako enpresaren IFK:	
Enpresaren langile kopurua:	
KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

(Derrigorrezkoa 50 langile edo gehiago dituzten enpresentzat)

Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideen eta bere gizarteratzeko Lege Orokorren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

(Derrigorrezkoa 250 langile baino gehiago dituzten enpresentzat)

Lehen: Konpromisoa hartzen duela bere langileen %2a gutxienez desgaitasuna duten pertsonak izateko, hala Desgaitasuna duten pertsonen eskubideei eta haien gizarteratzeari buruzko Lege Orokorren testu bateratua onartzen duen azaroaren 29ko 1/2013 Errege Dekretu Legegilearen 42. artikulua betez, erregelamendu bidez ezartzen diren baldintzetan.

Bigarrena: Konpromisoa hartzen duela Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoa"-ren 45. artikuluan eskatutako berdintasun plana edukitzeko.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus |
20003 Donostia / San Sebastián



ANEXO III- DECLARACIÓN RESPONSABLE PARA EL CUMPLIMIENTO DE LAS CUOTAS DE DISCAPACIDAD Y EL PLAN DE IGUALDAD

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
Primer apellido, segundo apellidos y nombre	DNI-CIF
☐ En su propio nombre	
☐ En nombre de la empresa que representa	
Nombre de la sociedad representada	
Nº CIF de la empresa representada	
N.º de trabajadores de la empresa	
DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Nombre del contrato	Nº de expediente

DECLARA

(Obligatorio para las empresas de 50 o más trabajadores)

Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

(Obligatorio para las empresas de más de 250 trabajadores)

Primero: Que se compromete a cumplir el requisito de que al menos el 2 por ciento de sus empleadas y empleados sean personas con discapacidad, de conformidad con el artículo 42 del Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social, en las condiciones que reglamentariamente se determinen.

Segundo: Que se compromete a cumplir con la obligación de contar con un plan de igualdad conforme a lo dispuesto en el artículo 45 de la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la igualdad de mujeres y hombres.



- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

IV. ERANSKINA.- ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEA ERATZEKO KONPROMISOAREN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean ☐ Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean ☐ Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean ☐ Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	

(*Eredua egokitu behar da, esleipendun gertatuz gero aldi baterako enpresa elkartean izango den enpresa bakoitza ordezkatzen duten pertsona guztiei buruzko datuak gehitzeko)

KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DUTE

- Konpromisoa hartzen dutela aldi baterako enpresa elkarte gisa formalki eratzeke, erreferentziako kontratuaren esleipendun gertatuz gero, honako partaidetza portzentaje honekin:

Enpresaren izena	%



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

► Kontratazioa

Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Tokiako Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Gobierno Local - Secretaría

- Honako hau izendatzen dutela enpresa elkartearen ordezkari edo ahaldun bakar, kontratutik ondorioztatzen diren eskubideak baliatu eta obligazioak betetzeko behar beste ahalmenez:

Izen-abizenak	
---------------	--

Tokia eta data:

Enpresaren izena	Sinadura
Enpresaren izena	Sinadura
Enpresaren izena	Sinadura

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ANEXO IV.- MODELO DE COMPROMISO DE CONSTITUCIÓN EN UNIÓN TEMPORAL DE EMPRESAS

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2 ^o apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2 ^o apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1 ^{er} apellido, 2 ^o apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

* Adaptar el modelo para añadir los datos relativos a todas las personas que representen a cada una de las empresas que formarán la Unión Temporal de Empresas en caso de resultar adjudicatarias.

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARAN

- Que asumen el compromiso de constituirse formalmente en Unión Temporal de Empresas, en el caso de resultar adjudicatarias del contrato de referencia con el siguiente porcentaje de participación:

Nombre empresa	%



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



- Que nombran representante o persona apoderada única de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo a D./Dña.:

Nombre y apellidos	
--------------------	--

Lugar y fecha:

Nombre empresa	firma
Nombre empresa	firma
Nombre empresa	firma



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordena - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

V. ERANSKINA.- BITARTEKOAK ATXIKITZEKO KONPROMISO ADIERAZPENAREN EREDUA

EZ DA BEHAR

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ANEXO V.- MODELO DE DECLARACIÓN DE COMPROMISO DE ADSCRIPCIÓN DE MEDIOS

NO PROCEDE

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

VI. ERANSKINA.- ENPRESA TALDEARI BURUZKO ADIERAZPEN EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	
KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Ordezkatzen duen enpresa:

☐	BADAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako egoeraren batean.
☐	EZ DAGOELA Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan aurreikusitako inolako egoeratan.

Erantzuna baiezkoa bada:

☐	EZ du kontratuaren esleipenean parte hartzen, ordea, banakako proposamena aurkezten duen talde bereko beste inolako enpresarekin batera, ezta Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dagoen ezeinekin batera ere.
☐	BAI, kontratuaren esleipenean parte hartzen du banakako proposamena aurkezten duten talde bereko beste enpresa batzuekin edo Merkataritza Kodeko 42.1 artikuluan jasotako kasuetako batean dauden enpresek batera; enpresa horiek honako hauek dira:

IFZ/IFK	Sozietate izena

(*) Merkataritza Kodeko 42.1 artikulua:

"Edozein sozietate taldetako sozietate nagusiak atal honetan aurreikusten den bezala eman behar ditu urteko kontu eta kudeaketa txosten finkatuak.



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Lehendakaria
Junta de Gobierno Local - Secretaría

ANEXO VI.- MODELO DE DECLARACIÓN RELATIVA AL GRUPO EMPRESARIAL

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	
DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

Que la empresa a la que representa:

☐	Sí se encuentra en alguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.
☐	NO se encuentra en ninguno de los supuestos del artículo 42.1 del Código de Comercio.

En caso de respuesta afirmativa:

☐	NO concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales.
☐	Sí concurre a la adjudicación del contrato con empresas que, pertenecientes al mismo grupo o en las que concurren alguno de los supuestos alternativos establecidos en el artículo 42.1 del Código de Comercio, presentan proposiciones individuales, las cuales se relacionan a continuación:

NIF/CIF	Denominación social

(*) Artículo 42.1 del Código de Comercio:

"Toda sociedad dominante de un grupo de sociedades estará obligada a formular las cuentas anuales y el informe de gestión consolidados en la forma prevista en esta sección.

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

**VII. ERANSKINA.- KONFIDENTZIALTZAT JOTAKO DOKUMENTU ETA DATU AURKEZTUEI BURUZKO ADIERAZPEN
OSAGARRIRAKO EREDUA**

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
☐ Norberaren izenean ☐ Ordezkatzen dudan enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	
KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

ADIERAZTEN DU

Sekretu tekniko edo komertzialekiko lotura dela eta, konfidentzialtzat jotzen dituela ondoren aipatzen diren eskaintzako **dokumentu, informazio eta alderdiak**:

-
-
-

.....

Datu horiek konfidentzialak dira arrazoi hauengatik:

-
-
-

.....



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Donostia Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

**ANEXO VII- MODELO DE DECLARACIÓN COMPLEMENTARIA DE LOS DOCUMENTOS Y DATOS PRESENTADOS
CONSIDERADOS CONFIDENCIALES**

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1er apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio	
☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	

DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

DECLARA

Que considera confidenciales los siguientes documentos, informaciones y aspectos de la oferta por razón de su vinculación a secretos técnicos o comerciales:

-
-
-

Que dicho carácter confidencial se justifica en las siguientes razones:

-
-
-

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

VIII. ERANSKINA. - ABAL EREDUA

KREDITU ENTITATEAREN EDO ELKAR BERMATZEKO SOZietATEAREN DATUAK			
Sozietatearen izena			IFZ
Jakinarazpen eta errekerimenduetarako helbidea:			
Kalea, plaza, hiribidea...	Zk.	Solairua	Eskua
Udalerrria	P.K.	Probintzia	

AHALDUNA(K)	
Izen-abizenak	IFZ

Donostiako Udalaren aurrean honako honen abal emaile solidario moduan eratzten dira goian aipatutako entitatea eta, bere izenean eta ordezkaritzan, egintza honetan hura behartzeko ahalorde nahikoak dituzten pertsonak, dokumentu honen behealdean aipatutako ahalorde askiespenaren arabera:

PERTSONA EDO ENTITATE ABALATUAREN DATUAK	
Izen-deiturak / Sozietatearen izena	
IFK / NAN	
Berme mota	☐ Behin-behinekoa (SPKLren 106. artikulua) ☐ Behin betikoa (SPKLren 107. artikulua)
Kontratuaren xedea edo abalatuak bere gain hartutako betebeharra	
Kontratazio organoa	
Abalaren zenbatekoa (letraz eta zenbakiz)	

Entitate abal emaileak bere erantzukizunez aitortzen du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorraren 56.2 artikulua aurreikusten dituen baldintzak. Abal hau solidarioki ematen da obligaziodun nagusiarekiko, berariaz uko eginez eskusio onurari, eta kontratazio organoak egiten duen lehen errekerimenduaz ordaintzeko konpromisoaz, Herri Administrazioen kontratuei buruzko legedian, eta hori garatzeko arauetan jasotakoari jarraituz.

Abal hau indarrean egongo da, harik eta kontratazio organoak edo horren izenean jardunez lege horretarako gai denak, deuseztatzeko edo itzultzeko baimena ematen duen arte, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legean eta legedi osagarrian ezarritakoarekin bat.

Tokia eta data:	
------------------------	--



**DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN**



- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Entitatearen sozietate izena:	
Ahaldunen sinadura:	

Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

ANEXO VIII. - MODELO DE AVAL

DATOS DE LA ENTIDAD DE CRÉDITO O SOCIEDAD DE GARANTÍA RECÍPROCA			
Razón social			NIF
Domicilio a efectos de notificaciones y requerimientos:			
Calle/Plaza/Avenida/...	N.º	Piso	Mano
Municipio	C.P.	Provincia	

APODERADO(S)	
Nombre y apellidos	NIF

La entidad arriba expresada, y en su nombre y representación la(s) persona(s) mencionada(s) con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, se constituye ante la entidad Ayuntamiento de Donostia/ San Sebastián en avalista solidario de:

DATOS DE LA PERSONA O ENTIDAD AVALADA	
Nombre y apellidos / Razón social	CIF / NIF
Tipo de garantía	☐ Provisional (Art. 106 de la LCSP) ☐ Definitiva (Art. 107 de la LCSP)
Objeto del contrato u obligación asumida por la avalada	
Órgano de contratación	
Importe del aval (en letra y en cifra)	

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad, que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al/a la obligado/a principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y con compromiso de pago al primer requerimiento del órgano de contratación, con sujeción a los términos previstos en la legislación de contratos de las Administraciones Públicas y en sus normas de desarrollo.

El presente aval estará en vigor hasta que el órgano de contratación o quien en su nombre sea habilitado legalmente para ello autorice su cancelación o devolución de acuerdo con lo establecido en la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas y legislación complementaria.

Lugar y fecha:	
Razón social de la entidad:	
Firma de los apoderados:	

IX. ERANSKINA.- ESKAINTZA EKONOMIKORAKO ETA FORMULA BIDEZ EBALUATZEKO ESKAINTZAKO BESTE ELEMENTUETARAKO EREDUA

IDENTIFIKAZIO DATUAK	
1. abizena, 2. abizena, izena	NAN-IFZ
Norberaren izenean	
Ordezkatzen duten enpresaren izenean	
Ordezkatuaren sozietate izena:	
Ordezkatuaren IFK:	
KONTRATAZIO ESPEDIENTEAREN DATUAK	
Kontratuaren izena	Erreferentzia kodea

Jakinda zeintzuk diren kontratazio espedienteari dagokionez eskatzen diren baldintzak eta beharbizunak, proposatzen d(it)u honako prezio hau(ek) eta, hala badagokio, formula bidez ebaluagarriak diren gainerako elementuen eskaintzak:

1.- ESKAINTZA EKONOMIKOA

Mantentzea eta beste zerbitzuak:

* Urte baterako prezioa.

LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA			ESKAINTZA		
Oinarrizko lizitazioa	BEZ (%21)	Zenbateko osoa	Oinarrizko lizitazioa	BEZ (%21)	Zenbateko osoa
130.000 €	27.300 €	157.300 €	 €	 €	 €

Konponketak:

* Paperean aurkezteaz gain, excel formatuan (BTA-ko I. Eranskina) ere aurkeztu beharko da.

		LIZITAZIOAREN GEHIENEZKO PREZIO UNITARIOAK			ESKAINITAKO PREZIO UNITARIOAK		
	Kontzeptua	Prezio garbia	BEZ %21	GUZTIRA BEZa BARNE	Eskainitako prezio garbia	BEZ %21	GUZTIRA BEZa BARNE
1	GM340 motorola irratia eskuratzea, modemarekin; instalazioa eta probak ere bai.	1.327,00 €	278,67 €	1.605,67 €	 €	 €	 €
2	Modem-irratia eskuratu eta instalatzea	620,00 €	130,20 €	750,20 €	 €	 €	 €
3	Irratia konpontzea Motorolaren	65,00 €	13,65 €	78,65 €	 €	 €	 €



- ✦ Kontratazioa
ljentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

	zerbitzu tekniko ofizialean						
4	4rf aprisa irratia eskuratu eta instalatzea	1.837,00 €	385,77 €	2.222,77 €	 €	 €	 €
5	Norabidearen arabera irratia-antena eskuratu eta instalatzea	270,00 €	56,70 €	326,70 €	 €	 €	 €
6	24Vcc 5A-ko SAI modulua eta 24Vcc 10Ako-elikatze-iturria eskuratu eta instalatzea. Eskema eta armarioa egokitzea barne.	410,00 €	86,10 €	496,10 €	 €	 €	 €
7	S7-226 automata programagarria eskuratu eta instalatzea, guztiz instalatua eta probatua.	1.040,00 €	218,40 €	1.258,40 €	 €	 €	 €
8	CPU siemens 224 eskuratu eta instalatzea	709,00 €	148,89 €	857,89 €	 €	 €	 €
9	Lau sarrera analogikotarako (EM231 edo antzekoak) txartela eskuratu eta instalatzea, probak ere barne direla	336,00 €	70,56 €	406,56 €	 €	 €	 €
10	Honakoa eskuratu eta instalatzea: CPU Siemens 6ES7212-1AE31-0XB0 SIMATIC S7-1200 CPU 20,4-28,8V DC 50KB	455,00 €	95,55 €	550,55 €	 €	 €	 €
11	Siemens 6ES7 241-1CH31-0XB0 komunikazio-modulua eskuratu eta instalatzea	215,00 €	45,15 €	260,15 €	 €	 €	 €
12	Siemens 6ES7231-0HC22-0XA0 analogikoen modulua eskuratu eta instalatzea	525,00 €	110,25 €	635,25 €	 €	 €	 €
13	4/20 mA isolagailua eskuratu eta instalatzea. Are behar bezala funtzionatzen duela egiaztatzea ere.	208,00 €	43,68 €	251,68 €	 €	 €	 €
14	Eliwell kontrolagailua eta elikatze-iturria eskuratu eta instalatzea. Parametrizazioa ere barne.	210,00 €	44,10 €	254,10 €	 €	 €	 €
15	GM340 motorola irratia eskuratu eta instalatzea, modemarekin.	1.255,00 €	263,55 €	1.518,55 €	 €	 €	 €
16	1250x500x300-ko polisterrezko koadro bat eskuratzea eta urrutitik muntatzea, honako elementu hauekin: 24Vcc 10A-ko elikatze iturria eta SAI modulua, aprisa irratia, EOP42-070ETE edo antzeko ukipen-pantaila, PLC Allen Bradley 1766-L32BxB 4/20mA 4 sarrera analogikorekin, 4 isolagailu, 12Vcc 10Ah-ko 2 bateria, automatikoak, erreleak, kanaletak, kableak... Guztiz amaitua eta probatua.	6.625,00 €	1.391,25 €	8.016,25 €	 €	 €	 €
17	CPU Allen Bradley 1766-L32BxB eskuratu eta instalatzea	722,00 €	151,62 €	873,62 €	 €	 €	 €
18	4 sarrera analogiko (4/20 mA 1762-IF4) dituen modulua eskuratu eta instalatzea	405,00 €	85,05 €	490,05 €	 €	 €	 €
19	EOP42-070ETE edo antzeko pantaila eskuratu eta instalatzea	395,00 €	82,95 €	477,95 €	 €	 €	 €
20	Funtzionatzen ari den datalogger batean pilak aldatzea, bidalketa-gastuak eta kendutako pilak birziklatzeko gastuak ere barne direla.	220,00 €	46,20 €	266,20 €	 €	 €	 €
21	Datalogger Radcom-a konpontzea. Honako lanak barne dira: berrikustea, erretiratzea, konpontzera bidaltzea, fabrikari konpontzea. Muntatzea eta datuak egiaztatzea ere barne daude.	1.605,00 €	337,05 €	1.942,05 €	 €	 €	 €
22	Norabide orotako irratia-antena eskuratu eta instalatzea, antena-kablea eta guzti.	370,00 €	77,70 €	447,70 €	 €	 €	 €
23	Datalogger IT46 edo antzekoa eskuratu eta instalatzea. Are Datalogger-a konprobatzea ere, programazioa eta probak barne direla.	1.140,00 €	239,40 €	1.379,40 €	 €	 €	 €



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN

Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

Tratado Guberna Batzordea - Idazkaritza
Donostiako Guberna Local - Secretaría

Kontratazioa

Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

24	Datalogger Sofrei LT42 eskuratu eta instalatzea, eta, horrekin batera, 2 sarrera analogiko eta ahalmen handiko pila edo antzekoa. Are Datalogger-a konprobatzea ere, programazioa eta probak ere barne direla.	1.650,00 €	346,50 €	1.996,50 €	 €	 €	 €
25	Norabide orotako irati-antena eskuratu eta instalatzea, are antena-kablea eta probak ere.	370,00 €	77,70 €	447,70 €	 €	 €	 €
26	Eskuratu, muntatu eta zuntz probak egitea: Wika zeramika edo antzekoa, 0-0,6 Kg./cm2-koa.	716,00 €	150,36 €	866,36 €	 €	 €	 €
27	Vega Vegapuls WL61 radarrez neurtzen duen ekipoa aldatzeko, berria eskuratu eta instalatzea, are konexionatua, parametrizazioa eta proba ere.	1.610,00 €	338,10 €	1.948,10 €	 €	 €	 €
28	Elektrobiuak eskuratu eta instalatzea, erregulazioa eta probak ere barne direla.	95,00 €	19,95 €	114,95 €	 €	 €	 €
29	16 bar ø 10-eko manometroa eskuratu eta instalatzea. Proba ere barne.	80,00 €	16,80 €	96,80 €	 €	 €	 €
30	Reed igorgailua aldatzea; konexionatua, puntuan jartzea eta probak ere barne.	225,00 €	47,25 €	272,25 €	 €	 €	 €
31	MAG8000 emari-neurgailuaren elektronika desmuntatzea, elektronika berria jartzeko; elektronika gelez betetzea, muntatzea eta probak barne.	1.370,00 €	287,70 €	1.657,70 €	 €	 €	 €
32	Siemens MAG8000 emari-neurgailu berreskuratua eskuratzeko eta dagokion instalazio elektrikoa egitea.	110,00 €	23,10 €	133,10 €	 €	 €	 €
33	MAG6000 emari-neurgailuaren elektronika desmuntatzea, elektronika berria jartzeko; muntatzea eta probak barne.	1.710,00 €	359,10 €	2.069,10 €	 €	 €	 €
34	Siemens MAG5100 DN100 emari-neurgailu elektromagnetikoa eskuratzeko, elektronika gabea.	1.195,00 €	250,95 €	1.445,95 €	 €	 €	 €
35	Siemens MAG6000 emari-neurgailuaren elektronika eskuratu eta muntatzea, parametrizazioa, probak eta puntuan jartzea barne direla.	1.132,00 €	237,72 €	1.369,72 €	 €	 €	 €
36	Siemens MAG8000 DN100 emari-neurgailu elektromagnetikoa eskuratzeko.	1.750,00 €	367,50 €	2.117,50 €	 €	 €	 €
37	Kutxatila batean ura dagoela jakiteko buiaren kablea eta konektoreak aldatzea; konexionatua eta probak barne.	200,00 €	42,00 €	242,00 €	 €	 €	 €

2.- LANGILEEN ARDURALDIA HANDITZEA:

- Zerbitzuburuaren arduraldia handitzen den ehunekoa, baldintza teknikoetan ezarritako gutxienekoaren gain (%20a): % _____
- Ofizialen arduraldia handitzen den ehunekoa, baldintza teknikoetan ezarritako gutxienekoaren gain (%20a): % _____

Tokia eta data:

Enpresaren izena

Sinadura

- Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

--	--

**ANEXO IX.- MODELO DE OFERTA ECONÓMICA Y DE LOS OTROS ELEMENTOS DE LA OFERTA EVALUABLES
MEDIANTE FÓRMULAS**

DATOS DE IDENTIFICACIÓN	
1º apellido, 2º apellido, Nombre	DNI-NIF
☐ En nombre propio ☐ En nombre de la empresa que represento	
Razón social de la representada:	
CIF de la representada:	
DATOS DEL EXPEDIENTE DE CONTRATACIÓN	
Denominación del contrato	Código de referencia

Enterado de las condiciones y requisitos que se exigen con relación al expediente de contratación indicado, propone el/los siguiente/s precio/s y, en su caso, las ofertas del resto de elementos evaluables mediante fórmulas.

1.- OFERTA ECONÓMICA

Mantenimiento y demás servicios:

*** Precio de un año.**

PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN			OFERTA		
Tipo licitación	IVA (21%)	Importe total	Tipo licitación	IVA (21%)	Importe total
130.000 €	27.300 €	157.300 €	 €	 €	 €

Reparaciones:

* Además de la oferta en papel, deberá presentarse en formato excel (Anexo I del PPT).

		PRECIOS UNITARIOS MAXIMOS DE LICITACIÓN			PRECIOS UNITARIOS OFERTADOS		
	Concepto	Precio neto	IVA 21€	TOTAL IVA INCLUIDO	Precio neto ofertado	IVA 21%	TOTAL IVA INCLUIDO
1	Suministro de radio Motorola GM340 con modem, incluso instalación y pruebas.	1.327,00 €	278,67 €	1.605,67 €	 €	 €	 €
2	Suministro e instalación de modem radio	620,00 €	130,20 €	750,20 €	 €	 €	 €
3	Reparación de radio en servicio técnico oficial de Motorola	65,00 €	13,65 €	78,65 €	 €	 €	 €
4	Suministro e instalación de radio 4rf	1.837,00 €	385,77 €	2.222,77 €	 €	 €	 €



**DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN**



**Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián**

**Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría**

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

	aprisa						
5	Suministro e instalación de antena direccional de radio	270,00 €	56,70 €	326,70 €	 €	 €	 €
6	Suministro e instalación de módulo SAI de 24Vcc 5A y fuente de alimentación 24Vcc 10A. Incluye adaptación de armario y esquemas	410,00 €	86,10 €	496,10 €	 €	 €	 €
7	Suministro e instalación de autómata programable S7-226, totalmente instalado y probado.	1.040,00 €	218,40 €	1.258,40 €	 €	 €	 €
8	Suministro e instalación de CPU siemens 224	709,00 €	148,89 €	857,89 €	 €	 €	 €
9	Suministro e instalación de tarjeta para cuatro entradas analógicas EM231 o similar, incluso pruebas	336,00 €	70,56 €	406,56 €	 €	 €	 €
10	Suministro e instalación de CPU Siemens 6ES7212-1AE31-0XB0 SIMATIC S7-1200 CPU 20,4-28,8V DC 50KB	455,00 €	95,55 €	550,55 €	 €	 €	 €
11	Suministro e instalación de módulo de comunicación siemens 6ES7 241-1CH31-0XB0	215,00 €	45,15 €	260,15 €	 €	 €	 €
12	Suministro e instalación de módulo de analógicas siemens 6ES7231-0HC22-0XAO	525,00 €	110,25 €	635,25 €	 €	 €	 €
13	Suministro e instalación de aislador 4/20 mA. Incluso verificación de su correcto funcionamiento.	208,00 €	43,68 €	251,68 €	 €	 €	 €
14	Suministro e instalación de controlador Eliwell y fuente de alimentación. Incluye parametrización	210,00 €	44,10 €	254,10 €	 €	 €	 €
15	Suministro e instalación de radio Motorola GM340 con modem.	1.255,00 €	263,55 €	1.518,55 €	 €	 €	 €
16	Suministro y montaje remota de un cuadro de poliéster 1250x500x300 con los siguientes elementos:fuente de alimentación 24Vcc 10A y módulo SAI, radio aprisa, pantalla táctil EOP42-070ETE o similar, PLc Allen Bradley 1766-L32BxB con 4 entradas analógicas 4/20mA, 4 aisladores , 2 baterías 12Vcc 10Ah, automáticos, reles, canaletas, cables, ... Totalmente terminado y probado.	6.625,00 €	1.391,25 €	8.016,25 €	 €	 €	 €
17	Suministro e instalación de CPU Allen Bradley 1766-L32BxB	722,00 €	151,62 €	873,62 €	 €	 €	 €
18	Suministro e instalación de módulo de 4 entradas analógicas 4/20 mA 1762-IF4	405,00 €	85,05 €	490,05 €	 €	 €	 €
19	Suministro e instalación de pantalla EOP42-070ETE o similar	395,00 €	82,95 €	477,95 €	 €	 €	 €
20	Sustitución de pilas en datalogger en funcionamiento, incluso gastos de envío y costes de reciclaje de las pilas retiradas.	220,00 €	46,20 €	266,20 €	 €	 €	 €
21	Reparaciones de Datalogger Radcom. Incluye revisión, retirada envío a reparar, reparaciones en fabrica. Incluye montaje y comprobación de datos.	1.605,00 €	337,05 €	1.942,05 €	 €	 €	 €
22	Suministro e instalación de antena omnidireccional de radio, incluso cable de antena y pruebas.	370,00 €	77,70 €	447,70 €	 €	 €	 €
23	Suministro e instalación de Datalogger IT46 o similar. Incluso comprobación de Datalogger, programación y pruebas.	1.140,00 €	239,40 €	1.379,40 €	 €	 €	 €
24	Suministro e instalación de Datalogger Sofrel LT42, 2 entradas analógicas, pila de alta capacidad o similar.	1.650,00 €	346,50 €	1.996,50 €	 €	 €	 €

► Kontratazioa
Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

	Incluso comprobación de Datalogger, programación y pruebas.						
25	Suministro e instalación de antena omnidireccional de radio, incluso cable de antena y pruebas.	370,00 €	77,70 €	447,70 €	 €	 €	 €
26	Suministro, montaje y pruebas de sonda cerámica Wika o similar de 0-0,6 Kg./cm2.	716,00 €	150,36 €	866,36 €	 €	 €	 €
27	Suministro e instalación para sustitución de equipo medidor por radar Vega Vegapuls WL61, incluso conexionado parametrización y prueba.	1.610,00 €	338,10 €	1.948,10 €	 €	 €	 €
28	Suministro e instalación electroboyas, incluso regulación y pruebas.	95,00 €	19,95 €	114,95 €	 €	 €	 €
29	Suministro e instalación de manómetro 16 bar ø 10. Incluso prueba.	80,00 €	16,80 €	96,80 €	 €	 €	 €
30	Sustitución de emisor reed, incluye conexionado, puesta a punto y pruebas.	225,00 €	47,25 €	272,25 €	 €	 €	 €
31	Desmontaje de electrónica de caudalímetro MAG8000 para sustitución por nueva electrónica, incluso llenado de la electrónica con gel, montaje y pruebas.	1.370,00 €	287,70 €	1.657,70 €	 €	 €	 €
32	Suministro e instalación eléctrica de caudalímetro siemens MAG8000 recuperado.	110,00 €	23,10 €	133,10 €	 €	 €	 €
33	Desmontaje de electrónica de caudalímetro MAG6000 para sustitución por nueva electrónica, incluso montaje y pruebas.	1.710,00 €	359,10 €	2.069,10 €	 €	 €	 €
34	Suministro de caudalímetro electromagnético Siemens MAG5100 DN100 sin electrónica.	1.195,00 €	250,95 €	1.445,95 €	 €	 €	 €
35	Suministro y montaje de electrónica de caudalímetro Siemens MAG6000, incluso parametrización, pruebas y puesta a punto.	1.132,00 €	237,72 €	1.369,72 €	 €	 €	 €
36	Suministro de caudalímetro electromagnético Siemens MAG8000 DN100.	1.750,00 €	367,50 €	2.117,50 €	 €	 €	 €
37	Sustitución cable y conectores de boya de presencia agua en arqueta, incluso conexionado y probado.	200,00 €	42,00 €	242,00 €	 €	 €	 €

2.- INCREMENTO DE LA DEDICACIÓN DEL PERSONAL:

- Incremento en la dedicación mínima del Jefe de Servicio en el pliego técnico (20%): _____ %
- Incremento en la dedicación mínima de los oficiales de 1º en el pliego técnico (20%): _____ %

Lugar y fecha:

Nombre empresa	Firma
----------------	-------



- 101



DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN



Donostiako Udala
Ayuntamiento de San Sebastián

► Kontratazioa

Ijentea, 1 | Tel. 943481031 - 943481639 | kontratazioa@donostia.eus | www.donostia.eus
20003 Donostia / San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzordea - Idazkaritza
Junta de Gobierno Local - Secretaría

XI. ERANSKINA: INFORMAZIOAREN SEGURTASUNA. DATU-TRATAMENDURAKO ENKARGUA /
ANEXO Nº XI . SEGURIDAD DE LA INFORMACIÓN. CONTRATO DE ENCARGO DEL TRATAMIENTO DE
DATOS

EZ DAGOKIO / NO PROCEDE